multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

NOVEMBRE 2024

ENVIRONNEMENT **Des gestes pour protéger les forêts**

WINTERLIGHTS **Place à l'émerveillement**

ÉGALITÉ DES CHANCES **Un engagement pour mieux vivre ensemble**

city.vdl.lu

LE TEMPS CHANGE D'ALLURE

HERMÈS
PARIS

HERMÈS CUT. AU DÉTAIL PRÈS

Publicis EtNous

ÉDITO

Cinq priorités pour les années à venir

FIVE PRIORITIES FOR THE YEARS TO COME

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville de Luxembourg

FR Les températures baissent et nous nous rapprochons de la saison hivernale, période où les arbres sont en repos végétatif et où commence la saison des travaux dans les bois pour le Service Forêts de la Ville. Saviez-vous que la Ville a défini cinq priorités visant à rendre le patrimoine forestier et ses écosystèmes plus résilients ? Je profite de l'occasion pour vous inviter à trouver, dans les pages à venir, plus de détails sur les projets prévus dans nos forêts, qui répondent à l'une de nos priorités de premier rang, à savoir la protection de l'environnement. La restauration de mares, le semis de prés fleuris à Hamm et la plantation d'une forêt d'avenir avec de nouvelles variétés d'arbres sur une surface d'environ 1 ha à proximité de la Huerbaach dans la forêt communale à Hamm, ne sont que quelques-uns de ces projets d'envergure.

À côté du montage des illuminations de Noël, que *City* a suivi pour vous donner un aperçu des préparatifs en amont des Winterlights, ou encore de Luxembourg Art Week, qui fête son 10e anniversaire en 2024 avec un focus sur des statues extraordinaires dans l'espace public, j'attire votre attention sur un autre sujet important pour la Ville, qui est l'égalité des chances. Un nouveau Plan d'action communal pour l'égalité des chances a été publié cette année autour de huit objectifs stratégiques, qui reflètent notre engagement pour une société où toute personne trouve sa place. À travers un environnement de travail inclusif, la sensibilisation sur l'inégalité des genres dans le sport ou la mise à disposition de matériel pédagogique non stéréotypé, nous nous investissons pour faire vivre l'égalité des chances sur le lieu de travail et au-delà. Si de nombreuses initiatives ont vu le jour, il reste pourtant encore beaucoup à faire et, en tant que Ville, nous continuons à œuvrer avec les acteurs du terrain, pour rendre notre ville encore plus égalitaire et inclusive.

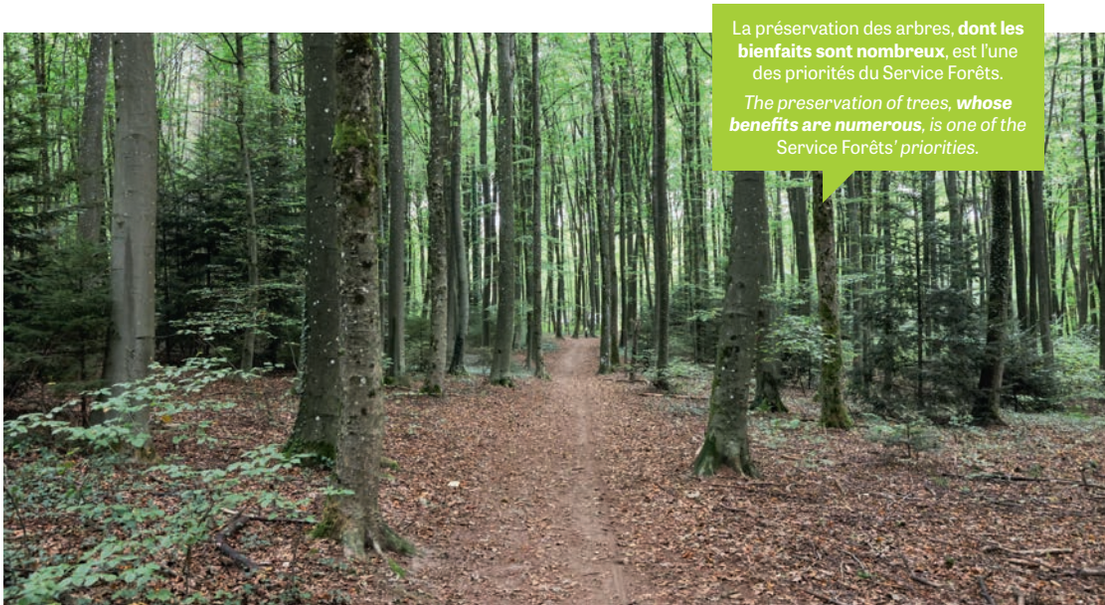
Je vous souhaite beaucoup de plaisir à découvrir ces sujets et de nombreuses autres actualités pour tous les goûts dans cette édition de *City*.

EN Temperatures are dropping and winter is just around the corner. It is during this time, when the trees are dormant, that the City's *Service Forêts* (Forestry Department) carries out much of its work in the municipal forests. Did you know that the City has set itself five priorities with the aim of making its forests and woodland ecosystems more resilient? In this issue, we'll be presenting some of the projects planned for our forests as part of our mission to protect the environment – which is one of these leading objectives. The restoring of ponds, sowing of wildflower meadows in Hamm and the planting of a forest for the future with new species of trees, covering an area of around 1ha near Huerbaach in the municipal forest in Hamm, are among these large-scale projects.

In terms of November highlights, *City* has been following the installation of the city's Christmas lights to give you an idea of the preparations ahead of the Winterlights festival, and we will be looking at Luxembourg Art Week, which celebrates its 10th anniversary in 2024 with a focus on extraordinary statues in public spaces. But I'd also like to draw your attention to another important and less seasonal topic for the City, namely equal opportunities. A new Municipal Action Plan for Equal Opportunities was published this year, focusing on eight strategic objectives that reflect our commitment to promoting a society where everyone has an equal place. By creating an inclusive work environment, raising awareness of gender inequality in sport and providing non-stereotyped teaching materials, we remain committed to making equal opportunities a reality in the workplace and beyond. While many initiatives have been launched, there is still much to be done, and as the City of Luxembourg, we continue to work with local players to make our city even more equal and inclusive.

As always, I hope you enjoy these topics and the many others covered in this edition of *City*. Happy reading!

city.vdl.lu



La préservation des arbres, **dont les bienfaits sont nombreux**, est l'une des priorités du Service Forêts.
*The preservation of trees, **whose benefits are numerous**, is one of the Service Forêts' priorities.*

PHOTOS : LALA LA PHOTO, MARIE RUSSILLO (MAISON MODERNE)

OUR CONCERTS

until the end of the year

TUE 05 NOV

Shoegaze, Indie Rock

HORSE JUMPER OF LOVE + SUPPORT: FRANCIS OF DELIRIUM (SOLO)

For fans of: Wednesday, Ovlov

SAT 09 NOV

Post-Punk, Punk Rock

CROWS + SUPPORT: REAL FARMER

For fans of: Idles, Ditz, TV Priest

FRI 22 NOV

Contemporary Classical

IN C // 20 SONNEURS

TERRY RILEY / ERWAN KERAVEC

org.: Philharmonie as part of the rainy days festival

FRI 22 NOV

Contemporary Classical

RHODRI DAVIES + SENSU

org.: Philharmonie as part of the rainy days festival

WED 27 NOV

Indie Rock

CHRIS COHEN

For fans of: Mac Demarco, White Fence

FRI 29 NOV

Synthpop, Shoegaze

ROCKLAB LIVE SESSION: COSMOKRAMER + CYCLORAMA

org.: Rocklab in collaboration with Rotondes

SAT 30 NOV

Experimental Pop

ÆM

«CHAGA» EP RELEASE

org.: ÆM

WED 04 DEC

Psychedelic Pop, Jazz, Soul

SOYUZ + SUPPORT: FIRST MOTE

For fans of: Orions Belte, Khruangbin

WED 11 DEC

Indie Rock

HONEYGLAZE

For fans of: English Teacher, Lime Garden, Francis of Delirium

---

SAT 14 DEC

Punk

SPRINTS

org.: A-Promotions

TUE 17 DEC

Porridge Radio

Indie

PORRIDGE RADIO

org.: A-Promotions

WED 18 DEC

Alternative, Indie Pop

ENGLBRT X COMPACT DISK DUMMIES

org.: ENGLBRT

INFO, TICKETS and MORE CONCERTS on ROTONDES.LU

ROTONDES
EXPLORATIONS CULTURELLES

info & tickets
+352 2662 2030
tickets@rotondes.lu
rotondes.lu

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

VILLE DE LUXEMBOURG

Novembre ‘24

08 INSIDE VILLE DE LUXEMBOURG

12 ÉVÉNEMENT
Visite officielle de Sa Sainteté le Pape François
Official visit by His Holiness Pope Francis

14 **COMMERCES**
Dénicher des pépites avant les fêtes de fin d’année
Uncovering hidden treasures before the festive season kicks off

30 **ENVIRONNEMENT**
Protéger le climat ici et ailleurs
Climate action in Luxembourg and abroad

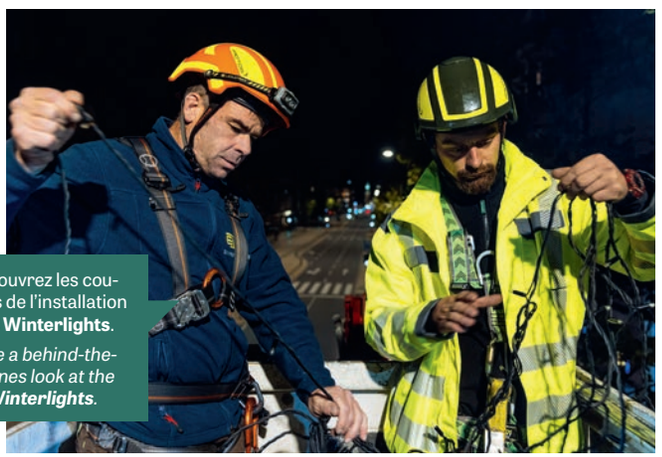
32 **START-UP**
Äerd Lab, des briques d’argile imprimées en 3D
Äerd Lab, 3D-printed clay bricks

Le **Service Forêts** prépare l’avenir des forêts de la ville.
*The **Service Forêts** is preparing the future of the city’s forests.*

34 SERVICE FORÊTS
Une protection renforcée des forêts
Increased protection for forests

40 **KIDS**
Les expressions en luxembourgeois
Expressions in Luxembourgish

Découvrez les coulisses de l’installation des **Winterlights**.
*Take a behind-the-scenes look at the **Winterlights**.*



42 WINTERLIGHTS
De l’inspiration à l’émerveillement
From inspiration to wonder

48 **CITY LIFE**
Quoi de neuf en ville ?
What’s new in the city?

BARNES

*Embrace the art of living**

ART DE VIVRE INTERNATIONAL REALTY HOSPITALITY

10, Avenue de la Porte-Neuve, L-2227 Luxembourg
+352 28 99 24 94 | luxembourg@barnes-international.com
BARNES-INTERNATIONAL.COM

**Célébrez l'art de vivre*

Trentemøller
17/11

AGENDA

74 CINÉMA
76 DANSE / OPÉRA
80 EXPOSITIONS
90 JEUNE PUBLIC
94 MANIFESTATIONS
96 MUSIQUE ACTUELLE
98 MUSIQUE CLASSIQUE
100 THÉÂTRE
102 CALENDRIER

Marc Henri Reckinger
Jusqu'au 16/03/25

Le **Plan d'action communal pour l'égalité des chances** assure à chacun les mêmes opportunités.
The Municipal Action Plan for Equal Opportunities *ensure that everyone has the same opportunities.*

54 **ÉGALITÉ DES CHANCES**
Un engagement renouvelé pour mieux vivre ensemble
A renewed commitment to a better coexistence

62 **#LUXEMBOURGCITY**
Le hashtag du mois : #nuitdesmusees
The hashtag of the month: #nuitdesmusees

Du 22 au 24 novembre, vivez la 10e édition de **Luxembourg Art Week**.
From 22 to 24 November, experience the 10th edition of ***Luxembourg Art Week***.

64 **LUXEMBOURG ART WEEK**
Édition anniversaire
Anniversary edition

71 **MÉTIERS**
À la rencontre de Cyril Gros, menuisier aux Théâtres de la Ville
Meet Cyril Gros, carpenter at the Théâtres de la Ville

116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

PUBLICATION

Abonnement à « ons stad »

Subscription to 'ons stad'

FR Changement en vue pour la revue culturelle *ons stad* à compter de l'édition de mai 2025. Pour des raisons écologiques, le magazine ne sera plus distribué systématiquement dans toutes les boîtes aux lettres de la capitale. Si vous souhaitez continuer de le recevoir, abonnez-vous gratuitement via le formulaire à retrouver dans le numéro 130 à paraître le 13 novembre ou sur le site *onsstad.vdl.lu.*

EN A change is in store for the cultural magazine *ons stad* from the May 2025 issue. For ecological reasons, the magazine will no longer be systematically distributed to all households in the capital. If you still want to receive it, you can subscribe free of charge using the form to be found in issue 130, to be published on 13 November, or on the *onsstad.vdl.lu* website.

Abonnement : abo4onsstad.vdl.lu
Subscription: abo4onsstad.vdl.lu

PHOTO : SHUTTERSTOCK/VILLE DE LUXEMBOURG

MOBILITÉ / MOBILITY

La cohabitation des usagers de la route renforcée à Cessange

Improving the cohabitation of road users in Cessange

PHOTO : MARIE RUSSILLO (MAISON MODERNE)

FR Usagers de la route et cyclistes, vous l'avez peut-être déjà remarqué : la rue Kohlenberg à Cessange a été réaménagée. Afin d'améliorer la sécurité de tous les usagers dans cette rue résidentielle, des rétrécissements ont été réalisés à intervalles réguliers. L'objectif de ce réaménagement est de réduire la vitesse de circulation et de permettre aux cyclistes ainsi qu'aux piétons et aux automobilistes de se déplacer en toute sécurité. Ce projet pilote s'inscrit dans les efforts de la Ville pour apaiser la circulation dans les quartiers résidentiels et améliorer les infrastructures cyclables. Une évaluation clôturera la phase test dans quelques mois.

EN Road users and cyclists, you may already have noticed that Rue Kohlenberg in Cessange has been revamped. In order to improve safety for all users of this residential street, it has been narrowed at regular intervals. The aim is to reduce the speed of traffic and allow cyclists, pedestrians and motorists to travel in complete safety. This pilot project is part of the City's efforts to reduce traffic in residential areas and improve cycling infrastructure. At the end of the test phase in a few months' time, an assessment will be made.

MARCHÉS / MARKETS

Stater Maart

A : Place Guillaume II

Me, Sa / *We, Sa*: 07:30-14:00

Grand choix de produits frais : fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, viande, etc.

Wide range of fresh produce: fruits, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, meat, etc.

Garer Maart

A : Place de Paris

Je / *Thu*: 07:30-14:00

Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés de cafés et restaurants.

A wide range of products are on offer, surrounded by cafés and restaurants.

Glacismaart

A : Glacis

17/11, 10:00-17:00

CULTURE

Salon du CAL

FR Découvrez le Salon 2024 du Cercle artistique Luxembourg (CAL). Les œuvres de cette exposition d'art contemporain ont été sélectionnées par un jury composé de France Clarinval (*Lëtzebuerger Land* et Association internationale des critiques d'art), Bettina Heldenstein (Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain), Bettina Steinbrügge (Mudam Luxembourg), Dr Roland Augustin (Saarlandmuseum) et Elia Biezunski (Centre Pompidou-Metz).

EN Discover the Salon 2024 organised by the Cercle artistique Luxembourg (CAL). The contemporary art works were selected by a jury comprising France Clarinval (*Lëtzebuerger Land* and International Association of Art Critics), Bettina Heldenstein (Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain), Bettina Steinbrügge (Mudam Luxembourg), Dr Roland Augustin (Saarlandmuseum) and Elia Biezunski (Centre Pompidou-Metz).

02-17/11
Tramsschapp
www.cal.lu

DISTINCTION / HONOUR

Assermentation de S.A.R. le Grand-Duc Héritier

Swearing-in of HRH the Hereditary Grand Duke

FR Le 8 octobre, S.A.R. le Grand-Duc Héritier Guillaume a été désigné Lieutenant-Représentant. Après avoir signé l'arrêt grand-ducal de nomination, ce dernier a prêté serment devant la Chambre des députés. Ce titre permet à S.A.R. le Grand-Duc Henri de déléguer certaines tâches au Lieutenant-Représentant.

EN On 8 October, HRH the Hereditary Grand Duke Guillaume was appointed Lieutenant-Representative. After signing the Grand Ducal decree of appointment, he took the oath before the Chamber of Deputies. This title enables HRH the Grand Duke Henri to delegate certain tasks to the Lieutenant-Representative.

ASSERMENTATION / SWEARING-IN

Nouveau membre au conseil communal

New member of the municipal council

FR Le 30 septembre, Lydie Polfer, bourgmestre, a procédé à l'assermentation de David Wagner (Déi Lénk) au conseil communal de la Ville de Luxembourg. Il remplace Nathalie Oberweis suite à sa démission.

EN On 30 September, mayor Lydie Polfer swore in David Wagner (Déi Lénk) to the city council. He replaces Nathalie Oberweis following her resignation.

PHOTOS: CHRISTIAN ASCHMAN / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, TOM JUNGBLUTH / VILLE DE LUXEMBOURG

layout © marcwilmesdesign.lu | bilder © bielefelder werkstätten.jab

Your plan. Our know-how.

phillipps

«mat zwee 'L' a mat zwee 'P' zu Jonglënster an op **Phillipps.lu**»

Painting | Facades | Heat insulation | Drywalls | Floor covering
Light & stretch ceilings | Photovoltaic | Electrical installations | Carpentry
Curtains & sun protection | Windows, doors & gates | Garden & landscape work

Showroom | 7, rue de Godbrange L–6118 Junglinster | T. 42 64 95–1 |

ÉVÉNEMENT / EVENT

Visite officielle de Sa Sainteté le Pape François

Official visit by His Holiness Pope Francis

PHOTOS : TOM JUNGBLUTH / VILLE DE LUXEMBOURG, CLAUDE PISCITELLI, CHRISTIAN ASCHMAN / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, JEAN-CHRISTOPHE VERHAEGEN

FR Au mois de septembre, un événement a particulièrement attiré les foules. Le 26 septembre, Sa Sainteté le Pape François a effectué une visite officielle dans la capitale luxembourgeoise. Arrivée à l'aéroport de Luxembourg, Sa Sainteté a été accueillie par Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse et Luc Frieden, Premier ministre. Après des entrevues et audiences avec ces derniers, le Pape François s'est adressé aux autorités nationales ainsi qu'à la population, au Cercle Cité. Il a ensuite effectué un parcours en papamobile à travers le centre de la capitale pour y rencontrer la foule venue du Luxembourg, mais aussi d'autres pays. Des espaces pour les spectateurs ont été aménagés pour l'occasion à des endroits-clés. Avant de repartir, Sa Sainteté s'est entretenue avec la communauté catholique dans le cadre de la cérémonie à la cathédrale.

Pour permettre au grand public de suivre les événements en direct, deux écrans géants ont été installés à la Kinnekswiss et sur la place de Paris.

EN In September, one event in particular attracted the crowds. On 26 September, His Holiness Pope Francis paid an official visit to the Luxembourg capital. Arriving at Luxembourg airport, His Holiness was welcomed by Their Royal Highnesses the Grand Duke and the Grand Duchess and Prime minister Luc Frieden. After talks and audiences with the latter, Pope Francis addressed the national authorities and the population at the Cercle Cité. He then took a popemobile ride through the centre of the capital to meet the crowds from Luxembourg and other countries. Spectator areas were set up at key points for the occasion. Before setting off again, His Holiness spoke to the Catholic community in the cathedral.

To enable the general public to follow the events live, two giant screens were installed at Kinnekswiss and on Place de Paris.

COMMERCES / SHOPS & STORES

Dénicher des pépites avant les fêtes de fin d'année

Uncovering hidden treasures before the festive season kicks off

FR La capitale se distingue par la diversité des commerces qui dynamisent ses 24 quartiers. Ce mois-ci, la Ville vous présente cinq enseignes d'audio, vidéo et électro.

EN *The capital's 24 districts are home to a variety of shops and stores. This month, the City presents five stores specialising in audio and video equipment as well as electronics.*

CD BUTTEK BEIM PALAIS

FR Au cœur de la capitale, Pierre Delhalt propose depuis 45 ans tous les genres musicaux sous forme de vinyles, CD, DVD, BluRay et cassettes. Dans le cadre du Record Store Day Black Friday, il offrira la possibilité de se procurer des éditions limitées.

EN Located in the city centre, Pierre Delhalt has been showcasing all music genres for 45 years through vinyl records, CDs, DVDs, BluRays, and cassettes. To mark Record Store Day Black Friday, customers can purchase limited-edition releases.

16, rue du Marché-aux-Herbes, cdbuttek.wixsite.com/cdbuttek

LINEHEART

FR Avec plus de 30 ans d'expérience dans l'écosystème Apple, Lineheart est l'unique Apple Premium Reseller du Luxembourg et propose aux amateurs l'ensemble de la gamme.

EN Drawing on more than 30 years of expertise in the Apple ecosystem, Lineheart is the only Apple Premium Reseller in Luxembourg, providing the complete range of products for Apple customers.

84, Grand-Rue, www.lineheart.lu

VILLE HAUTE

FNAC

FR Au centre-ville, la FNAC regorge de produits culturels tels que des livres, des vinyles, des CD et des DVD, ainsi que de nouveautés high-tech et électroménager.

EN Located in the city centre, FNAC offers a wealth of cultural products, including books, vinyl records, CDs, and DVDs, as well as the latest tech gadgets and home appliances.

6, rue Aldringen
Instagram : fnac_luxembourg

GARE

MEDIAMARKT

FR À quelques mètres de la gare, l'enseigne offre une large sélection de produits de grande marque, tant pour l'électronique que pour les appareils électroménagers.

EN Located just a few metres from the train station, the store boasts an extensive range of top-brand products, including both electronics and home appliances.

45-47, avenue de la Gare
Entrée rue du Fort Neipperg
Entrance Rue du Fort Neipperg
www.mediamarkt.lu

GARE

L'AUDIOPHILE

FR Spécialistes de la hi-fi et du home cinéma depuis 35 ans, L'Audiophile et son équipe de passionnés font découvrir les nouveautés dans leurs trois studios d'écoute.

EN Market leaders in hi-fi and home cinema for 35 years, L'Audiophile and its team of enthusiasts showcase the latest innovations in their three demo studios.

1, place de Paris
www.audiophile.lu

PHOTOS : EVA KRINS (MAISON MODERNE)

C'est facile de se rendre en ville ! Pour plus d'infos : www.vdl.lu > Se déplacer. Gratuité des parkings Fort Neipperg et Fort Wedell : Di-Ve : 2 premières heures de stationnement. Sa : 4 premières heures de stationnement.
It's easy to get around the city! For more information: www.vdl.lu > Getting around. Free parking in the Fort Neipperg and Fort Wedell car parks: Su-Fri: first 2 hours. Sa: first 4 hours.

Vous êtes commerçant et vous souhaitez avoir l'opportunité de figurer dans cette rubrique ? Enregistrez votre commerce sur www.cityshopping.lu et contactez la Cellule Développement économique et commercial de la Ville (dec@vdl.lu) !
Are you a business owner and you would like to be featured in this section? Register your business on www. cityshopping.lu and contact the Economic and Commercial Development Unit of the City (dec@vdl.lu)!

Découvrez tous ces commerces sur le site www.cityshopping.lu.
Discover all these shops on the www.cityshopping.lu website.

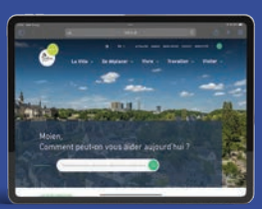
RESTEZ INFORMÉS À VOTRE RYTHME

NEWSLETTER

Abonnez-vous à la newsletter de la Ville et recevez chaque jeudi l'actualité (FR, DE ou EN) directement par courriel.

VDL.LU

Retrouvez toute l'actualité de la Ville, mise à jour plusieurs fois par jour. Le site est disponible en version fr / en / de.



CITYAPP-VDL

Téléchargez l'application gratuite de la Ville pour des informations en temps réel (bus, parking, etc.) personnalisables selon vos besoins.

ÉVÉNEMENT / EVENT

Visite du Grand Chancelier de la Légion d'honneur

Visit from the Grand Chancellor of the Legion of Honour

FR Le 17 septembre, le Général François Lecointre, Grand Chancelier de la Légion d'honneur, a été reçu à l'Hôtel de Ville par le bourgmestre Lydie Polfer. La Ville de Luxembourg est l'une des seules collectivités locales non françaises à avoir reçu la Croix de la Légion d'honneur.

EN On 17 September, General François Lecointre, Grand Chancellor of the Legion of Honour, was received at the City Hall by mayor Lydie Polfer. The City of Luxembourg is one of the only non-French local authorities to have been awarded the Cross of the Legion of Honour.

ENFANCE / CHILDHOOD

Inscriptions à l'Aktioun Bambësch

Registration at Aktioun Bambësch

FR L'édition hivernale de l'Aktioun Bambësch fait son grand retour, du 30 décembre 2024 au 3 janvier 2025. Encadrés par des animateurs supervisés par les éducateurs du Service Foyers scolaires – Département CAPEL, les enfants expérimenteront l'apprentissage par le jeu et découvriront le plaisir d'évoluer dans un groupe.

EN The winter edition of Aktioun Bambësch is back from 30 December 2024 to 3 January 2025. Under the guidance of activity leaders supervised by educators from the *Service Foyers scolaires – Département CAPEL*, the children will experience learning through play and discover the pleasure of evolving as part of a group.

30/12/24-03/01/25
Inscriptions jusqu'au 20/11 sur capel.vdl.lu.
Registration until 20/11 on capel.vdl.lu.

PHOTOS: FRANK SCHNEIDER / VILLE DE LUXEMBOURG, VILLE DE LUXEMBOURG

MOBILITÉ / MOBILITY

Quelle suite pour le tram ?

What is next for the tram?

La **route d'Arlon** se refait une beauté avec l'arrivée du tram.
***Route d'Arlon** is getting a facelift with the arrival of the tram.*

VISUELS : LUXTRAM

FR Conformément au Plan national de mobilité 2035, le réseau du tram poursuit son extension sur le territoire de la capitale. Après avoir atteint le Stade de Luxembourg en juillet, le tram devrait rejoindre l'aéroport de Luxembourg depuis l'échangeur du Senningerberg en mars 2025. D'autres tronçons verront le jour à destination de l'École européenne du Kirchberg (2027), du futur quartier Nei Hollerich (2027) et de la route d'Esch (2030-2031). Leur création permettra de constituer un deuxième axe nord-sud. Des études ont également été menées pour affiner le projet de tronçon entre le futur Wunnquartier Stade et le Centre hospitalier de Luxembourg (2032). Enfin, des analyses seront réalisées en vue de mettre en place une liaison entre la capitale et Esch-sur-Alzette.

EN In accordance with the National Mobility Plan 2035, the tram network is continuing to extend throughout the capital. After reaching the Stade de Luxembourg in July, the tram should reach Luxembourg airport from the Senningerberg interchange in March 2025. Other sections will be built to the École européenne du Kirchberg (2027), the future Nei Hollerich district (2027) and the route d'Esch (2030-2031), which will create a second north-south axis. Studies have also been carried out to refine the proposed section between the future Wunnquartier Stade and the Centre hospitalier de Luxembourg (2032). Finally, investigations will be carried out with a view to establishing a link between the capital and Esch-sur-Alzette.

PISCINES / POOLS

Belair

A : rue d'Ostende
T : 4796-4980
Sa / *Sa* : 10:00-18:00
Di / *Su* : 08:00-12:00

Bonnevoie

A : 30, rue Sigismond
T : 4796-3471
Lu, Ve, Sa / *Mo, Fri, Sa* : 08:00-20:00
Ma, Je / *Tue, Thu* : 06:45-20:00
Me / *We* : fermé / *closed*
Di / *Su* : 08:00-12:00

Cents

A : 51, rue Léon Kauffman
T : 4796-2180
Sa / *Sa* : 12:00-20:00 – Di / *Su* : 08:00-12:00

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A : 12, rue des Bains (Centre)
T : 4796-2550
Bassin de natation / *swimming pool:*
Ma-Ve / *Tue-Fri* : 08:00-21:30
Sa / *Sa* : 08:00-20:00
Di / *Su* : 08:00-12:00
Lu / *Mo* : fermé / *closed*

Centre aquatique d'Coque

A : 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T : 43 60 60
www.coque.lu

Fermeture de la caisse 1 h avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

Reception desk closes 1h before the closing time of the pool. The swimming areas close 30 minutes before the closing time.

piscines.vdl.lu

Chaîne humaine, exposition et projection d'un film marquent l'**Orange Week**.

Human chain, exhibition and film screening mark ***Orange Week****.*

1.

2.

SOLIDARITÉ / SOLIDARITY

Orange Week

FR Comme à son habitude, la Ville de Luxembourg participera à l'Orange Week pour sensibiliser sur la violence à l'égard des femmes. À partir du 25 novembre et jusque fin décembre, le Bierger-Center accueillera l'exposition *Soft Voices*[2] de l'artiste Nadine Rocco, qui traite le sujet d'une façon symbolique à travers différents médiums. Le public pourra se joindre à la Marche orange organisée par le Conseil national des femmes du Luxembourg le 23 novembre ainsi qu'à la chaîne humaine prévue le 25 novembre, où la chanteuse Carisa Dias interprétera une chanson sur la violence à l'égard des femmes, composée pour l'occasion. De plus, une soirée spéciale Utopia Takeover aura lieu le 25 novembre. Dans ce cadre, le nouveau film luxembourgeois *Hors d'Haleine*[1] du réalisateur Eric Lamhène sera montré dans toutes les salles de cinéma et le public sera invité à échanger lors d'une réception après les séances.

EN As is custom, the City of Luxembourg will be taking part in Orange Week to raise awareness about the issue of violence against women. From 25 November until the end of December, the Bierger-Center will host *Soft Voices*[2], an exhibition by artist Nadine Rocco, which deals with the topic in a symbolic way and with different media. The public can join the Orange March organised by the Conseil national des femmes du Luxembourg (National Council of Women of Luxembourg) on 23 November and the human chain planned for 25 November, during which singer Carisa Dias will perform a song about violence against women composed especially for the occasion. There's also a special Utopia Takeover evening on 25 November. As part of the event, new Luxembourg film *Hors d'Haleine*[1] by director Eric Lamhène will be on show in the city's cinemas and the public will be invited to attend a reception afterwards.

Marche orange :
23/11, 11:00, place Hamilius
Orange Walk:
23/11, 11:00, Place Hamilius

Chaîne humaine :
25/11, 12:15, Hôtel de Ville
Human chain:
25/11, 12:15, City Hall

Soft Voices
Du 25/11 à fin décembre
From 25/11 to end of December
Bierger-Center

Utopia Takeover *Hors d'Haleine*
25/11, 18:00, 18:30, 19:00, 19:30, 20:00, 20:30, Cinéma Utopia
www.horsdhaleine-film.com

PHOTOS: SAMSA FILM, FRANK SCHNEIDER & TOM JUNGBLUTH/VILLE DE LUXEMBOURG, CHRISTOPHE DEMART

HIGHLIGHTS NOV.-DEC.

ROCKHAL
WHERE MUSIC MATTERS

06 NOV **SEPULTURA + JINJER**
06 NOV **BABY GANG**
08 NOV **NAZA**
09 NOV **KALEO**
12 NOV **DREAM THEATER**
15 NOV **KURA**
17 NOV **MYLES KENNEDY**
23 NOV **GRAND CORPS MALADE**

24 NOV **J BERNARDT**
26 NOV **UB40**
02 DEC **CRADLE OF FILTH**
03 DEC **KREATOR + ANTHRAX + TESTAMENT**
05 DEC **WITHIN TEMPTATION**
06 DEC **PATRICK BRUEL** SOLD OUT
21 DEC **DO YOU RAVE?**
AIROD + CARAVEL + H! DUDE

GAGNE TES BILLETS !

ROCKHAL ESCH-SUR-ALZETTE, LUXEMBOURG INFOS & BILLETS : ROCKHAL.LU | (+352) 24 555 555

BMW | baloise | Diekirch | DOMAINES VINSMOSELLE LUXEMBOURG | ING | pepsi MAX MAXIMUM TASTE zero sugar | POST

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

CULTURE

Programmation de novembre à la Lëtzebuerg City Bibliothèque

November programme at the Lëtzebuerg City Bibliothèque

Les **ateliers Tuffi** organisés par la Lëtzebuerg City Bibliothèque ont lieu chaque samedi.

*The **Tuffi workshops** organised by the Lëtzebuerg City Bibliothèque take place every Saturday.*

FR Au mois de novembre, la Lëtzebuerg City Bibliothèque multiplie les événements. Dans le cadre des Mardis littéraires, la bibliothèque s'intéressera à l'auteur Marc Lindner et à son ouvrage *Die verborgenen Wahrheiten* se déroulant dans un Moyen-Âge fictif. Les plus jeunes ne seront pas oubliés. Les enfants de 4 à 10 ans pourront laisser libre cours à leur imagination lors d'un atelier avec l'auteur irlandais Shane Hegarty. Ce dernier lira des extraits de ses livres fantastiques et laissera ensuite les enfants créer leurs propres personnages. Enfin, des ateliers « Tuffi » se dérouleront chaque samedi du mois de novembre au Cercle Cité ou à la Villa Vauban. Ces ateliers auront pour sujet les couleurs de l'automne, les animaux, les champignons de la forêt et l'approche de l'hiver.

Pour rester au courant des prochains événements et des nouveautés de la bibliothèque, les personnes intéressées peuvent s'inscrire aux newsletters « nouvelles acquisitions » et « événements ».

EN In November, the Lëtzebuerg City Bibliothèque is putting on a whole host of events. As part of its Literary Tuesdays programme, the library will be focusing on author Marc Lindner and his book *Die verborgenen Wahrheiten*, set in the fictional Middle Ages. The youngest visitors will not beforgotten. Children aged 4 to 10 can let their imaginations run wild at a workshop with Irish author Shane Hegarty. He will read extracts from his fantasy books and then let the children create their own characters. Finally, 'Tuffi' workshops will be held every Saturday in November at the Cercle Cité or the Villa Vauban. These workshops will focus on autumn colours, animals, forest mushrooms and the approach of winter.

To keep up to date with forthcoming events and news from the library, interested parties can sign up for the 'new acquisitions' and 'events' newsletters.

Mardis littéraires
Literary Tuesdays
12/11, 19:30, Auditorium Henri Beck

Ateliers Shane Hegarty
Shane Hegarty workshops
02/11, 11:30 & 15:30, Cercle Cité

Ateliers sur l'automne
Workshops on autumn
09/11, 16/11, 23/11 & 30/11, 10:30

Inscriptions :
Registration:
www.citybiblio.lu

PHOTO : ARCHIVES MAISON MODERNE

Moniflo
How do you know you are not investing in this?
Moniflo gives you the full picture.
www.moniflo.com
InvesTRe S.A. (Moniflo) is a regulated investment firm and is supervised by the CSSF (The Commission de Surveillance du Secteur Financier)
Get the Moniflo app
Moniflo is only available on mobile

P

Se garer à Luxembourg-ville

Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre
→Brasserie Clausen : 250 places
→Glacis : 1150 places
→Knuedler : 546 places
→Monterey : 340 places
→Rond-point Schuman : 400 places
→Stade : 400 places
→Théâtre : 335 places
→Royal-Hamilius : 444 places
→St-Esprit : 200 places
→TOTAL : 4 065 places

Quartier Gare / Gare district
→Fort Wedell* : 310 places
→Fort Neipperg* : 515 places
→Gare : 535 places
→Rocade : 200 places
→Nobilis : 100 places
→Plaza Liberty : 101 places
→TOTAL : 1761 places

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time.
parking.vdl.lu

*** Parking gratuit 2 heures du dimanche au vendredi et 4 heures le samedi.**
Free parking for 2 hours from Sunday to Friday and 4 hours on Saturdays.

ÉVÉNEMENT / EVENT

Les forêts luxembourgeoises à l'honneur

Luxembourg forests in the spotlight

FR L'Union des forestiers européens (UEF) a choisi Luxembourg-ville pour sa réunion annuelle, invitée par l'Association forestière luxembourgeoise. Des excursions, dans la capitale et dans le Bambësch pour discuter des défis des forêts urbaines face au changement climatique, ont été organisées en marge de la réunion qui s'est déroulée au Cercle Cité.

EN The Union of European Foresters (UEF) chose Luxembourg City for its annual meeting, at the invitation of the Association forestière luxembourgeoise. Excursions to the capital and Bambësch to discuss the challenges facing urban forests in the face of climate change were organised alongside the meeting at Cercle Cité.

ÉVÉNEMENT / EVENT

Rendez-vous solidaires

Solidarity rendez-vous

BAZAR DE LA CROIX-ROUGE
RED CROSS BAZAAR

FR Si vous souhaitez vous faire plaisir et aider les personnes dans le besoin, rendez-vous au 78e Bazar de la Croix-Rouge. Cette tradition sociale, placée sous le haut patronage de S.A.R. la Grande-Duchesse, permet de récolter des fonds en faveur des enfants et des jeunes en souffrance. Des spécialités culinaires nationales et internationales seront aussi à déguster.

EN If you want to treat yourself and help those in need, come along to the 78th Red Cross Bazaar. This social tradition, held under the High Patronage of HRH the Grand Duchess, raises funds for children and young people in need. National and international culinary specialities will also be on offer.

30/11 & 01/12, 10:00-18:00
Champ du Glacis

BAZAR INTERNATIONAL

FR Le Bazar International vous permet également de réaliser des achats solidaires pour soutenir des projets humanitaires dans le monde entier. Durant trois jours, vous aurez l'occasion de parcourir quelque 60 stands proposant des aliments, objets d'art, bijoux, vêtements et décorations de Noël fabriqués dans différents pays.

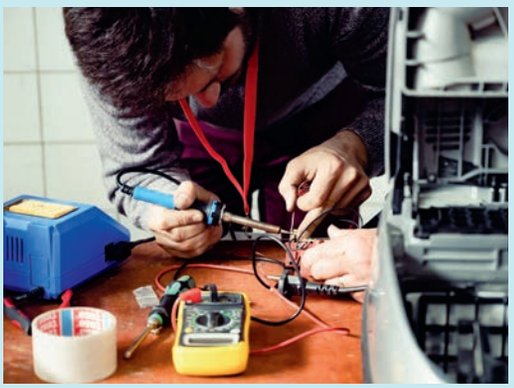
EN The International Bazaar also gives you the chance to make solidarity purchases in support of humanitarian projects around the world. Over three days, you'll have the chance to browse some 60 stalls selling food, art, jewellery, clothing and Christmas decorations made in different countries.

15/11, 18:00-22:00
16/11, 11:00-19:00
17/11, 11:00-19:00
Luxexpo the Box
www.bazar-international.lu

PHOTOS : OLIVIER MINAIRE PHOTOGRAPHY, BAZAR INTERNATIONAL

Rendez-vous au Schluechthaus en novembre pour une nouvelle édition du **Repair Café** (photos ci-contre) ainsi qu'un Creative Sunday.

*See you at the Schluechthaus in November for another **Repair Café** (see photos) and a Creative Sunday.*



PHOTOS: ALEXANDRE DEBIÈVE, CITÉ BIBLIOTHÈQUE, CAROLINE MARTIN

CULTURE

Au Schluechthaus en novembre

At the Schluechthaus in November

FR Deux événements majeurs vous attendent en ce mois de novembre sur le site de l'ancien abattoir.

CREATIVE SUNDAY

Le temps d'une journée, initiez-vous à l'art du papier marbré, l'art du collage photographique ainsi qu'à l'art du frottage et de la composition textile. Les ateliers des artistes Florence Hoffmann, Pascale Behrens et Séverine Peiffer vous emmèneront dans un voyage créatif pour laisser libre cours à votre imagination afin de créer des œuvres personnelles et uniques.

REPAIR CAFÉ

Organisés régulièrement sur le site de l'ancien abattoir, les Repair Cafés vous permettent d'offrir une nouvelle vie à vos objets préférés. Sur place, vous rencontrerez des réparateurs qui vous aideront à remettre vos appareils en état lors d'ateliers interactifs. Vêtements, petits appareils électroniques, vélos pour enfants, trottinettes ou encore bijoux pourront retrouver une seconde jeunesse. Les machines à café ne sont en revanche pas concernées. En raison de la forte demande, un temps d'attente est à prévoir sur place. Profitez de l'occasion pour observer les autres participants et échanger avec eux.

EN Two major events await you this November on the site of the former abattoir.

CREATIVE SUNDAY

Spend a day learning the art of paper marbling, photographic collage, frottage and textile composition. The workshops with artists Florence Hoffmann, Pascale Behrens and Séverine Peiffer will take you on a creative journey to give free rein to your imagination and create unique, personal works.

REPAIR CAFÉ

Regularly held on the site of the former abattoir, the Repair Café gives you the chance to offer a new lease of life to your favourite objects. On site, you'll meet repairers who'll help you put your appliances back in working order in interactive workshops. Clothes, small electronics, children's bikes, scooters and jewellery can all be given a new lease of life. Coffee makers are not included, however. Due to the high demand, you should expect to have to wait on site. Take advantage of the opportunity to observe other participants and exchange ideas with them.

Creative Sunday :
03/11, 10:00-16:00
À partir de 16 ans
From 16 years old
Inscriptions :
schluechthaus@vdl.lu
Registration: schluechthaus@vdl.lu
Repair Café : 09/11, 10:00-15:00
schluechthaus.vdl.lu

CULTURE

Film-débat autour de « La Promesse verte »

Film-debate on 'La Promesse verte'

FR La Ville de Luxembourg, labellisée Fairtrade Gemeng, projettera le film *La Promesse verte* en collaboration avec l'ONG Fairtrade Lëtzebuerg. Le film du réalisateur français Édouard Bergeon, qui traite de l'exploitation de l'huile de palme, sera suivi d'un débat public.

EN The City of Luxembourg, which has been awarded the Fairtrade Gemeng label, will be screening the film *La Promesse verte* ('The Green Promise') in collaboration with the NGO Fairtrade Lëtzebuerg. The film by French director Édouard Bergeon, which deals with the exploitation of palm oil, will be followed by a public debate.

19/11, 20:00, Cinémathèque

INFO

Permanence du collège échevinal

College of aldermen's office hours

FR Les lundis matin, le collège échevinal accueille les citoyens à l'Hôtel de Ville pour répondre aux questions relatives à la politique communale. Intéressé ? Rendez-vous à l'entrée principale de l'Hôtel de Ville avec une pièce d'identité.

EN On Monday mornings, the college of aldermen welcomes citizens in the City Hall to answer any questions they may have on municipal policy. If you are interested, please use the building's main entrance and bring a piece of ID.

Lu/Mo, 08:00-09:00
Sauf vacances scolaires/*Except during school holidays*, Hôtel de Ville/*City Hall*

www.vdl.lu

QUARTIERS / DISTRICTS

Découvrez les nouveaux pop-up stores

Discover the new pop-up stores

ZDEG'Z (en haut), **Spells & Spices-by Gaëlle** (en bas) et bien d'autres boutiques éphémères vous attendent en ville.

ZDEG'Z *(above),* ***Spells & Spices-by Gaëlle*** *(below) and many other ephemeral boutiques await you in the capital.*

FR Dans le quartier de la Gare, dégustez des plats aux saveurs mexicaines chez Reggie's Californian Burrito, reconnectez-vous avec votre Vous intérieur chez Spells & Spices-by Gaëlle et essayez-vous aux jeux de réalité virtuelle chez VR Park. Dans la Ville Haute, choisissez une bougie naturelle chez The Ome Store, visitez la galerie d'art Young Luxembourgish Artists asbl et dénichez des vêtements uniques chez ZDEG'Z.

EN In the Gare district, savour Mexican dishes at Reggie's Californian Burrito, reconnect with your inner You at Spells & Spices-by Gaëlle and try your hand at virtual reality games at VR Park. In the Ville Haute district, choose a natural candle at The Ome Store, visit the Young Luxembourgish Artists asbl gallery and find unique clothing at ZDEG'Z.

Reggie's Californian Burrito
43, rue du Fort Neipperg

Spells & Spices-by Gaëlle
3, rue Jean Origer

VR Park
34, avenue de la Liberté

The Ome Store
26, rue des Capucins

Young Luxembourgish Artists asbl
43, Grand-Rue

ZDEG'Z
38, rue Philippe II

PHOTOS: FRÄNK SCHNEIDER/VILLE DE LUXEMBOURG

VAN MAURITS

IMMOBILIÈRE

Eng Gutt Agence!

Biwer

Cessange

Gonderange

Stadbredimus

Nos estimations sont au plus juste.

Profitez de notre savoir-faire

Bénéficiez d'une analyse complète et obtenez une estimation précise et professionelle de votre bien.

ESTIMATION GRATUITE :

Achat Vente Location

+352 24 87 30 89 - info@vanmaurits.lu - www.vanmaurits.lu

MAISONS · TERRAINS EXPERTS APPARTEMENTS

AGENCE Chambre immobilière CERTIFIÉE

Chambre immobilière

CULTURE

Exposer les inégalités

Exposing inequalities

FR Inspirés par le travail de la photographe luxembourgeoise Eilo Elvinger, les élèves de l'Athénée de Luxembourg ont capturé des moments d'inégalités et d'injustices.

EN Inspired by the work of Luxembourg photographer Eilo Elvinger, students at the Athénée de Luxembourg have captured moments of inequality and injustice.

Parc de Merl, jusque janvier 2025
Merl park, until January 2025
parcmerlart.vdl.lu

CULTURE

La musique classique pour familles

Classical music for families

FR La Cherubic Music Series, projet initié par les musiciens du Trio Maia, mêle concerts professionnels et récits captivants dans une atmosphère accueillante et inclusive.

EN The Cherubic Music Series, a project initiated by the musicians of Trio Maia, combines professional concerts and captivating stories in a welcoming and inclusive atmosphere.

17/11, 11:00, Centre culturel Altrimenti
Inscriptions : www.altrimenti.lu
Registration: www.altrimenti.lu

SPORT

Initiez-vous au handisport

Learn about disabled sport

FR Organisé par le Comité paralympique luxembourgeois avec le soutien de la Ville, le Paralympic Day 2024 met en évidence différents sports en présence de para-athlètes. Cette journée ouverte à tous vise à favoriser les contacts avec les sportifs professionnels et motiver les personnes à besoins spécifiques à se lancer dans des activités sportives. Pour cette 4e édition, ateliers et initiations permettront de découvrir le para-tennis, la para-natation, le para-judo et bien d'autres. Un tournoi de Boccia sera aussi organisé et la délégation luxembourgeoise racontera ses expériences aux Jeux Paralympiques de Paris.

EN Organised by the Luxembourg Paralympic Committee with the support of the City, the Paralympic Day 2024 showcases different sports in the presence of para-athletes. The aim of this day, which is open to all, is to encourage contact with professional sportspeople and motivate people with special needs to take up sporting activities. This 4th edition will feature workshops and introductions to para-tennis, para-swimming, para-judo, etc. There will also be a Boccia tournament, and the Luxembourg delegation will talk about their experiences at the Paris Paralympic Games.

09/11, 10:00-17:00, Rehazenter Kirchberg. Inscriptions : www.paralympics.lu/paralympic-day
Registration: www.paralympics.lu/paralympic-day

Poubelles

Waste management

Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse :

→Allez sur dechets.vdl.lu ou sur la cityapp–VDL
→Cliquez sur « Calendrier des collectes »
→Entrez le nom de votre rue

To find out which days your waste will be collected:

→*Visit dechets.vdl.lu or check on the cityapp–VDL*
→*Click on 'Collection calendar'*
→*Enter the name of your street*

SERVICES

Un timbre dédié au Pfaffenthal

A stamp dedicated to Pfaffenthal

FR POST Philately et le Syndicat d'intérêts locaux Pfaffenthal-Siechenhof (SILPS) asbl ont dévoilé le timbre spécial « SEPAC – Attractions touristiques ». Ce timbre, mettant en lumière des symboles emblématiques du quartier du Pfaffenthal, a été remis sous forme de cadre-souvenir le 25 septembre au Spidolsgaart.

EN POST Philately and the Syndicat d'intérêts locaux Pfaffenthal-Siechenhof (SILPS) asbl have unveiled the special 'SEPAC – Tourist Attractions' stamp. This stamp, highlighting emblematic symbols of the Pfaffenthal district, was presented in the form of a souvenir frame on 25 September at the Spidolsgaart.

PHOTOS: TOM JUNGBLUTH/VILLE DE LUXEMBOURG, ROLAND MINY, POST

78e édition du Bazar de la Croix-Rouge organisé par la section locale de Luxembourg-ville et sous le Haut Patronage de S.A.R. la Grande-Duchesse, Présidente de la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Au profit des enfants et des jeunes au Luxembourg et dans le monde.

croix-rouge luxembourgeoise

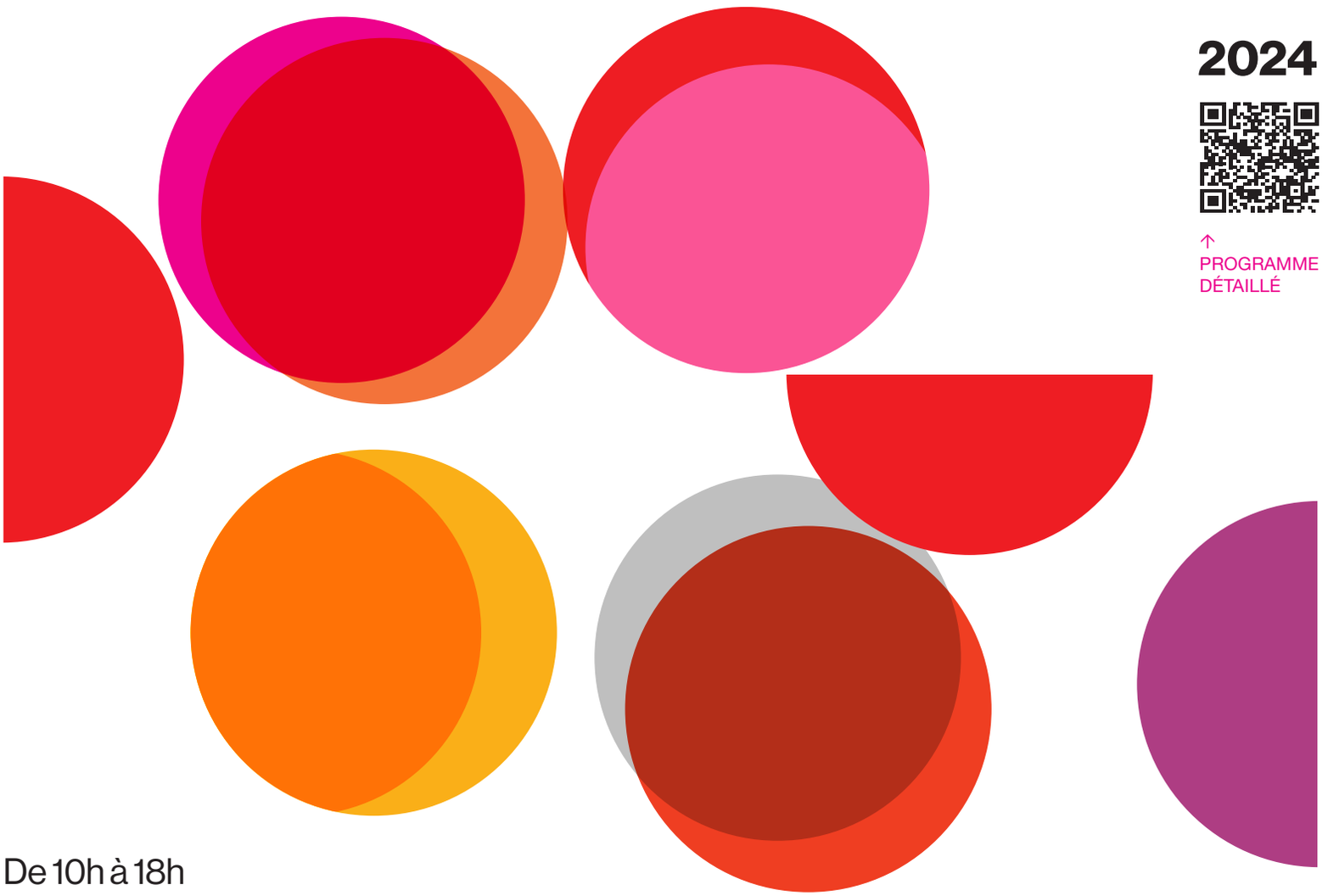
Mënschen hëllefen

Bazar

2024

↑ PROGRAMME DÉTAILLÉ

Impression offerte par IMPRIMERIE CENTRALE



De 10h à 18h

Grand chapiteau du Glacis

Samedi 30 novembre et dimanche 1er décembre

AVEC LE SOUTIEN DE

BANQUE DE LUXEMBOURG · DELHAIZE · 100 YEARS ELVINGER HOSS · VILLE DE LUXEMBOURG

ÉVÉNEMENT / EVENT

La LUGA en novembre

The LUGA in November

FR Deux événements autour de la LUGA vous attendent en novembre.

La projection du documentaire *La Nuit est une page blanche*, suivie d'un débat avec les réalisateurs Katarzyna Kot et Stéphane Guiran, interroge sur les incertitudes climatiques que nous traversons et notre façon d'habiter la Terre.

À la fin du mois, découvrez l'histoire de la forteresse de la ville et les coulisses du vieillissement de la Cuvée Millésime Crémant LUGA. Des chaussures de marche, des vêtements chauds et une lampe de poche sont conseillés.

EN Two events around the LUGA await you in November.

The screening of the documentary *La Nuit est une page blanche* ('Night is a blank page'), followed by a debate with the directors Katarzyna Kot and Stéphane Guiran, raises questions about the uncertainties of the climate we are living through and our way of inhabiting the Earth.

At the end of the month, discover the history of the city's fortress and go behind the scenes of the ageing of the Cuvée Millésime Crémant LUGA. Walking shoes, warm clothing and a torch are recommended.

La Nuit est une page blanche
16/11, 19:00-20:00
Cercle Cité, Auditorium Henri Beck
Inscription gratuite,
soirée en langue française
Free registration, evening in French
www.luga.lu/nos-evenements

Visite guidée et dégustation
Guided tour and tasting
24/11, 15:00-17:30
Parc municipal – Statue Amélie
32 €, réservations sur
www.luxembourg-ticket.lu
€32, registration on
www.luxembourg-ticket.lu

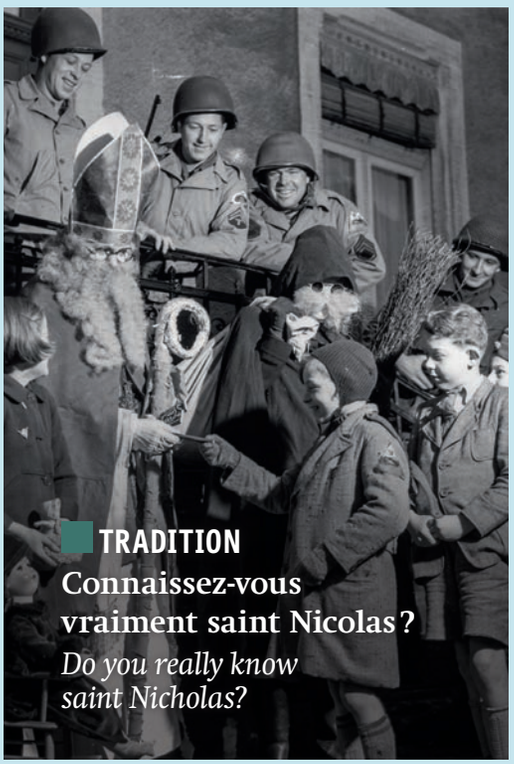
QUARTIERS / DISTRICTS

Adoptez les bons gestes avec vos animaux

Adopt good habits with your pets

FR Propriétaire de chiens ou de chats, quelques règles s'imposent pour une cohabitation optimale. Saviez-vous que les chats sont à identifier par puce électronique, que tout chat ayant accès à l'extérieur doit être castré ou stérilisé ou encore que les chiens doivent être déclarés au Bierger-Center par leur détenteur? Vous trouverez plus de détails et des informations supplémentaires sur *animaux.vdl.lu*.

EN If you are a dog or cat owner, you need to follow a few rules to ensure the best cohabitation possible with our pets. Did you know that cats need to be able to be identified via microchip, that any cat allowed outdoors must be neutered or spayed and that owners must declare their dogs at the Bierger-Center? You can find more details and additional information on *animaux.vdl.lu*.



TRADITION

Connaissez-vous vraiment saint Nicolas?

Do you really know saint Nicholas?

FR Au Luxembourg, le saint patron des enfants est vénéré chaque année. Organisée par l'asbl EwB (ErwuesseBildung) et l'archevêché, la *Niklos-Expo* présente les représentations de saint Nicolas au Luxembourg, et explique la tradition qui entoure ce personnage ainsi que les festivités dans de nombreuses localités en son honneur.

EN In Luxembourg, the patron saint of children is revered each year. Organised by the association EwB (ErwuesseBildung) and the Catholic Church, the *Niklos-Expo* presents the representations of Saint Nicholas, the tradition surrounding this character and the festivities in many country locations in his honour. Tours, children's workshops and lectures are also on the programme.

16-24/11, 09:00-18:00, Cathédrale
Conférence en luxembourgeois :
Lecture in Luxembourgish:
17/11, 17:30, 5G, avenue Marie-Thérèse
www.ewb.lu

PHOTOS: SHUTTERSTOCK, COLLECTION DU MUSÉE MNHM

Noël à Dudelange

23.11.-15.12.

23.11. - 15.12.

Marché d'Hiver

Place Am Duerf

Dim. 1.12.

Cortège St-Nicolas

& Ouverture des commerces

Centre-ville

6. - 15.12.

Marché de Noël

traditionnel & médiéval

Pl. Hôtel de Ville & Pl. Kinnen

DIDDELENG
VILLE DE DUDELANGE

F.C.A.D

SYNDICAT D'INITIATIVE ET DU TOURISME DUDELANGE

RTL

RADIO DIDDELÉNG FM 103.6

www.dudelange.lu

ENVIRONNEMENT / ENVIRONMENT

Protéger le climat ici et ailleurs

Climate action in Luxembourg and abroad

1.

FR La Ville est soucieuse du bien-être de ses résidents. Mais elle est également concernée par la protection de l'environnement, à laquelle elle sensibilise la population. Des actions ont, par exemple, été mises en place pour protéger le climat sur son territoire, mais aussi à l'autre bout du monde.

EN *The City is concerned with the well-being of residents. But it is also concerned with protecting the environment, something it raises awareness of among the population. Various interventions have been put in place not only within its boundaries but also on the other side of the world, for example.*

FR L'Alliance pour le Climat est le plus important réseau mondial de communes engagées pour le climat. Il s'agit surtout d'une approche unique, qui combine actions locales et responsabilité globale, consciente de l'impact des modes de vie occidentaux sur les peuples et les territoires les plus vulnérables de la planète.

Sa présence au Luxembourg (Klima-Bündnis Lëtzebuerg) est née en 1995, lorsque quelques communes se sont associées aux deux associations Action Solidarité Tiers Monde et Mouvement écologique.

Depuis, pas moins de 40 communes luxembourgeoises ont adhéré à ce réseau européen, présent dans 27 pays. L'effort est porté à deux échelles : la protection du climat sur le territoire luxembourgeois et la solidarité avec les populations des pays du sud qui souffrent particulièrement des changements climatiques. Des partenariats ont ainsi été établis avec l'Amazonie, des pays d'Afrique de l'Ouest, d'Asie ou d'Amérique centrale.

Cette alliance est le porte-voix des communes en matière de protection du climat et de dialogue avec le gouvernement et les instances européennes.

Membre depuis 2000, la Ville de Luxembourg a mené de nombreux projets en lien avec l'alimentation, la mobilité, ou encore l'efficience énergétique, coordonnés par les deux associations. La Ville a par exemple été l'une des premières communes du pays à instaurer le principe de vélos partagés. Elle participe également à la campagne « À travers le monde à pied d'enfants » qui incite les enfants et parents à délaisser la voiture pour se rendre à l'école. En 2023, des activités dans certaines écoles fondamentales ainsi que des animations ont été réalisées. Elles avaient pour sujet le climat et le rôle de chacun dans le changement climatique, mais aussi les forêts vierges et les peuples indigènes.

EN The Climate Alliance is the largest global network of municipalities committed to climate protection. It represents a unique approach that combines local actions with global responsibility, recognising the impact of Western lifestyles on the planet's most vulnerable people and territories. It was established in Luxembourg as Klima-Bündnis Lëtzebuerg in 1995 when several municipalities joined forces with two associations, Action Solidarité Tiers Monde and Mouvement écologique.

Since then, over 40 Luxembourgish municipalities have joined this European network, which is present in 27 countries. The effort is twofold: climate protection within Luxembourg and solidarity with populations in the global south that are particularly affected by climate change. Partnerships have been established with the Amazon region, countries in West Africa, Asia, and Central America. This alliance serves as the voice of municipalities when it comes to climate protection as well as in dialogue with the government and EU institutions.

Since joining in 2000, the City of Luxembourg has implemented various projects concerning food, mobility, and energy efficiency, coordinated by the two associations. It was among the first to introduce shared bicycles and participates in the 'À travers le monde à pied d'enfants' campaign, encouraging ditching the car and walking to school. In 2023, it organised activities in primary schools focused on climate change and the importance of rainforests and indigenous people.

1.
Klima-Bündnis consacre des ateliers aux élèves ainsi qu'aux enseignants.
Klima-Bündnis offers workshops for pupils and teachers.

2.
Visite du projet « 2 000 m² », une parcelle agricole montrant la répartition mondiale des cultures arables à Kockelscheuer.
Visit to the '2 000 m²' project, an agricultural plot showing the global distribution of arable crops in Kockelscheuer.

3.
Théorie et pratique s'entremêlent lors des ateliers.
Workshops combine theory and practice.

AGISSONS ENSEMBLE
LET'S ACT TOGETHER

Consommez de manière responsable lors de vos achats alimentaires.
Make mindful purchases when buying food.

Économisez l'énergie en privilégiant des technologies LED ou en isolant votre habitation.
Save energy by embracing LED technology or by insulating your home.

Privilégiez la mobilité douce pour vos trajets quotidiens vers l'école ou le travail.
Choose sustainable transport for your daily commute.

PHOTOS: ACTION SOLIDARITÉ TIERS MONDE, KLIMA-BÜNDNIS LËTZEBUERG

3 QUESTIONS À

Birgit Engel
(Action Solidarité Tiers Monde)

Paul Polfer
(Mouvement écologique)

▶ **Comment le Mouvement écologique et l'ASTM aident-ils les communes dans la mise en place de mesures ?**
How do Mouvement écologique and ASTM help municipalities implement measures?

Aujourd'hui, deux tiers de la population luxembourgeoise vit dans une commune membre. Nous travaillons sur des projets auxquels les communes peuvent adhérer : campagnes, stages, initiations, etc. L'ASTM propose des modules pédagogiques et des formations en matière d'éducation au développement à destination des enseignants, écoles et maisons des jeunes.

Currently, two-thirds of Luxembourg's population resides in a member municipality. We create a range of projects municipalities can participate in, including campaigns, workshops, and training sessions. ASTM also provides training in global education for teachers, schools, and youth centres.

▶ **Quelles sont les obligations des communes membres qui rejoignent l'alliance ?**
What are the obligations of member municipalities that join the Climate Alliance?

Elles sont libres de choisir les projets auxquels elles veulent participer. Elles doivent toutefois payer une cotisation, réaliser leur bilan carbone annuel et publier tous les deux ans un rapport sur les travaux entrepris. Elles s'engagent à soutenir un partenaire dans un pays du Sud global et adhèrent aux objectifs chiffrés de l'Alliance.

They are free to choose the projects they wish to participate in. However, they must pay a membership fee, conduct an annual carbon footprint assessment, and publish a report every two years on the work undertaken. They are committed to supporting a partner in a Global South country and adhere to the Alliance's detailed objectives.

▶ **Quels sont les défis futurs ?**
What challenges lie ahead?

Notre réseau va devoir s'adapter aux changements climatiques qui ont des conséquences sur les différentes générations. Chacun doit s'interroger sur sa capacité à agir, de manière individuelle et au niveau des communes. Il s'agit d'un défi global et pas juste d'actions locales.

Our network must adapt to the evolving challenges of climate change, which affects all generations. It is essential for everyone, both individuals and municipalities, to reflect on their capacity to act. This is a global challenge that extends far beyond local initiatives.

www.klimabuendnis.lu

START-UP : ÄERD LAB

3D design

Des briques d'argile imprimées en 3D comme matériau durable et design

3D-printed clay bricks as a sustainable and design-oriented material

FR Le Luxembourg-City Incubator est l'un des plus grands incubateurs de start-up de la capitale. Tous les mois, *City* présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Äerd Lab.

EN *The Luxembourg-City Incubator is one of the capital's largest startup incubators and* City *will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Äerd Lab to step into the spotlight.*

1. PROBLÈME
ISSUE

Le Pacte vert pour l'Europe impose aux entreprises de production de béton et fabricants de briques de réduire leurs émissions de CO_2 d'environ 64 %, sans quoi des amendes s'appliquent. Mais peu de solutions existent aujourd'hui pour fournir des matériaux durables.

The European Green Deal requires concrete producers and brick manufacturers to reduce their CO_2 emissions by around 64%, or face penalties. However, there are currently very few solutions available to produce truly sustainable building materials.

2. SOLUTION
SOLUTION

Äerd Lab utilise les déchets issus de chantiers et les mélange à des additifs biologiques pour imprimer en 3D des briques d'argile. Ces dernières ne sont pas cuites, ce qui réduit de 70 % les émissions de CO_2 par rapport aux briques traditionnelles.

Äerd Lab tackles this issue by using construction waste combined with organic additives to 3D-printed clay bricks. Unlike traditional bricks, these are not fired, which results in a 70% reduction in CO_2 emissions.

3. CIBLE
TARGET AUDIENCE

La start-up propose sa solution aussi bien aux institutions qu'aux entreprises, aux commerces ainsi qu'aux particuliers qui souhaitent utiliser les briques dans leur intérieur et qui sont sensibles à l'acoustique des bâtiments et à la qualité de l'air.

The startup offers its solution to institutions, businesses, retailers, and individuals looking for eco-friendly materials to enhance indoor environments, with a focus on acoustics and air quality.

4. RÉALISATIONS
ACHIEVEMENTS

Äerd Lab, qui a agrandi son équipe, a été diplômée du programme Fit 4 Start en 2023 et a bénéficié d'un premier financement extérieur. Ses briques ont été sélectionnées pour le pavillon luxembourgeois à l'Expo 2025 Osaka.

Äerd Lab expanded its team and graduated from the Fit 4 Start programme in 2023, securing its first external funding. Its innovative bricks have been selected for use in the Luxembourg Pavilion at Expo 2025 in Osaka.

5. ET MAINTENANT ?
WHAT'S NEXT

La start-up souhaite que ses briques soient utilisées dans les espaces de bureaux et les espaces privés de la capitale et du pays. À long terme, elle vise à préfabriquer des murs structurels, et donc à construire des maisons imprimées en 3D avec de l'argile.

The company aims to see its bricks implemented in office spaces and private buildings across the capital and the country. Long-term, Äerd Lab envisions prefabricating structural walls, ultimately paving the way for 3D-printed clay houses.

« Les briques que nous imprimons en 3D permettent d'offrir une meilleure performance acoustique et un design propre à chaque intérieur. »

"The 3D-printed bricks we create offer enhanced acoustic performance and a unique design tailored to each interior space."

ÉQUIPE
TEAM

Angelika Bocian-Jaworska, fondatrice
founder

Après des études en architecture, Angelika a obtenu un diplôme complémentaire et spécifique à l'impression 3D en argile. Cette formation l'a préparée à lancer la start-up Äerd Lab.

After completing her studies in architecture, Angelika pursued a specialised degree in 3D clay printing. This training equipped her with the skills needed to launch the startup Äerd Lab.

CONTACT

www.cityincubator.lu

www.aerdlab.com

PHOTOS: EDYTA NOWAK

Dates de collecte SDK

Décembre 2024

19	Belair, Cessange, Gasperich, Gare, Hamm, Hollerich, Merl, Neudorf,	🚚
20	Beggen, Clausen, Limpertsberg, Grund, Mühlenbach, Pfaffenthal, Pulvermühle, Rollingergrund, Weimerskirch	🏠
	Bonnevoie, Cents, Dommeldange, Kirchberg	🚚

🚚 Site de collecte 🏠 Collecte de porte-à-porte

Ces produits en quantité ménage sont à destination de la SuperDrecksKëscht®:

Huiles et graisses / piles sèches / peintures, laques et solvants / ampoules de toutes sortes / médicaments et seringues (de préférence dans notre récipient de sécurité pour seringues) / petits appareils électroménagers / produits cosmétiques / pesticides / produits de nettoyage/ bombes aérosols / produits bitumineux / supports de données et d'impression / extincteurs / bouteilles de gaz (ménage) ainsi que huiles et graisses alimentaires, ...
Pour enlever de plus grandes quantités, en cas de déménagement ou de vide-maison p.ex., appelez notre service pour les faire enlever.

- **pas de déchets encombrants**
- **pas de polystyrène**

Vous ne trouvez pas de rendez-vous près de chez vous ? Scannez le code QR et trouvez le prochain rendez-vous de collecte de la SDK dans votre commune.

Huiles et graisses alimentaires

Pour la collecte des graisses et huiles alimentaires usagées, utilisez les récipients, disponibles gratuitement aux centres de ressources ou lors des collectes mobiles de la SDK.

Remettez le seau plein et **récupérez** un récipient vide.

Ce que vous pouvez déposer dans ces récipients :

Graisses usagées de friture et de cuisson
Graisses et huiles de friteuses
Huiles de produits marinés (thon, fromage de brebis, etc.)

Ne pas jeter dans l'évier !

Tel. 488 216 1 **www.sdk.lu**

SERVICE FORÊTS

Une protection renforcée des forêts

INCREASED PROTECTION FOR FORESTS

Auteur
AMÉLIE VIEL

FR

Les impacts du changement climatique sont de plus en plus visibles sur les 1 092 hectares de forêts urbaines de Luxembourg-ville. Face à cela, le Service Forêts a mis en place une roadmap, véritable fil rouge qui présente ses priorités et ses projets en matière de protection de l'environnement.

EN

The impacts of climate change are becoming increasingly visible on the 1,092 hectares of urban forest in Luxembourg City. In response, the City's Service Forêts *(Forestry Department) has drawn up a roadmap setting out its environmental protection priorities and projects.*

PHOTO : EDOUARD OLSZEWSKI

Les **chevaux de trait** permettent un travail plus doux en forêt.

Draught horses *enable gentler work in the forest.*

FR

D'ici 2030, ce sont au moins 30 000 nouveaux arbres que prévoit de planter la Ville. Stockant le carbone et créant des courants d'air froid, ils présentent de nombreux bienfaits, tant pour la biodiversité que pour les humains. Dans ce contexte, à l'heure où les bouleversements climatiques s'aggravent, le Service Forêts lutte contre les dégradations environnementales à travers des actions quotidiennes qui s'inscrivent comme autant de priorités sur cette feuille de route.

Lutter contre les effets du changement climatique

Ces dernières années, les conditions météorologiques extrêmes, telles que les canicules, les sécheresses, les tempêtes et les inondations, ont fortement fragilisé les forêts et les nombreuses falaises que compte la Ville. Le Service Forêts a ainsi fait de la sécurisation de ces arbres et de ces falaises sa priorité absolue, afin de protéger les habitants. Grâce à des outils numériques, il œuvre pour un suivi des dangers potentiels. Afin de prévenir certaines situations qui pourraient être dangereuses en raison de ces changements, le Service Forêts informe et sensibilise les habitants via son site, *secuforet.vdl.lu* (lire l'encadré en page 39).

Favoriser une gestion durable

Une autre action quotidienne du service est de s'engager activement dans une gestion durable des forêts. Dans ce sens, les forêts communales sont gérées depuis 2007 selon les standards FSC (Forest Stewardship Council), le label international qui témoigne d'une sylviculture respectueuse de la nature. Pour les prochaines années, la Ville prévoit de nouvelles actions comme des opérations de restauration des mares – qui sont d'importantes sources de biodiversité – et la création de forêts dites «éponges». Véritables remparts face aux sécheresses, elles permettront de conserver le plus longtemps possible l'eau en forêt. Ces efforts passent également par le maintien de plus de bois mort en forêt (pour stocker e.a. l'eau et créer des habitats pour de nombreuses espèces) et par le recours à des chevaux de trait pour les travaux forestiers comme le débardage, qui consiste à évacuer les troncs d'arbres des forêts. «*En 2025, nous quadruplons notre budget pour le travail avec des chevaux de trait. Cela a plusieurs avantages: c'est un mode de travail plus doux, qui évite le compactage des sols et favorise l'emploi local* (green job) *tout en plaisant beaucoup aux visiteurs des forêts*», explique Thierry Kozlik, responsable du Service Forêts.

Planter des arbres

Pour s'adapter aux défis du changement climatique, la Ville a également prévu de planter des arbres. Maurice Bauer, échevin en charge de l'environnement et du climat, explique: «*La protection de l'environnement est notre priorité absolue. Elle passe par la gestion durable de nos forêts, où les arbres jouent un rôle-clé. De plus, par notre engagement de planter plus de 30 000 arbres sur le territoire de la ville de Luxembourg, nous contribuons de manière concrète à la conservation de la nature et de notre qualité de vie.*» Plusieurs projets vont voir le jour, comme la création d'une pépinière forestière dans le lieu-dit Eecherfeld dans le quartier Muhlenbach. «*Nous allons élever des arbres issus de semences de nos propres forêts. Nous les replanterons ensuite en forêt, car ils seront adaptés aux sols et aux conditions locales. Ces différents travaux de semis et de plantation pourront être réalisés avec les enfants des écoles de la Ville*», présente Thierry Kozlik.

Mais ce n'est pas tout. Des rangées d'arbres seront plantées aux abords de parcelles agricoles, créant des corridors écologiques.

Les travaux de **sécurisation des falaises** prennent toute leur importance avec le changement climatique.

Work to cliffs *is all the more important given climate change.*

La **nouvelle pépinière** de la Ville (voir les deux photos) va permettre de faire grandir et sélectionner les arbres de la forêt de demain.

*The **new plant nursery** (see the two photos) will help grow and select the trees of tomorrow's forest.*

Les premiers projets de ce genre seront réalisés à Hamm et Eecherfeld en hiver 2024. Une étude de faisabilité est menée pour aménager une réserve naturelle d'environ 200 hectares au Bambësch, et une forêt d'avenir sera mise en place à Hamm afin de tester l'adaptation de nouvelles essences d'arbres. Enfin, la Ville participera au projet de recherche «Forlux – Santé, adaptation et durabilité des forêts de la Ville de Luxembourg» en partenariat avec le Luxembourg Institute of Science and Technology et l'Administration de la nature et des forêts. Grâce à des capteurs et des stations météorologiques installés sur plusieurs sites au sein de la forêt communale, ce projet récoltera des données concernant la santé des arbres, la qualité de l'air, l'eau infiltrée ou encore le carbone stocké dans les végétaux et le sol. L'objectif? Adapter la gestion forestière aux nouvelles conditions climatiques.

Une plus grande optimisation de l'exploitation locale de la ressource bois

La Ville souhaite également, à travers ces priorités, mieux gérer le bois de ses forêts. «*Actuellement, nous exploitons environ 60 % du bois ramassé en forêt. Nous l'utilisons pour chauffer certaines écoles et pour créer du mobilier urbain – bancs, bacs à fleurs, hôtels à insectes. Nous ne pouvons pas exploiter tout le bois dans notre scierie, mais le but est de mieux le valoriser*», explique Thierry Kozlik. La Ville mène en ce moment une étude afin de déterminer comment optimiser davantage cette ressource.

Promotion d'une forêt urbaine attractive

Les forêts de Luxembourg comportent plus de 100 kilomètres de sentiers et promenades, gérés par le Service Forêts. Avec les évolutions de nos modes de vie, les usages et attentes envers les espaces naturels et boisés se sont également transformés. C'est pourquoi, pour connaître les besoins des habitants, la Ville a mené, entre juin et octobre 2022, une enquête en ligne: «Urban Forestry – Mäi Stater Bësch». Grâce aux résultats de l'étude, un travail a été mené, et la Ville de Luxembourg s'est engagée à adapter certains chemins, à améliorer leur signalétique, mais aussi à mettre en place des actions pour informer sur la biodiversité et l'écosystème forestier. Poursuivant cet objectif de promotion d'une forêt attractive, le Service Forêts prévoit aussi de moderniser le site du Devashaff, où il est installé. Un centre d'accueil et d'information est envisagé et à l'étude pour permettre aux visiteurs d'en apprendre davantage sur les forêts communales et leur préservation.

La **renaturation des mares** permet de préserver la biodiversité.

***Renaturing ponds** helps to preserve biodiversity.*

PHOTOS: MARIE RUSSILLO (MAISON MODERNE), EDOUARD OLSZEWSKI, VILLE DE LUXEMBOURG

EN

Between now and 2030, the City plans to plant at least 30,000 new trees. By storing carbon and creating cool air currents, trees have many benefits, both for biodiversity and for people. Against this backdrop, and at a time when climate change is worsening, the *Service Forêts* is tackling environmental degradation through day-to-day initiatives that represent priorities for this roadmap.

Tackling the effects of climate change

In recent years, extreme weather conditions such as heatwaves, droughts, storms and floods have severely weakened the city's forests, as well as many of its cliffs. In order to protect residents, the *Service Forêts* has ensured that making these trees and cliffs safe is its top priority. Using digital tools, it works to monitor potential dangers. To prevent certain situations that could become dangerous as a result of these changed conditions, the *Service Forêts* informs and raises awareness among residents via its website *secuforet.vdl.lu* (see box on page 39).

Promoting sustainable management

Another of the department's day-to-day initiatives is its commitment to sustainable forest management. Since 2007, our municipal forests have been managed in accordance with FSC (Forest Stewardship Council) standards, the international label for nature-friendly forestry. Over the next few years, the City is planning new initiatives such as the restoration of ponds – which are important sources of biodiversity – and the creation of so-called 'sponge' forests. These act as a bulwark against drought, keeping water in the forest for as long as possible. These efforts also include maintaining more dead wood in the forest (to store water and create habitats for many species) and using draft horses for forestry work such as skidding, which involves removing tree trunks from the forest. "*By 2025, we will have quadrupled our budget for draft horse work,*" explains Thierry Kozlik, head of the *Service Forêts*. "*There are several advantages to this. It's a gentler way of working, avoiding soil compaction and promoting local employment (green jobs), while at the same time appealing to forest visitors.*"

Planting trees

To adapt to the challenges of climate change, the City has also foreseen the planting of trees. Maurice Bauer, alderman in charge of the environment and climate, explains: "*Protecting the environment is our top priority. It involves the sustainable management of our forests, where trees play a key role. What's more, through our commitment to plant more than 30,000 trees in the City of Luxembourg, we are making a concrete contribution to the conservation of nature and our quality of life.*" To fulfil this target, several projects will be launched, including the creation of a forest nursery on the Eecherfeld site in the Muhlenbach district. "*We're going to raise trees from seeds grown in our own forests. We will then replant them in the forest, as they will be adapted to local soils and conditions. These various seeding and planting operations can be carried out with local schoolchildren,*" says Kozlik. "*It's a genuinely participatory project that will allow residents to see their forests evolve.*"

But that is not all. Rows of trees will also be planted along the edges of agricultural plots to create ecological corridors. The first projects of this kind will be built in Hamm and Eecherfeld during winter 2024. A feasibility study is carried out to develop a 200-hectare nature reserve at Bambësch and a forest of the future will be set up in Hamm to test how new tree species can adapt. Finally, the City will be taking part in the 'Forlux – Santé, adaptation et durabilité des forêts de la Ville de Luxembourg' (Forlux – the Health, Adaptation and Sustainability of Luxembourg City's Forests) research project in partnership with the Luxembourg Institute of Science and Technology and the Administration de la nature et des forêts. Using sensors and weather stations installed at several sites in the communal forest, the project will gather data on tree health, air quality, water infiltration and the carbon stored in plants and soil. The aim? To adapt forest management to new climate conditions.

Greater optimisation of the use of local wood resources

The City also wants to prioritise the better management of the wood in its forests. "*At present, we use around 60% of the wood collected in our forests,*" explains Kozlik. "*We use it to heat certain schools and to create street furniture such as benches, flower boxes and insect hotels. We can't use all the wood in our sawmill, but the aim is*

Les ressources en bois sont optimisées pour en faire des **installations en forêt**, comme cette plateforme d'observation près du Juegdschlass (à gauche) ou du mobilier urbain (à droite), par exemple.

*Wood resources are optimised for use in **forest installations**, such as this observation platform near the Juegdschlass (left) or street furniture (right).*

to make better use of it." The City is currently conducting a study to determine how to better optimise this resource.

Promoting an attractive urban forest

Luxembourg's forests include more than 100km of footpaths and walks managed by the *Service Forêts*. As our lifestyles have changed, so too have our uses and expectations of natural areas and woodland. That's why, between June and October 2022, the City carried out an online survey to find out what residents' needs were. As a result of the 'Urban Forestry – Mäi Stater Bësch' survey, work was carried out and the City of Luxembourg undertook to adapt certain paths and improve their signage, as well as set up initiatives to provide information on biodiversity and the forest ecosystem. In order to achieve its objective of promoting an attractive forest, the *Service Forêts* is also planning to modernise the Devashaff site, where it is based. A reception and information centre is planned and under study to enable visitors to learn more about the city's forests and their preservation.

secuforet.vdl.lu

Dans sa démarche de sensibilisation des publics et de sécurisation des loisirs en forêt, la Ville de Luxembourg a créé la page *secuforet.vdl.lu*, dédiée à la sécurité dans les forêts communales. « *Cette page permet d'informer les utilisateurs de nos chantiers en forêt et des déviations, mais aussi de leur donner des conseils pour savoir comment se comporter en cas de feux de végétation par exemple* », explique Thierry Kozlik. Autant d'informations précieuses auxquelles s'ajoutent également la localisation des points de sauvetage et des alertes météo. Récemment, des panneaux avec un QR code ont été installés à l'entrée des parkings de la forêt du Bambësch et vont être installés prochainement dans les autres forêts, permettant un accès direct au site via smartphone.

As part of its efforts to raise public awareness and make recreational forest activities safer, the City of Luxembourg has created the secuforet.vdl.lu *webpage dedicated to safety in our municipal forests. "*This page informs users about any forest work going on and any diversions, as well as offering advice on how to behave in the event of vegetation fires, for example,*" explains Thierry Kozlik. Other valuable information on the page includes the location of rescue points and weather warnings. QR code signs were installed at the entrance to the car parks in Bambësch forest recently and will soon be installed in other forests, allowing people to access the site via smartphone directly.*

PHOTOS: VILLE DE LUXEMBOURG

Les bienfaits et bénéfices des arbres

Benefits and advantages of trees

CAPTAGE DU CO_2 / *CO_2 SEQUESTRATION*
Les arbres fixent le CO_2 responsable de l'effet de serre dans la matière végétale (feuillage et bois).
Trees responsible for the greenhouse effect fix carbon in plant matter (foliage and wood).

QUALITÉ DE L'AIR / *AIR QUALITY*
Les arbres améliorent la qualité de l'air en filtrant les poussières et les impuretés et en rejetant de l'oxygène. Ils fixent également le CO_2 responsable de l'effet de serre.
Trees improve air quality by filtering out dust and impurities and releasing oxygen. They also fix the CO_2 responsible for the greenhouse effect.

MICROCLIMAT / *MICROCLIMATE*
Les arbres limitent les températures extrêmes et humidifient l'air.
Trees limit extreme temperatures and humidify the air.

BIODIVERSITÉ / *BIODIVERSITY*
Les arbres sont un habitat naturel pour de nombreuses espèces animales et végétales.
Trees are a natural habitat for many plant and animal species.

QUALITÉ DE VIE / *QUALITY OF LIFE*
Les espaces verts arborés sont des lieux de rencontre propices au sport, au jeu, etc.
Green spaces with trees are meeting places for sport, games and so on.

RAYONNEMENT / *RADIATION*
Les arbres absorbent le rayonnement solaire et leur ombre offre de la fraîcheur.
Trees absorb solar radiation and their shade keeps you cool.

GESTION DE L'EAU / *WATER MANAGEMENT*
Les arbres stockent l'eau et limitent les pics d'eaux usées en cas de fortes pluies.
Trees store water and limit wastewater peaks in the event of heavy rain.

PROTECTION CONTRE LE BRUIT
NOISE PROTECTION
Les arbres et les haies contribuent à la réduction du bruit en ville.
Trees and hedges help to reduce urban noise.

SANTÉ PHYSIQUE ET MENTALE
PHYSICAL AND MENTAL HEALTH
Les arbres, par leurs mouvements et la stimulation de nos sens, réduisent le stress et apportent une sensation de bien-être.
Through their movements and the stimulation of our senses, trees reduce stress and bring a sense of well-being.

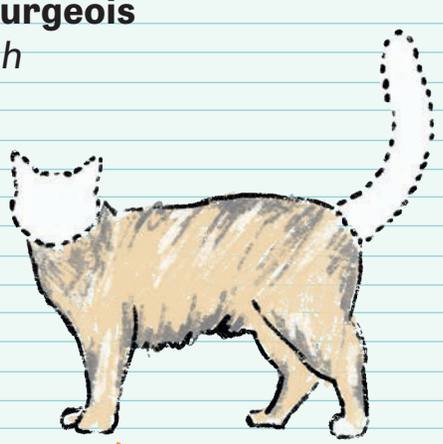
KIDS

KLENGT LAND GROUSS SPROO

Les expressions en luxembourgeois
Expressions in Luxembourgish

Ech hunn d'Schong voller Féiss.

J'ai les pieds en compote.
I have sore feet.

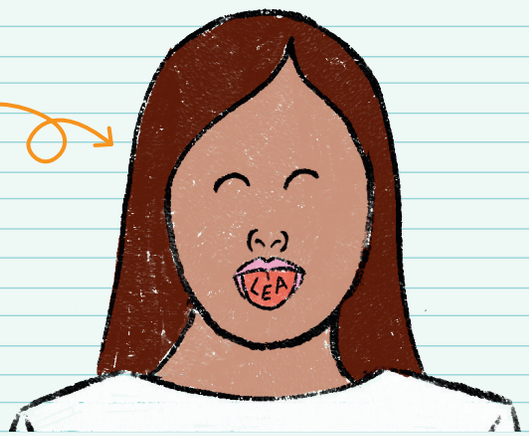


Dat huet kee Kapp a kee Schwanz!

Cela n'a ni queue ni tête !
It has neither rhyme nor reason!

Säin Numm läit mir op der Zong.

J'ai son nom sur le bout de la langue.
I have his/her name on the tip of my tongue.



FR **Le luxembourgeois est une langue très imagée ! Les Luxembourgeois utilisent souvent des expressions rigolotes que l'on ne peut pas traduire mot à mot. Prenons par exemple ces deux expressions en relation avec le corps humain : « *Dat kascht mech d'Aen aus dem Kapp* » (« *cela me coûte les yeux de la tête* ») et « *Hie schwätzt vun der Long op d'Zong* » (« *il parle des poumons à la langue* »). Si tu les traduis mot par mot, cela donne des phrases drôles, mais incompréhensibles ! En réalité, ces deux expressions signifient « *cela coûte très cher* » et « *il dit ce qu'il pense* ». Découvre ici quelques expressions luxembourgeoises et leurs équivalents en français et en anglais.**

EN *Luxembourgish is a very expressive language! Luxembourgers often use funny expressions that cannot be translated word for word. Take these two expressions related to the human body, for example: 'Dat kascht mech d'Aen aus dem Kapp' ('it costs me the eyes out of my head') and 'Hie schwätzt vun der Long op d'Zong' ('he speaks from his lungs to his tongue'). Translated word for word, they are funny but nonsensical! In reality, these two expressions simply mean: 'it's very expensive' and 'he says what he thinks'. Discover here some Luxembourgish expressions and their French and English equivalents.*

,
ÖCH

SAVAIS-TU QUE...

DID YOU KNOW THAT...

... la partie de ton coude qui est très sensible porte le nom amusant « Geckeg Knippchen » (« bosse folle ») ? Si tu te cognes le coude, tu as l'impression qu'un petit choc électrique traverse ton bras.

... the part of your elbow that is particularly sensitive has the quite amusing name 'Geckeg Knippchen' ('funny bone')? This refers to when you bang your elbow against something and a small electric shock runs through your arm.

À TOI DE JOUER !

IT'S YOUR TURN!

Complète l'expression luxembourgeoise avec le bon mot du corps humain. Aide-toi si besoin de la traduction française ou anglaise, et du dictionnaire LOD pour trouver la traduction en luxembourgeois !

Complete the Luxembourgish expression with the correct body part. Use the French or English translation if needed, and refer to the LOD dictionary to find the right word in Luxembourgish!

Ech hunn e Fräsch am _____ .

J'ai un chat dans la gorge.
I have a frog in the throat.

Deng Ae si méi grouss eréi däi _____ .

Tu as les yeux plus gros que le ventre.
Your eyes are bigger than your stomach.

Ech halen dir d'_____ .

Je croise les doigts.
I'm crossing my fingers for you.

Dat stécht an d'_____ .

Cela saute aux yeux.
That's eye-catching.

TOUJOURS CURIEUX ?

WANT TO KNOW MORE?

Découvre encore plus d'expressions luxembourgeoises dans le livre *D'Pan klaken an d'Schong voller Féiss – 99 typesch Lëtzebuerger Riedensaarten*.
Discover even more Luxembourgish expressions in the book D'Pan klaken an d'Schong voller Féiss – 99 typesch Lëtzebuerger Riedensaarten.

LA PAGE KIDS EN LUXEMBOURGEOIS

THE KIDS PAGE IN LUXEMBOURGISH

Découvre la version luxembourgeoise des pages Kids en scannant ce QR code.
Discover the Luxembourgish version of the Kids pages by scanning this QR code.

Page réalisée avec le soutien de
Page produced with the support of
ZLS

De l'inspiration à l'émerveillement

FROM INSPIRATION TO WONDER

FR

Dès la fin du mois de novembre, Luxembourg se pare de ses plus belles décorations à l'occasion des Winterlights. Dans les coulisses, une préparation minutieuse bat son plein, orchestrée par les services de la Ville qui planifient cet événement magique une année à l'avance. Un travail de longue haleine, réalisé en plusieurs phases.

EN

From the end of November, Luxembourg is decked out in its finest decorations for the Winterlights festival. Behind the scenes, the meticulous preparations for this magical event, which are orchestrated and planned by the City's departments a year in advance, are in full swing. It's a long-term project, carried out in many stages.

Auteur
AMÉLIE VIEL
Photographe
EDOUARD OLSZEWSKI

FR Chaque hiver, 1 300 000 lucioles illuminent la ville, lui insufflant une ambiance festive et féerique. Imaginez ! Cela représente 80 kilomètres de guirlandes scintillantes. Un travail titanesque réalisé par les services de la Ville pour que chaque rue, chaque place, chaque marché de Noël et chaque parc soient illuminés. Depuis plusieurs années, ces décors sont entièrement composés de LED, un geste précieux pour la planète, grâce aux importants investissements de la Ville, qui ont aussi permis de sublimer les principaux sites de Luxembourg.

Les Winterlights ne se contentent pas seulement de briller : cet événement se réinvente chaque année, nous promettant toujours plus de magie. Lors de cette édition 2024, les visiteurs pourront, par exemple, découvrir d'immenses cadeaux lumineux installés au sol : une mise en scène féerique qui plaira aux petits comme aux grands. D'une année à l'autre, les décors sont installés dans des lieux différents, afin de varier la mise en scène. « *Le quartier de la Gare est particulièrement décoré cette année, ainsi que le boulevard Royal* », annonce Laurent Schwaller, chef du Service Événements, fêtes et marchés (EFM).

EN Every winter, 1,300,000 fireflies light up the city, giving it a festive and magical atmosphere. Just imagine! That's 80km of twinkling garlands. A titanic task carried out by the City's departments to ensure that every street, every square, every Christmas market, and every park are illuminated. For several years now, these decorations have been made up entirely of LEDs. This precious gesture for the planet has been made possible thanks to major investments by the City, which have also allowed for the beautification of Luxembourg's main sites.

The Winterlights festival isn't just about sparkling, though: the event reinvents itself every year, promising ever more magic. At this year's Winterlights, for example, visitors will be able to see huge illuminated gifts installed on the ground: a magical scene that will appeal to young and old alike. The decorations are set up in different places every year in order to vary the design. "*The Gare area is particularly done up this year, as is Boulevard Royal,*" says Laurent Schwaller, head of the *Service Événements, fêtes et marchés* (Department of Events, Festivals and Markets).

Perchés sur des nacelles, les travailleurs de nuit s'affairent à **installer la féérie** des Winterlights.

Perched on platforms, the night workers are busy ***installing the enchantment*** *of the Winterlights.*

UNE PLANIFICATION MILLIMÉTRÉE

Meticulous planning

FR Tels les lutins du Père Noël, toutes les équipes de la Ville s'activent pour la mise en place des Winterlights : le Service Événements, fêtes et marchés intervient sur la conception en prévoyant les lieux où seront accrochées les décorations avant de se concerter avec le Service Éclairage public et le collège échevinal. Pour cela, ils disposent d'un plan pluriannuel. « *Nous regardons d'année en année et évaluons la situation. Cela nous permet de voir ce qui a plu, s'il faut investir pour équiper ou rééquiper certains sites de la ville* », explique Laurent Schwaller. Les services sont attentifs à l'avis des commerçants, des riverains, ou encore des visiteurs qui les contactent pour leur faire part de leurs suggestions. L'objectif ? Surprendre chaque année grâce à des décors qui se réinventent et éblouissent toujours plus. La Ville se charge également de lancer un appel d'offres afin de sélectionner l'entreprise qui s'occupera du montage et du démontage des décors.

EN Just like Santa's elves, all the City's teams are busy setting up the Winterlights. The *Service Événements, fêtes et marchés* is involved in the design, planning where the decorations will be hung before consulting with the *Service Éclairage public* (Public Lighting Department) and the college of aldermen. They have a multiyear plan for this. "*We look at the situation from year to year and make an assessment,*" explains Schwaller. "*This allows us to see what we liked and whether we need to invest in equipping or re-equipping certain locations in the city.*" The departments are also attentive to the opinions of shopkeepers, local residents and visitors who can contact them with their own suggestions. The aim of all this? To surprise people every year with new and dazzling decorations. The City is also responsible for issuing a call for tenders to select the company that will be responsible for putting up and taking down the decorations every year.

Des semaines entières de travail sont nécessaires pour que la ville de Luxembourg **brille de mille feux**.

It takes weeks of work to make Luxembourg City ***shine like a thousand lights***.

DES TRÉSORS BIEN GARDÉS ENTRE CHAQUE SAISON

Treasures that are well looked after between seasons

FR Entre chaque hiver, la plupart des décorations sont entreposées dans un espace dédié du Service Éclairage public. « *Nous procédons ainsi pour les plus traditionnelles. Pour les plus originales et les plus grandes, nous travaillons en lien étroit avec nos partenaires* », précise Pascal Van Dyck, à la tête de ce service.

La Ville tient à ce que chaque saison soit unique, renouvelant régulièrement ses décors pour surprendre et enchanter toujours plus les visiteurs. Ainsi, les éléments les plus spectaculaires, loués chaque année, apportent une touche d'originalité et d'innovation.

EN After the winter, most of the decorations are stored in a dedicated area of the *Service Éclairage public*. "*We do this for the more traditional ones,*" explains Pascal Van Dyck, who heads up the department. "*For the more original and larger decorations, we work closely with our partners.*"

The City wants every season to be unique, regularly updating and upgrading its decorations to the surprise and delight of visitors. For the same reason, more spectacular objects are hired every year to add a touch of originality and innovation.

PHOTO : EVA KRINS (MAISON MODERNE)

PHOTO : CAROLINE MARTIN

INSTALLER LA MAGIE

Installing the magic

FR L'installation des décorations se déroule selon un processus rigoureux et particulièrement coordonné où chaque illumination doit être placée au bon endroit. Ce montage est assuré par un prestataire, sous la coordination du Service Éclairage public. «*Cette année, deux mois sont nécessaires pour installer les nombreuses décorations lumineuses qui non seulement créent une atmosphère chaleureuse dans l'espace public mais aussi contribuent à l'attractivité de la ville et des marchés de Noël*», explique Patrick Goldschmidt, échevin en charge des fêtes et marchés. Si la majorité des décorations sont montées en journée, certaines doivent être installées durant la nuit : «*En raison de l'activité autour du boulevard Royal et du boulevard Roosevelt, par exemple, nous intervenons de nuit avec discrétion et efficacité*», continue Pascal Van Dyck.

EN The installation of these illuminated winter decorations follows a rigorous and highly coordinated process, with each light being placed in a very specific spot. The installation is carried out by an external service provider but coordinated by the *Service Éclairage public*. "*This year, it will take two months to install the lights, which not only create a warm atmosphere in public spaces but also contribute to making the city and its Christmas markets more attractive,*" explains Patrick Goldschmidt, alderman in charge of festivals and markets. While most of the decorations are put up during the day, some have to be installed at night. "*Due to the levels of activity around Boulevard Royal and Boulevard Roosevelt, for example, we can work with greater discretion and efficiency at night,*" continues Van Dyck.

UN TRANSPORT PARFAITEMENT ORCHESTRÉ

Perfectly orchestrated transport

FR Le transport des décorations pour les Winterlights est une opération logistique minutieuse. L'organisation doit être irréprochable afin que la féerie des fêtes de fin d'année enveloppe la ville de Luxembourg. Les plus imposantes décorations nécessitent parfois un camion pour être acheminées, ce qui peut demander la fermeture temporaire de certaines rues pour faciliter le déchargement.

Les grands sapins, notamment ceux qui dépassent les 8 mètres, comme ceux qui sont illuminés sur les places d'Armes et de la Gare, exigent même des autorisations spéciales. Avec un trajet, une date et une heure précis à respecter, le précieux convoi est souvent escorté par la police afin de garantir la sécurité et le bon déroulement de l'opération.

EN Transporting the Winterlights decorations is a meticulous logistical operation that has to be perfectly organised to ensure that Luxembourg City is immersed in the enchantment of the festive season. The largest decorations sometimes need to be transported by lorry, which may mean that certain roads have to be temporarily closed to facilitate their unloading.

Special permits are required for the largest fir trees, especially those measuring over 8m in height, such as those covered in lights and installed on Place d'Armes and Place de la Gare. With a specific route, date and time to be respected, the precious convoy is often escorted by the police to ensure the safety and smooth running of the operation.

80 km de guirlandes sont installés à travers la ville.

80km of garlands *are installed across the city.*

LES WINTERLIGHTS, EN CHIFFRES
WINTERLIGHTS IN STATS

23
sapins de Noël de plus de 8 mètres
Christmas trees measuring over 8 metres

>500
sapins décorés
decorated fir trees

300
arbres décorés
decorated trees

400
décors installés sur des luminaires
decorations installed on lights

30
décors suspendus
hanging decorations

46
motifs posés au sol
decorations installed on the ground

UN DÉMONTAGE PRÉCIS
Dismantling with precision

FR À l'issue de la période festive des Winterlights, l'entreprise responsable du montage prend également en charge le démontage des décorations. Ce processus commence le 6 janvier et se termine le 28 février. Tout comme l'installation, le démontage et l'entretien des décors sont effectués par l'entreprise avec l'appui du Service Éclairage public. Chaque élément est soigneusement démonté et entreposé, prêt à repartir pour une nouvelle aventure l'année suivante. Cette dernière étape se fait toujours avec soin et précision : « *Nos électriciens interviennent directement dans certains lieux bien spécifiques, autour des ambassades ou des zones sensibles par exemple* », ajoute Pascal Van Dyck.

EN At the end of the Winterlights festive period, the company responsible for putting up the decorations is also in charge of taking them down. This process begins on 6 January and ends on 28 February. As with the installation, the dismantling and the maintenance of the decorations are carried out by the company with the support of the *Service Éclairage public*.

Each element is carefully dismantled and stored, ready to be part of a new adventure the following year. This last stage is always carried out with great care and precision. "*Our electricians intervene directly in certain places, such as around embassies or in sensitive areas for example,*" adds Van Dyck.

Profitez des marchés de Noël du 22/11/24 au 01/01/25 et des illuminations jusqu'au 12/01/25 à 23 h. Plus d'informations à partir de mi-novembre sur : WINTERLIGHTS.VDL.LU.

Enjoy the Christmas markets from 22/11/24 to 01/01/25 and the illuminations until 12/01/25, 23:00. More information from mid-November on: WINTERLIGHTS.VDL.LU.

CITY LIFE

FR Découvrez, chaque mois, les informations *lifestyle* de la capitale.

EN Discover, each month, the capital's lifestyle news.

PHOTO : PARLEMENT EUROPÉEN LUXEMBOURG

DÉCOUVERTE / DISCOVERY

Dans les coulisses de l'UE

Discover the EU from within

FR Le fonctionnement de l'UE n'aura bientôt plus de secrets pour vous. Le Parlement européen et la Commission européenne ont conçu un espace ludique et interactif en accès libre, qui permet d'appréhender l'impact concret des décisions prises au niveau européen. Un moment à immortaliser grâce au photomaton maison !

EN Get ready to explore the inner workings of the EU! The European Parliament and the European Commission have developed a fun, interactive space that's open to all, helping you grasp the real-world effects of decisions made at EU level. Don't forget to capture the moment at our on-site photo booth!

17, avenue John F. Kennedy (Kirchberg)
Entrée gratuite (sur présentation d'une pièce d'identité)
Free entry (with proof of identity)
Lu-Sa, 10:00-18:00, tram : station « Parlement européen »
Mo-Sa, 10:00-18:00, tram: 'Parlement européen' stop
www.luxembourg.europa-experience.eu

Profitez du Black Friday

Take advantage of Black Friday

Cette année, le Black Friday aura lieu le 29 novembre. Idéal pour commencer vos achats de Noël à prix réduit !

Black Friday will take place on 29 November. A perfect opportunity to start your Christmas shopping at reduced prices!

www.cityshopping.lu

PHOTOS : FONDATION JEUNES SCIENTIFIQUES LUXEMBOURG, MARCEL STRAINCHAMPS/BNL

ÉVÉNEMENT / EVENT

La science par les jeunes

Science made by young people

FR Durant la 14e édition de la Luxembourg International Science Expo, vous côtoierez une centaine de jeunes chercheurs du monde entier, parcourrez une exposition dédiée à Hugo Gernsback, l'inventeur de la science-fiction, et participerez à des ateliers interactifs (jeux mathématiques, robotique, échecs, pneumatique…). Littéraires acceptés !

EN At the 14th edition of the Luxembourg International Science Expo, meet around 100 young researchers from across the globe, explore an exhibition celebrating the father of science fiction Hugo Gernsback, and participate in interactive workshops that include maths games, robotics, chess, and tyres. Non-boffins are also welcome!

06 & 07/11, 10:00-16:00
Forum Geesseknäppchen, 40, boulevard Pierre Dupong (Hollerich)
Entrée et parking souterrain gratuits
Free entry and underground parking
www.fjsl.lu

TOUT SAVOIR SUR / ALL ABOUT

La consultation lancée par la Bibliothèque nationale du Luxembourg

Consultation organised by the Bibliothèque nationale du Luxembourg

Carlo Blum, directeur adjoint,
& **Claude D.Conter**, directeur de la BnL

Pourquoi organisez-vous cette consultation ?
Why are you holding this consultation?

Cette consultation reflète notre volonté d'accroître les échanges avec les usagers tout en recueillant des retours constructifs. Il s'agit aussi de faire connaître la vision stratégique de la BnL et les projets en cours.

This consultation reflects our dedication to improving interactions with our users while collecting valuable feedback. It also serves as a chance to present the BnL's strategic vision and ongoing projects.

Comment va-t-elle se dérouler ?
How will it unfold?

Le samedi 23 novembre, dès 11 h, les participants pourront poser leurs questions et partager leurs idées avec la direction en plusieurs langues (luxembourgeois, français, allemand, anglais). L'accès est libre, et aucune inscription n'est requise.

On Saturday 23 November, starting at 11:00, participants can ask questions and share their ideas with the management in several languages (Luxembourgish, French, German, and English). Entry is free, and no prior registration is required.

Qu'attendez-vous de ces échanges ?
What do you hope to achieve through these discussions?

Les objectifs sont de favoriser un dialogue ouvert avec les utilisateurs, d'écouter leurs suggestions et d'intégrer leurs idées dans les futures initiatives de la Bibliothèque nationale.

We aim to encourage open dialogue with users, listen to their suggestions, and incorporate their ideas into future initiatives at the Bibliothèque nationale.

www.bnl.lu

2 NOUVEAUX RESTAURANTS
2 NEW RESTAURANTS

CUISINE / KITCHEN

Ceruzzi, entre tradition et innovation

Ceruzzi: a blend of tradition and innovation

FR Ceruzzi fait figure de nouvelle destination gourmande du groupe Come à la Maison. À sa carte, une cuisine du sud faite de pizzas, de pâtes, de viandes et de poissons, auxquels s'ajoutent des sushis préparés sur place. Ouvert tous les jours, l'établissement propose, le week-end, des concerts et des cocktails sur mesure. Savoureux!

EN Ceruzzi has emerged as a new culinary destination within the Come à la Maison group. Its menu features Italian cuisine, offering a delightful selection of pizzas, pastas, meats, and fish – along with freshly prepared sushi. Open daily, the establishment also hosts live music and personalised cocktails on weekends. A true delight!

2A, rue Eugène Ruppert (Cessange), 26 67 74 21, www.ceruzzi.lu

CUISINE / KITCHEN

Dépaysant Chok Dee

Chok Dee Thai restaurant

FR La Thaïlandaise Nittaya Jnita mise sur l'authenticité. Chez Chok Dee, les délicieuses spécialités 100% thaïes se dégustent sur place ou à emporter.

EN At Chok Dee, Nittaya Jnita focuses on authenticity. Enjoy delicious, 100% Thai specialities either dining in or to take away.

23, rue des Capucins (Ville Haute)
Instagram: chokdee.lux

SHOPPING

D'Extrabold à Souvenir

From Extrabold to Souvenir

FR Plus de décoration, nouvelles marques et produits du monde entier… Depuis juillet dernier, c'est en «Souvenir» et en Ville Haute que se réinvente Extrabold, le premier concept-store du Luxembourg.

EN More decoration, new brands and products from all over the world... Since last July, Extrabold, Luxembourg's first concept store, has been reinventing itself as a 'Souvenir' in the Ville Haute district.

22, rue Beaumont (Ville Haute)
Ma-Sa, 10:00-18:00
Tue-Sa, 10:00-18:00
Instagram : studiosouvenir__
www.studiosouvenir.com

SAVEURS / FLAVOURS

La Rolls des sandwiches

The Rolls Royce of sandwiches

FR Digne héritier de La Table du Pain, Les Délices de la Boulangerie propose de succulents pains, viennoiseries, pâtisseries, salades et sandwiches. Petit-déjeuner et brunch sont à commander exclusivement en ligne.

EN As a worthy successor to La Table du Pain, Les Délices de la Boulangerie offers delicious breads, pastries, desserts, salads, and sandwiches. Breakfast and brunch can only be ordered online.

13, rue du Fort Elisabeth (Gare)
Commande possible sur www.wolt.com
Order takeaway at www.wolt.com

PHOTOS: MIKE ZENARI, NITTAYA JNITA, MARIE ROMANOVA

PRÉVENTION / AWARENESS

Cyclistes éclairés

Enlightened cyclists

FR ProVelo s'installe au rond-point Schuman pour sensibiliser les cyclistes à l'importance d'un éclairage adapté. Un contrôle technique et de petites réparations seront aussi proposés sur place.

EN ProVelo is setting up at the Schuman roundabout to raise cyclists' awareness of the importance of proper lighting. Technical inspections and minor repairs will also be available on site.

07/11 (ou, si météo défavorable, le 12/11), 17:00-19:00, www.provelo.lu

PHOTOS: PROVELO, CHORALE SAINT-MICHEL

CONCERT

Allerséileconcert

FR Événement signé Chorale Saint-Michel, le 32e Allerséileconcert rendra hommage à deux compositeurs stars. À l'occasion du centenaire de la mort de Fauré, la chorale interprétera son *Requiem en ré mineur*, accompagné de motets et de mélodies rares. Des œuvres de Bruckner, né il y a 200 ans, compléteront le programme.

EN Hosted by the Chorale Saint-Michel choir, the 32nd Allerséileconcert will pay tribute to two star composers. In celebration of the centenary of Fauré's passing, the choir will perform his *Requiem in D Minor*, along with motets and rare melodies. Works by Bruckner, who was born 200 years ago, will also feature.

02/11, 20:00
Église Saint-Michel, rue Sigefroi (Ville Haute)
www.chorale.lu

GASTRONOMIE / GASTRONOMY

Ode au patrimoine viticole

Ode to wine heritage

FR Après la Luxembourg Art Week, place à la Fête des vins et crémants ! Du 29 novembre au 1er décembre, 45 vignerons de la Moselle Luxembourgeoise vous inviteront sous le chapiteau au Glacis. Venez échanger avec ces producteurs passionnés, déguster leurs vins et crémants et découvrir toute la richesse du terroir viticole local.

EN Following Luxembourg Art Week, it's time for the Wine and Crémant Festival! From 29 November to 1 December, 45 winemakers from Luxembourg's Moselle region will welcome you under the marquee at Glacis. Connect with these enthusiastic producers to sample their wines and crémants while discovering the richness of the local wine terroir.

29/11-01/12, 15:00-20:00
Glacis (Limpertsberg)
www.vins-cremants.lu

ÉVÉNEMENT / EVENT

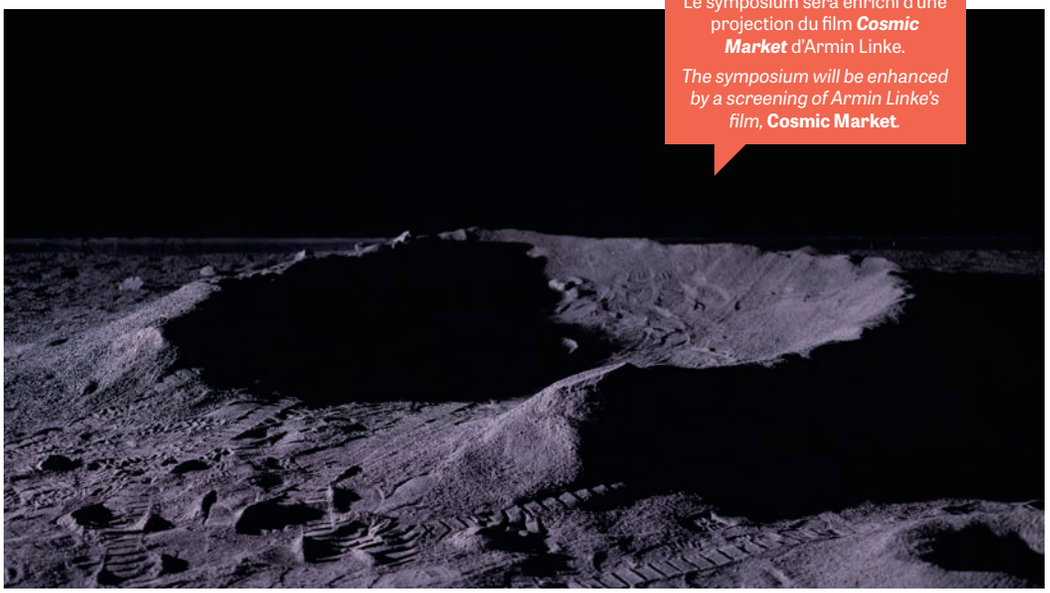
Pour un mariage de rêve

Wedding Fair

FR Futurs mariés, futures mariées, réservez sans attendre votre week-end des 9 et 10 novembre. Le Salon du mariage se tiendra à Luxexpo The Box. Plus de 30 métiers et 60 exposants venus du Luxembourg, de Belgique et de France (photographes, coiffeurs, traiteurs et spécialistes en voyages de noces, etc.) y présenteront les dernières tendances, mariage rêvé à la clé.

EN Attention, future brides and grooms! Don't wait – reserve your weekend for 9 and 10 November! The Wedding Fair takes place at Luxexpo The Box. Over 30 professions and 60 exhibitors from Luxembourg, Belgium and France (photographers, hairstylists, caterers, and honeymoon specialists, etc.) will showcase the latest trends to help you customise your dream wedding.

09 & 10/11, 10:00-18:00
Luxexpo The Box
Entrée / jour : 6€
(gratuit pour les enfants)
Entry/day: €6 (free for children)
www.thebox.lu



Le symposium sera enrichi d'une projection du film ***Cosmic Market*** d'Armin Linke.

The symposium will be enhanced by a screening of Armin Linke's film, **Cosmic Market**.

CONFÉRENCE / CONFERENCE

L'extraction, matière à discussion

Extraction: a topic for discussion

FR Organisé par le Luxembourg Center for Architecture, le symposium international «Off-Earth: A Critical Reading of Resources, Infrastructures, and Commons» réunira architectes, historiens de l'architecture, géographes et artistes travaillant de manière critique sur les questions de l'extraction minière spatiale.

EN Hosted by the Luxembourg Center for Architecture, the 'Off-Earth: A Critical Reading of Resources, Infrastructures, and Commons' international symposium will bring together architects, architectural historians, geographers, and artists who are critically engaged with issues surrounding space mining.

07/11, 10:00-21:00
Entrée libre et gratuite sur inscription préalable : www.luca.lu
Free entry, registration required: www.luca.lu
Installation accessible du 08 au 23/11
Installation accessible from 08 to 23/11

SPORT

Compétition des maîtres du BMX Flatland

BMX Flatland masters competition

FR Assistez à la compétition des meilleurs riders européens de BMX Flatland qui se disputeront le titre de Champion d'Europe UEC 2024 aux Rotondes. Le héros local du BMX, Viki Gomez, apporte pour la première fois son sport dans notre capitale, où les *riders* repousseront les limites de la discipline.

EN Witness when Europe's top BMX Flatland'ers, will compete for the title, 2024 UEC European Champion at Rotondes. Local BMX hero, Viki Gomez, is bringing his sport to our capital for the first time, where the riders will take the 'wheelie' to the next level.

16/11, Rotondes, www.uec.ch

SOLIDARITÉ / SOLIDARITY

Le handicap en première ligne

Disability in the spotlight

FR «La réadaptation, un levier d'inclusion?» Tel est le sujet de la conférence organisée par Handicap International Luxembourg avec Gaston Schütz, directeur du Rehazenter, et des experts de terrain. Quelques jours plus tard, *We have a Dream*, film dont l'association est partenaire, sera montré en présence de son réalisateur, Pascal Plisson.

EN The role of rehabilitation in inclusion is the theme of this conference organised by Handicap International Luxembourg, featuring Gaston Schütz, director of Rehazenter, alongside field experts. Afterwards, *We have a Dream*, filmed in partnership with the association, will be screened in the presence of its director, Pascal Plisson.

Conférence suivie d'un cocktail
Conference followed by a cocktail
21/11, 17:30-19:30
Auditorium – Cercle Cité
Projection au Ciné Utopia : 07/12, 18:30
Screening at Ciné Utopia: 07/12, 18:30
Événements gratuits, inscriptions sur :
Free events, registration on:
beinclusive.lu/evenements

SOLIDARITÉ / SOLIDARITY

Élan solidaire

Charity run

FR Courir pour ceux qui rêvent de marcher, c'est le principe de Run in the Dark, événement qui soutient la recherche sur la paralysie. À Luxembourg, 2250 participants sont attendus, le 13 novembre prochain, pour courir ou marcher 5 ou 10 km. Rejoignez le mouvement!

EN Running for those who dream of walking – that's the idea behind Run in the Dark, an event that supports research into paralysis. In Luxembourg, 2,250 participants are expected on 13 November to run or walk 5 or 10km. Sign up and make a difference!

13/11, 20:00, départ : rives de Clausen
Departure point: Rives de Clausen
Tarif : 37 €, inscription sur
www.runinthedark.org
Entry fee: €37, sign up at
www.runinthedark.org

PHOTOS: ARMIN LINKE, PALATIN FILMS

Une initiative de SOS FAIM

Festival de films

AlimenTERRE

6 NOV
6 DÉC

Des films pour nourrir nos réflexions et nos actions!

Découvrez le **programme complet** via le **QR Code**

FESTIVALALIMENTERRE.LU

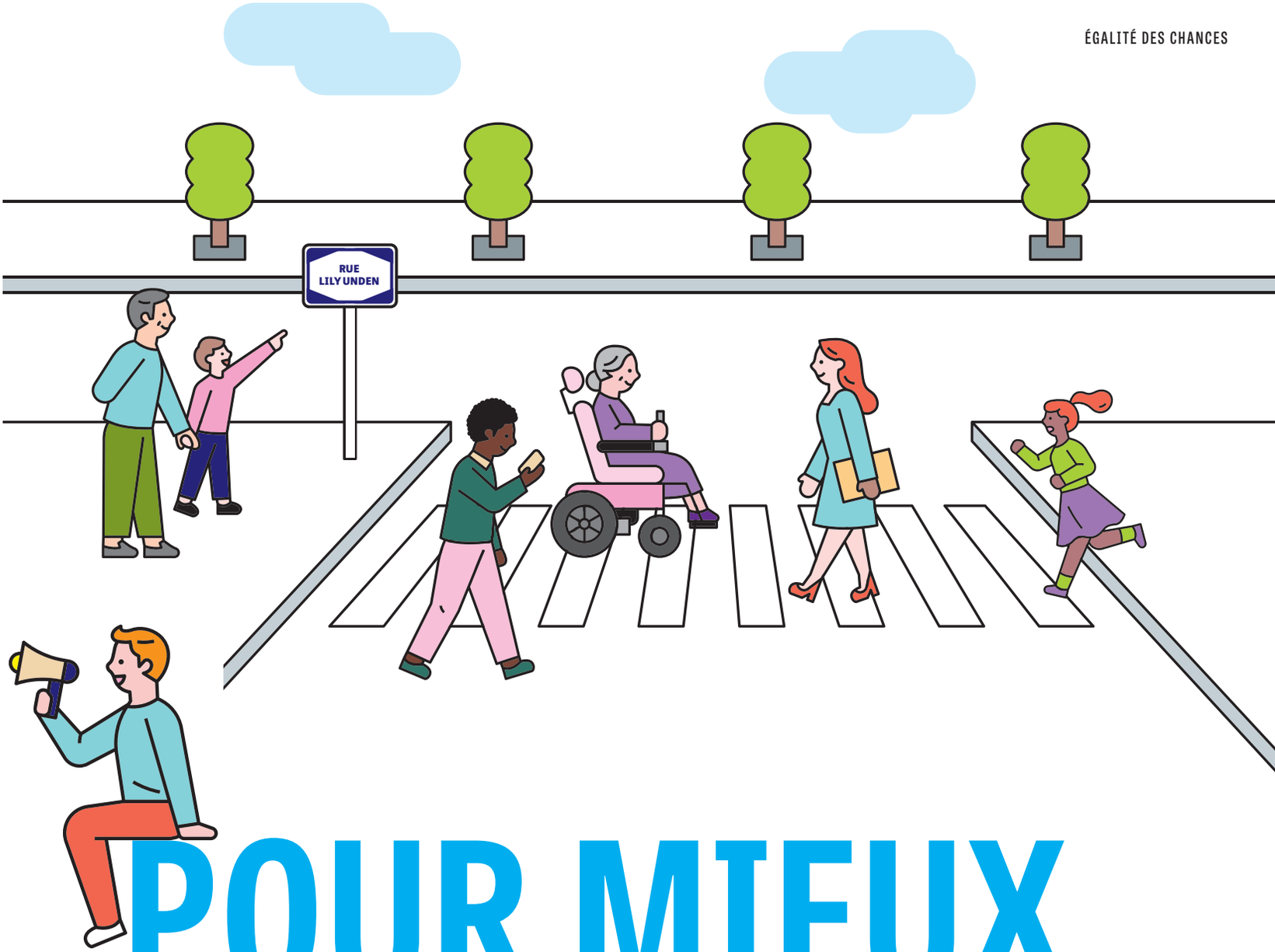
Marie-Béatrice Noble dans le cadre du

ÉGALITÉ
DES CHANCES

UN ENGAGEMENT RENOUVELÉ

VI

Auteur
ROBIN ZACARIE



POUR MIEUX VRE ENSEMBLE

A RENEWED COMMITMENT TO A BETTER COEXISTENCE

FR Agir pour plus de diversité et plus d'égalité entre les hommes et les femmes : le nouveau Plan d'action communal pour l'égalité des chances, approuvé le 24 janvier dernier par le conseil communal, met en place des actions concrètes au cœur de la ville.

EN *In a bid to promote greater diversity and equality between men and women, the new Municipal Action Plan for Equal Opportunities, approved by the municipal council on 24 January, sets out concrete actions and initiatives at the heart of the city.*

FR À l'école, au travail, dans l'espace public ou encore lors de nos pratiques sportives, les questions d'égalité en termes de genre et d'orientation sexuelle font partie de la vie citoyenne. Depuis 2000, la Ville de Luxembourg a développé son action en la matière, notamment grâce à la création d'un Plan d'action communal pour l'égalité des chances : une véritable feuille de route qui fixe des objectifs et les moyens de les mettre en œuvre, sur plusieurs années, pour un travail ambitieux sur le long terme. Il permet aussi de suivre la progression des actions menées et soutenues (accomplies, en cours ou en projet). En plus d'appliquer ces principes au sein de son administration, la Ville agit pour mieux informer et sensibiliser sur les stéréotypes et les violences de genre, favoriser l'inclusion de la communauté LGBTIQ+ et promouvoir l'égalité au travail ou dans le sport, entre autres.

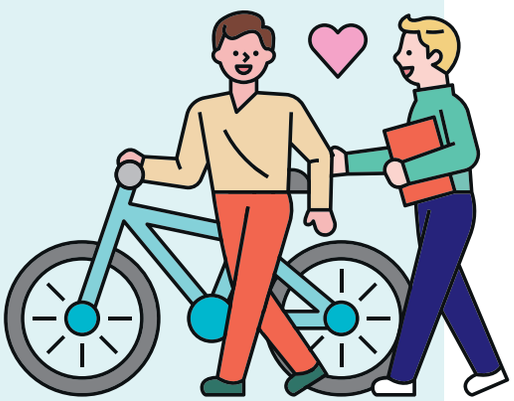
Depuis 2006, une personne à la Ville se consacre entièrement à ces tâches : c'est la chargée à l'égalité des chances. Elle est le contact des employés de la Ville sur ces sujets, et est aussi au service des citoyens. Elle a également collaboré au Plan d'action et veille à la bonne réalisation des objectifs établis. Pour cela, son travail sur le terrain est essentiel : elle multiplie les échanges avec les services de la Ville, les institutions, les entreprises et les associations (le Centre d'information et de documentation Fraen an Gender, le réseau professionnel IMS, le Centre LGBTIQ+ Cigale…) qui aident à faire remonter les réalités du quotidien et proposent des idées de projets.

Dans les pages qui suivent, vous pourrez découvrir en détail les initiatives réalisées avec tous ces acteurs, dans de nombreux domaines de la vie quotidienne. Celles-ci sont le reflet d'une politique communale volontaire et d'une ambition : favoriser une vie sociale, professionnelle et culturelle harmonieuse.

EN At school, at work, in public space or even when we practise sport, questions of equality in terms of gender and sexual orientation are part of civic life today. Since 2000, the City of Luxembourg has worked on many initiatives in this area, in particular through the creation of a Municipal Action Plan for Equal Opportunities. A veritable roadmap that sets out objectives and the means to implement them over several years, it is part of an ambitious long-term initiative that also makes it possible to monitor the progress of any actions taken and sponsored (be they completed, in progress or in the planning stages). As well as applying these principles within its administration, the City is taking action to provide better information and raise awareness of gender stereotypes and violence, encourage the inclusion of the LGBTIQ+ community and promote equality at work and in sport, among other things.

Since 2006, one person has been entirely dedicated to these tasks for the City: the equal opportunities officer. She is the point of contact for City employees on these issues and is also on hand to help residents. She also collaborated on the Action Plan and is there to ensure that the objectives set are achieved. To do this, her work on the ground is essential. She works closely with the City departments, institutions, businesses and organisations (the Fraen an Gender Information and Documentation Centre, the IMS professional network, the Cigale LGBTIQ+ Centre), which help to bring to light the realities of everyday life and suggest ideas for projects.

Over the next few pages, you can find out more about the initiatives carried out with these stakeholders in many areas of everyday life. These initiatives reflect a determined municipal policy and a single ambition: to promote a harmonious social, professional and cultural life.



3 QUESTIONS À

3 QUESTIONS TO

Annemie Maquil,
chargée à l'égalité des chances
equal opportunities officer

PHOTO : SIMON VERJUS (ARCHIVES MAISON MODERNE)

LES DATES-CLÉS

KEY DATES

2000

Création par la Ville de Luxembourg d'une commission consultative pour l'égalité des chances entre femmes et hommes.
The City of Luxembourg creates an advisory committee for equal opportunities between women and men.

2006

Création du poste de chargé à l'égalité. Directement rattachée au collège échevinal, cette personne est garante d'une politique d'égalité structurée et durable, et intègre la dimension de genre dans tous ses domaines de compétences.
Creation of the post of equality officer. Reporting directly to the college of

Comment avez-vous élaboré le Plan d'action communal pour l'égalité des chances ?
How did you draw up the Municipal Action Plan for Equal Opportunities?

Nous avons suivi la méthode du *gender mainstreaming*, qui permet d'intégrer une démarche soucieuse de l'égalité entre les femmes et les hommes en termes de politique publique. Elle consiste tout d'abord à analyser la situation de départ, c'est-à-dire les inégalités et problématiques existantes. Puis à définir les objectifs à atteindre, et à élaborer un plan d'action intégrant les mesures nécessaires à leur réalisation.

We followed the gender mainstreaming method, which enables us to integrate a gender equality approach into public policy. It starts by analysing the initial situation, i.e. the existing inequalities and problems. Then, we define the objectives to be achieved and draw up an action plan incorporating the measures needed to achieve them.

Il s'agit aussi d'évaluer ces actions : comment procédez-vous en termes de suivi ?
You also have to evaluate these actions and initiatives. How do you review your work?

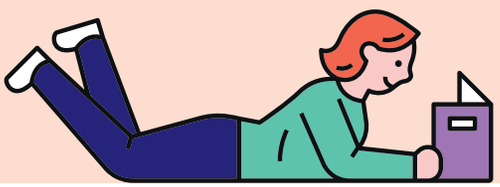
Je fais le point chaque année avec les différents acteurs – institutionnels, privés et associatifs – impliqués : cela permet d'observer l'évolution des actions menées et d'orienter les approches si besoin, avant un bilan approfondi au bout de cinq ans. La notion d'accompagnement est essentielle.

I carry out an annual review with the various institutional, private and voluntary stakeholders involved. This enables me to observe the progress of any initiatives taken and to adjust the approach if necessary before carrying out a more in-depth assessment after five years. The idea of guidelines is fundamental.

Dans quels domaines les initiatives en matière d'égalité des chances ont-elles évolué ces dernières années ?
In what areas have equal opportunities initiatives evolved in recent years?

Le dialogue avec les entreprises s'est vraiment développé. De plus, le domaine éducatif reste l'un des plus importants, notamment via une convention avec le CID Fraen an Gender pour proposer des ateliers, des formations certifiées et des fiches pédagogiques aux enseignants.

Our dialogue with private companies has really evolved. In addition, the educational field remains one of the most important areas, in particular through an agreement with the Fraen an Gender centre to offer workshops, certified training courses and teaching aids for teachers.



aldermen, this person guarantees a structured and sustainable equality policy and integrates the gender dimension into all their areas of responsibility.

2009

Signature de la Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale du Conseil des communes et régions d'Europe. Comprenant 39 articles, il constitue à la fois un programme pour une politique communale d'égalité des femmes et des hommes et un guide pour orienter les actions concrètes qui peuvent en découler.
Signature of the European Charter for Equality of Women and Men in Local Life of the Council of European Municipalities and Region. Comprising 39 articles, the charter is both the programme for a municipal policy of equality between women and men and a guide to the concrete actions that can result from it.

2012

Signature de la Charte de la Diversité Lëtzebuerg, un texte d'engagement de six articles en faveur de la promotion de la diversité par des actions allant au-delà des obligations légales et réglementaires de non-discrimination.
Signature of the Diversity Charter Lëtzebuerg. A six-article commitment to promoting diversity through initiatives that go beyond legal and regulatory nondiscrimination obligations.

2021

Luxembourg LGBTIQ+ Freedom Zone : adoption par le conseil communal, à l'unanimité, d'une résolution déclarant la Ville de Luxembourg « zone de liberté pour les personnes LGBTIQ+ ». La Ville de Luxembourg s'engage ainsi à « mener des politiques publiques qui promeuvent et protègent les droits des personnes LGBTIQ+ et qui dénoncent les mécanismes de discrimination structurelle ».
Luxembourg LGBTIQ+ Freedom Zone: the municipal council unanimously adopts a resolution declaring the City of Luxembourg a 'freedom zone for LGBTIQ+ people'. The City of Luxembourg thus undertakes to 'pursue public policies that promote and protect the rights of LGBTIQ+ people and that denounce the mechanisms of structural discrimination'.

2023

Déclaration échevinale définissant les principes généraux de la politique communale d'égalité des chances de la Ville de Luxembourg, au sein de l'administration communale et de la population.
College of aldermen's mission statement defining the general principles of the City of Luxembourg's equal opportunities policy within the municipal administration and the wider population.

LES HUIT OBJECTIFS STRATÉGIQUES DU PLAN D'ACTION 2023-2027

THE EIGHT STRATEGIC OBJECTIVES OF THE 2023-2027 ACTION PLAN

1.

2.

1. Des **distributeurs de protections hygiéniques féminines** sont accessibles dans les écoles, les foyers scolaires (cycle 4) et les toilettes publiques surveillées de la ville ainsi que certains halls sportifs et centres culturels.
*Dispensers for **feminine hygiene products** are available in schools, foyers scolaire (cycle 4) and supervised public toilets in the city, as well as in certain sports halls and cultural centres.*

2. Manifestation devant l'Hôtel de Ville lors de **l'Orange Week**.
*Demonstration in front of the City Hall during **Orange Week**.*

1 LUTTE CONTRE LES STÉRÉOTYPES DE GENRE DANS L'ÉDUCATION FORMELLE ET NON FORMELLE

COMBATING GENDER STEREOTYPES IN FORMAL AND NON-FORMAL EDUCATION

FR En matière d'éducation, nos choix, nos préférences, nos comportements et nos idées sont fortement conditionnés par des stéréotypes et normes de genre. La Ville de Luxembourg s'engage à lutter contre ces stéréotypes par la réalisation d'activités thématiques dans les foyers scolaires et les écoles, et par la mise à disposition de matériel pédagogique non stéréotypé. Des événements de sensibilisation à l'attention des parents, du personnel socio-éducatif ou du grand public ou encore des formations pour les enseignants visant la prise de conscience de ces stéréotypes et de leur impact sont également organisés. Les hommes étant sous-représentés dans les métiers socio-pédagogiques, la Ville de Luxembourg s'implique depuis 2018 dans un groupe de travail, créé par le ministère pour l'Égalité des chances, afin de rendre ces métiers plus attractifs auprès des hommes et des garçons.

EN When it comes to education, our choices, preferences, behaviour and ideas are strongly conditioned by gender stereotypes and norms. The City of Luxembourg is committed to fighting against these stereotypes by organising themed activities in schools and homes and by making non-stereotypical teaching materials available. Awareness-raising events for parents, socio-educational staff and the general public, as well as training for teachers to raise awareness of these stereotypes and their impact, are also being implemented. Given that men are underrepresented in socio-pedagogical professions, the City of Luxembourg has been involved since 2018 in a working group set up by the ministry for Equal Opportunities to make these professions more attractive to men and boys.

2 SENSIBILISATION ET PRÉVENTION EN MATIÈRE DE VIOLENCE BASÉE SUR LE GENRE

RAISING AWARENESS AND PREVENTING GENDER-BASED VIOLENCE

FR La violence basée sur le genre affecte les femmes et les filles de manière disproportionnée. En matière d'information, la Ville de Luxembourg sensibilise et informe le grand public sur les différentes formes de violence basée sur le genre : violence domestique, conjugale, psychologique, féminicide… La pratique des mutilations génitales féminines et ses conséquences sur la santé des femmes

3.

4.

3. La **Pride Run** rend visible la communauté LGBTIQ+ à travers la course à pied dans les rues de la capitale.
*The **Pride Run** raises the profile of the LGBTIQ+ community by running through the streets of the capital.*

4. Afin de **donner de la visibilité à l'endométriose**, une maladie très peu connue autant par le grand public que par les patientes elles-mêmes ou même de nombreux professionnels de santé, la Ville avait organisé un atelier d'échange ainsi qu'une conférence avec table ronde.
*In order **to raise awareness about endometriosis**, a condition the general public, sufferers themselves and even many health workers know very little about, the City hosted an information-sharing workshop as well as a conference and roundtable discussion.*

fait également l'objet d'information auprès du grand public et du personnel socio-éducatif. La réalisation et le soutien de projets de prévention locaux contre la violence basée sur le genre ainsi que la mise en place d'une campagne et/ou d'un projet de sensibilisation contre le harcèlement sexuel de rue constituent d'autres engagements de la Ville de Luxembourg sur ces sujets.

EN Gender-based violence disproportionately affects women and girls. In terms of information, the City of Luxembourg raises awareness and informs the general public about the different forms of gender-based violence: domestic violence, conjugal violence, psychological violence, femicide, etc. The practice of female genital mutilation and its consequences on women's health is also a topic of information for the general public and socio-educational staff. The City of Luxembourg is also committed to implementing and supporting local prevention projects against gender-based violence, as well as setting up an awareness-raising campaign and/or project against sexual harassment on the streets.

3 ENGAGEMENT POUR UNE MEILLEURE INCLUSION DE LA COMMUNAUTÉ LGBTIQ+
COMMITMENT TO GREATER INCLUSION OF THE LGBTIQ+ COMMUNITY

FR Face aux formes multiples et croisées de discrimination ou de désavantage subies par des femmes et des hommes en raison de leur orientation sexuelle, la Ville de Luxembourg a développé une politique communale volontariste destinée aux populations et aux acteurs LGBTIQ+. En collaboration avec des associations locales, impliquées dans la mise en œuvre du Plan d'action, une gouvernance de la politique LGBTIQ+ au sein de l'administration a été mise en place. Il s'agit également de sensibiliser et d'informer le grand public sur l'existence des préjugés et discriminations concernant la communauté LGBTIQ+, et de soutenir des projets spécifiques favorisant son inclusion, notamment par le sport, la culture et les loisirs.

EN Faced with the multiple and intersecting forms of discrimination or disadvantage suffered by women and men because of their sexual orientation, the City of Luxembourg has developed a proactive municipal policy aimed at LGBTIQ+ populations and stakeholders. In collaboration with local organisations and not-for-profits involved in implementing the Action Plan, governance of the LGBTIQ+ policy within the administration has been put in place. The aim is also to raise awareness and inform the general public about the existence of prejudice and discrimination against the LGBTIQ+ community and to support specific projects promoting their inclusion, particularly through sport, culture and leisure activities.

4 INFORMATION ET SENSIBILISATION DU GRAND PUBLIC SUR DES SUJETS LIÉS À L'ÉGALITÉ DES GENRES
INFORMING AND RAISING AWARENESS AMONG THE GENERAL PUBLIC ON ISSUES RELATING TO GENDER EQUALITY

FR S'engageant à promouvoir une image diversifiée et non stéréotypée de la femme et de l'homme dans notre société, la Ville de Luxembourg veille, dans sa communication interne et externe, à éviter les préjugés et l'utilisation d'expressions et d'images fondées sur l'idée de supériorité ou d'infériorité de l'un ou de l'autre sexe. Elle engage également son personnel, notamment par le biais de formations, à contribuer à l'identification et à l'élimination de préjugés inconscients, d'attitudes et de comportements stéréotypés. La commission consultative à l'égalité des chances s'est impliquée sur ces sujets, par des échanges en interne et un travail d'information et de sensibilisation, pour un effet multiplicateur.

EN Committed to promoting a diverse and non-stereotypical image of women and men in our society, the City of Luxembourg takes care to avoid prejudice and the use of expressions and images based on the idea of superiority or inferiority of one sex or the other in all its internal and external communications. It also commits its staff, in particular through training courses, to contributing to the identification and elimination of unconscious prejudice, stereotypical attitudes and behaviour. The equal opportunities advisory committee works on these topics through internal communication, and information and awareness-raising work, something which has a multiplier effect.

5 COLLABORATION AVEC LES ENTREPRISES ET ORGANISATIONS POUR UNE VILLE PLUS ÉGALITAIRE ET INCLUSIVE

WORKING WITH BUSINESSES AND ORGANISATIONS FOR A MORE EGALITARIAN AND INCLUSIVE CITY

FR Renforcer les liens avec le secteur privé fait partie intégrante de la politique d'égalité des chances de la Ville de Luxembourg. Collaborer et soutenir des projets spécifiques sur la thématique de l'inclusion et du genre, favoriser des plateformes d'échange et la création de lieux de rencontres, informer les travailleurs sur les activités et services proposés par la Ville… autant d'objectifs visant à élargir la portée des actions menées dans la sphère publique (lutte contre le harcèlement sexuel en entreprise, santé et bien-être au travail, diversité et inclusion, conciliation vie privée-vie professionnelle…).

EN Strengthening links with the private sector is an integral part of the City's equal opportunities policy. Collaborating and supporting specific projects on the theme of inclusion and gender, encouraging platforms for exchange and the creation of meeting places, informing employees about the activities and services offered by the City… these are all objectives aimed at broadening the scope of initiatives carried out in the public sphere (combating sexual harassment in private companies, health and well-being at work, diversity and inclusion, reconciling private and professional life…).

6 L'ÉGALITÉ DES GENRES DANS LE SPORT

GENDER EQUALITY IN SPORT

FR Le monde du sport, porteur de valeurs d'accomplissement, d'unité et d'émancipation, doit aussi accorder davantage de place à la diversité de genre, notamment concernant les femmes. Cela passe par une visibilité accrue des femmes sportives de haut niveau (qui apparaissent moins dans la presse et bénéficient de moins de sponsoring que leurs homologues masculins)

et le soutien ainsi que la création d'événements dédiés. La Ville de Luxembourg s'est, là encore, engagée pour sensibiliser sur les stéréotypes, défis et inégalités liés au genre dans le sport et sur leur impact envers la réalisation de l'égalité des genres.

EN The world of sport, which promotes values of achievement, unity and emancipation, must also make more room for gender diversity, particularly where women are concerned. This means raising the profile of top-level sportswomen (who appear less frequently in the press and receive less sponsorship than their male counterparts) and supporting and creating dedicated events. The City of Luxembourg is also committed to raising awareness of gender stereotypes, challenges and inequalities in sport and their impact on achieving gender equality.

7 PARTICIPATION ÉQUILIBRÉE DES FEMMES ET DES HOMMES POUR UN AVENIR PLUS DURABLE

BALANCED PARTICIPATION OF WOMEN AND MEN FOR A MORE SUSTAINABLE FUTURE

FR Les femmes sont encore largement sous-représentées comme actrices du changement et du développement de notre société. La Ville de Luxembourg s'engage à promouvoir la participation égale des femmes et des hommes dans la vie politique, civile et économique et à accroître la visibilité des femmes méritantes (personnalités pionnières, engagées dans la recherche, la politique, la société…). Ceci afin d'encourager d'autres femmes à s'engager dans le développement d'une société prenant en compte leurs priorités et visions.

5. La Ville collabore, entre autres, avec IMS Luxembourg pour **une ville plus égalitaire**.
*Among other things, the City is working with IMS Luxembourg to create **a more egalitarian city**.*

6. Le **Festival Elsy Jacobs** met à l'honneur les cyclistes féminines.
*The **Festival Elsy Jacobs** puts the spotlight on female cyclists.*

7. L'action **Affichons l'égalité** donne de la visibilité à des femmes illustres.
*The **Affichons l'égalité** campaign gives visibility to illustrious women.*

8. La Ville œuvre en faveur d'une meilleure **mixité au sein de son personnel**.
*The City is working to improve the **gender balance of its staff**.*

EN Women are still largely underrepresented as agents of change and development in our society. The City of Luxembourg is committed to promoting the equal participation of women and men in political, civil and economic life and to increasing the visibility of women doing noteworthy things (pioneers, those involved in research, politics, society, etc.). The aim is to encourage other women to become involved in the development of a society that takes account of their priorities and visions.

8 ÉGALITÉ DES GENRES SUR LE LIEU DE TRAVAIL
GENDER EQUALITY IN THE WORKPLACE

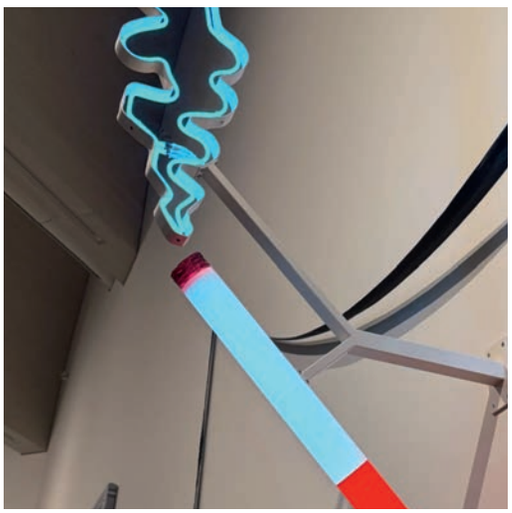
FR La Ville de Luxembourg a établi un plan d'action interne regroupant les mesures en vue d'une plus grande égalité de traitement au sein de l'administration communale. Ce plan œuvre pour instaurer la mixité du personnel en termes de genre, d'âge et de handicap, un recrutement non biaisé, un accueil et un environnement de travail inclusifs garantissant des conditions de travail égalitaires et non discriminatoires. Des actions visent aussi à sensibiliser et former le personnel en matière de gestion de la diversité (stéréotypes, préjugés, techniques de gestion…) et à communiquer ces principes de diversité et d'égalité en interne et en externe. Depuis 2010, le pourcentage des femmes au sein de l'administration communale a continuellement augmenté.

EN The City of Luxembourg has drawn up an internal action plan covering measures to achieve greater equality of treatment within the municipal administration. The plan aims to establish a mixed workforce in terms of gender, age and disabilities, non-biased recruitment, an inclusive welcome and working environment guaranteeing equal and nondiscriminatory working conditions. Initiatives are also aimed at raising awareness and training staff in diversity management (stereotypes, prejudices, management techniques, etc.) and communicating these principles of diversity and equality internally and externally. Since 2010, the percentage of women in the municipal administration has risen steadily.

#NUITDESMUSEES

CUNHA.ANDRE.1 NATUR MUSÉE
"Nuit des musées"

TH.JILL
NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART



DAPHNE_BON
MUDAM

CYRILLE.HORPER MUDAM
"#nuitdesmusees2024"

ZRECK.OP.LXB
NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

TH.JILL
LUXEMBOURG-VILLE

WE.ARE.SINGULAR CASINO LUXEMBOURG
"What a night!"

ECATERINANGEL MUSÉE DRÄI EECHELEN
"« Maman je veux voir des choses »"

D4RK_PH03N1X1978
VILLA VAUBAN

XAVIER.BETTEL LËTZEBUERG CITY MUSEUM
"#nuitdesmusees 23e édition"

LAVINIAPAOLILLO VILLA VAUBAN
"Luxembourg, la Nuit des musées. Peintres hollandais en Italie 1640"

ROBY_BAMBY LËTZEBUERG CITY MUSEUM
"The beauty of diversity"

D4RK_PH03N1X1978
NATUR MUSÉE

OS_DESIGNER_
CASINO LUXEMBOURG

DAPHNE_BON MUDAM
"Museum Night 2024"

MAR_LUNE
MUDAM

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#AUTUMNLXBCITY
#BAMBESCH
#NATURELXBCITY

LUXEMBOURG ART WEEK

ÉDITION AN

ANNIVERSARY EDITION

PHOTO : SOPHIE MARGUE

FR Luxembourgeoise, accélératrice de rencontres et multiplicatrice d'émotions, Luxembourg Art Week affirme désormais son identité avec un grand X au rouge acidulé. Du 22 au 24 novembre, Luxembourg-ville se transformera en capitale de l'art contemporain… pour la dixième fois.

EN *Luxembourg Art Week is the place for multiple encounters and emotions and now comes with a new identity signalled by a big acid red X. From 22 to 24 November, Luxembourg City will be transformed into the capital of contemporary art… for the tenth time.*

Auteur
SOPHIE DUBOIS

NIVERSAIRE

1

1 Rendez-vous au champ du Glacis pour admirer la **sélection 2024**.
*Join us at the Champ du Glacis to admire the **2024 selection**.*

2 Rencontrez organisateurs et galeristes et faites le plein d'**échanges artistiques**.
*Meet the organisers and gallery owners, and get your fill of **artistic exchanges**.*

2

3

XE ÉDITION
Xth edition

FR Cette année, Luxembourg Art Week (LAW) célèbre sa dixième édition ! En une décennie, l'événement a pris de l'ampleur en s'installant sur le champ du Glacis, après avoir occupé la Halle Victor Hugo et avoir collaboré avec le Salon du CAL pour mettre en place les premières éditions. De son côté, l'équipe organisatrice n'a cessé de s'étoffer. Aujourd'hui, cette dernière exprime toujours la même volonté : faire de Luxembourg Art Week un rendez-vous incontournable pour des milliers de collectionneurs, amateurs d'art et néophytes, curieux de découvrir les récentes créations d'artistes contemporains. Et pour cette édition exceptionnelle, l'équipe d'organisation a mis les petits plats dans les grands.

EN Luxembourg Art Week (LAW) celebrates its tenth edition this year! In the space of a decade, the event has grown in stature, moving from the Halle Victor Hugo to the Champ du Glacis after having collaborated with the Salon du CAL the first few editions. The organising team, too, has gone from strength to strength. Today, it is still determined to make Luxembourg Art Week a must-see event for thousands of collectors, art aficionados and newbies alike who are curious to discover the latest creations by contemporary artists. And for this exceptional edition, the organising team has pulled out all the stops.

LUXEMBOURG

FR Cette foire régionale à visée européenne a vu le jour en 2015 à l'initiative du galeriste Alex Reding pour créer un dynamisme entre la scène artistique luxembourgeoise et le marché de l'art international. LAW permet de renforcer l'attractivité du pays, de l'identifier comme destination de choix pour les collectionneurs et les passionnés d'art. La foire positionne donc le Luxembourg à la croisée géographique et culturelle de l'Europe. Plus que jamais, la capitale est perçue comme un territoire propice au tourisme culturel et artistique.

EN This regional fair with a European focus was launched in 2015 on the initiative of gallery owner Alex Reding. His aim was to create momentum for the Luxembourg art scene on the international art market. LAW strengthens the country's appeal, identifying it as a destination of choice for collectors and art enthusiasts. The fair positions Luxembourg at the geographical and cultural crossroads of Europe. More than ever, the capital is seen as an ideal location for cultural and artistic tourism.

EXPOSANTS
Exhibitors

FR Avec une sélection soigneusement élaborée par un comité dédié, la foire réunit une variété d'exposants et de galeries d'envergure internationale qui cohabitent avec des collectifs d'artistes, des *artist-run spaces* (groupements d'artistes gérant eux-mêmes un lieu d'exposition ou une galerie) et des centres d'art régionaux.

Pour cette édition anniversaire, LAW accueillera comme chaque année près de 80 galeries dont 85 % sont situées à l'étranger. De nouvelles galeries et structures associatives rejoindront notamment le Take Off, l'espace dédié à la jeune création. Des collectifs d'artistes luxembourgeois ainsi que des galeries colombiennes et marocaines figurent parmi ces nouvelles recrues.

EN The fair brings together a variety of exhibitors and galleries of international stature carefully selected by a dedicated committee, alongside artists' collectives, artist-run spaces and regional art centres.

For this anniversary edition, LAW will welcome, as it does every year, nearly 80 galleries, 85% of which are located abroad. New galleries and arts organisations will be joining Take Off, the space dedicated to young artists. These new recruits include artist collectives from Luxembourg, as well as galleries from Colombia and Morocco.

4

3 Grandes ou petites, les **œuvres sont installées** avec délicatesse. *Large or small, the **works are delicately installed**.*

4 Découvrez 11 sculptures installées dans l'espace public en suivant le parcours **Art Walk**. *Discover 11 sculptures installed in public spaces along the **Art Walk** route.*

EXPLORATION

FR Afin de s'inscrire dans une dynamique artistique globale, Luxembourg Art Week est conçue comme une manifestation en deux volets. En parallèle de la foire, LAW met en avant une large programmation d'événements ouverts à tous, conçus en collaboration avec des institutions et entités privées (Casino – Forum d'art contemporain, plateforme Elektron, CNA, Mudam, etc.).

L'Art Walk, par exemple, soutenu par la Ville de Luxembourg, réunit les initiatives extérieures et invite les curieux à explorer la capitale autrement. Cette année, une dizaine de galeries participeront au parcours de sculptures, à découvrir depuis le 22 octobre entre le boulevard Royal et l'avenue de la Liberté. Ce parcours est une nouveauté. En effet, depuis 2019, un seul artiste de renommée mondiale était invité par Luxembourg Art Week à exposer une œuvre de grande échelle dans l'espace public. Cette invitation est désormais ouverte aux galeries participantes.

De son côté, le projet Capsule a pour objectif d'activer des espaces vacants et en transition de la ville. Plusieurs artistes émergents auront la liberté d'activer ces commerces et vitrines d'installations artistiques. Elles pourront être appréciées 24 h/24 depuis l'extérieur et apporteront une touche festive dans ces espaces de la capitale. Ces deux parcours temporaires, hors les murs, le seront aussi hors du temps, puisqu'ils sont à découvrir en amont de la foire.

EN In order to create a global artistic dynamic, Luxembourg Art Week has been conceived as a two-part event. Alongside the fair, LAW features a broad programme of events designed in collaboration with public and private institutions (Casino – Forum d'art contemporain, Elektron platform, CNA, Mudam, and so on) that are open to all.

The Art Walk, for example, supported by the City of Luxembourg, brings together external initiatives and invites the inquisitive to explore the capital in a different way. This year, a dozen galleries will take part in the sculpture trail, which started on 22 October and takes place between Boulevard Royal and Avenue de la Liberté. This route is new. Since 2019, one world-renowned artist has been invited by Luxembourg Art Week to exhibit a large-scale work in public space. This invitation has now been open to the participating galleries.

The Capsule project aims to activate vacant spaces in the city that are in a transitional moment. A number of emerging artists will be allowed to adorn these shops and windows and create artistic installations. These will be visible 24 hours a day from the outside, adding a festive touch to these capital's spaces. These two temporary external trails can be visited in advance of the fair.

PHOTOS: SOPHIE MARGUE, LAURENT STURM, MIKE ZENARI, GALERIE LELONG, PARIS

5

PROXIMITÉ
Proximity

FR Fidèle à sa singularité, Luxembourg Art Week cultivera cette année encore la convivialité. Pendant la durée de l'événement, une dizaine de conférences et de discussions artistiques sont planifiées avec des acteurs locaux pour créer des ponts avec l'extérieur. La Villa de la BGL ouvrira notamment ses portes pour une exposition de l'artiste Jan Voss. Pour la première fois, une nocturne sera proposée le vendredi et sera prolongée par la soirée d'ouverture au Casino. LAW 2024 promet une expérience toujours plus authentique et propice aux découvertes avec la possibilité de rencontrer et d'échanger avec les artistes.

EN True to what makes it unique, Luxembourg Art Week will once again be cultivating a convivial atmosphere this year. Over the course of the event, a dozen lectures and artistic talks are planned with local stakeholders to build bridges with the outside world. The BGL Villa will be opening its doors for an exhibition by artist Jan Voss. For the first time, there will be a Nocturne, a late-night opening on Friday, followed by the opening night at Casino. LAW 2024 promises to be an even more authentic experience, with plenty of opportunities to meet and talk to the artists.

EXPÉRIENCE
Experience

FR Cette année encore, l'art sera partout et sous des formes très diverses. Les organisateurs ont renouvelé une de leurs traditions : inviter un artiste à prendre possession de l'espace restauration de la foire, le Café. Pour cette dixième édition, c'est Delphine Dénéréaz qui a été retenue. L'artiste française réactualise une pratique artisanale ancestrale : le tapis de lirette. Dans une démarche écologique, cette dernière réutilise des matériaux textiles domestiques destinés au rebut dans lequel elle insuffle des éléments pop contemporains. Un univers joyeux et poétique à découvrir ! Pour prolonger le plaisir une fois rentré à la maison, l'éditeur Taschen proposera aux amateurs d'acquérir une de ses éditions limitées, tandis que Curator Machine, un distributeur automatique, offrira la possibilité aux visiteurs de repartir avec une œuvre à prix abordable, achetée à l'aveugle.

EN Once again this year, art will be everywhere and comes in many different forms. As is tradition, the organisers have invited an artist to take over the fair's Café. Delphine Dénéréaz has been selected for the tenth edition. The French artist is revitalising an age-old craft – the tapis de lirette (a medieval tapestry technique) – for the occasion. Her sustainable approach includes reusing discarded domestic textile materials but infusing them with contemporary pop elements. It's a joyful, poetic world waiting to be discovered!

To prolong the pleasure when you get home, publisher Taschen will be offering fans the chance to buy a limited edition piece, while Curator Machine, a vending machine, will be giving visitors the opportunity to take away an affordable work sight unseen.

5 Luxembourg Art Week se réinvente **depuis dix ans**. *Luxembourg Art Week has been reinventing itself* ***for the past ten years***.

PHOTOS : MIKE ZENARI, GUY WOLFF (MAISON MODERNE)

LUXEMBOURG ART WEEK EN QUELQUES CHIFFRES
Luxembourg Art Week in figures

> 5 000 m²
d'espace
More than 5,000m² of space

77
galeries participantes
participating galleries

> 22 000
visiteurs espérés
More than 22,000 visitors expected

UNE X DANS L'AGENDA
An X in the diary

FR

Où ?
Champs du Glacis, L-1628 Luxembourg, entrée au coin de l'allée Scheffer et de la rue des Glacis

Quand ?
- **Vendredi 22/11 : 12:00-18:00, Nocturne : 18:00-22:00**
- **Samedi 23/11 : 10:30-19:00**
- **Dimanche 24/11 : 10:30-18:00**

Prix ?
- **Early bird (jusqu'au 15 novembre) : 15 € adultes / 7,5 € étudiants et 12-18 ans, 15 € Nocturne**
- **Tarif plein (16 au 24 novembre) : 20 € adultes / 10 € étudiants et 12-18 ans, 20 € Nocturne**
- **Entrée gratuite pour les moins de 12 ans (sur présentation d'un billet enfant gratuit)**

EN

Where?
Champs du Glacis, L-1628 Luxembourg, entrance at the corner of Allée Scheffer and Rue des Glacis

When?
- **Friday 22/11: 12:00-18:00, Nocturne late-night opening: 18:00-22:00**
- **Saturday 23/11: 10:30-19:00**
- **Sunday 24/11: 10:30-18:00**

Price?
- **Early bird (until 15 November): €15 adults/€7.5 students and 12-18-year-olds, €15 Nocturne**
- **Full price (16 to 24 November): €20 adults/€10 students and 12-18-year-olds, €20 Nocturne**
- **Free entry for under-12 y/o (upon presentation of a free child ticket)**

Dix ans au service de la scène artistique locale

ALEX REDING

Ten years at the service of the local art scene

FR

Directeur de Luxembourg Art Week
Director of Luxembourg Art Week

Luxembourg Art Week a vu le jour il y a près de dix ans. Pour quelles raisons ?

Dès les années 2010, j'ai observé des changements sur le marché local avec le départ à la retraite d'une génération de galeristes et l'arrivée de nouvelles galeries. La croissance économique du pays a aussi attiré de nombreux expatriés qui ne connaissaient pas la scène artistique ni les modes de communication traditionnelle, à savoir les médias luxembourgeois. Ils n'étaient pas au fait des tendances locales. Connaissant les grandes foires et leur impact, j'ai voulu créer un événement atteignant la totalité de la population et stimulant l'écosystème local.

Comment la foire a-t-elle évolué ?

Nous avons tout d'abord mis en place la foire avec peu de moyens et avec l'objectif à terme d'atteindre une taille qui refléterait la complexité du marché. Pendant la pandémie de Covid, la transformation de la Halle Victor Hugo – qui nous accueillait jusqu'alors – en centre de vaccination nous a poussés à voir plus grand. Notre arrivée au Glacis en 2021 sur une superficie de plusde 5 000 m² nous a permis d'atteindre la taille parfaite pour satisfaire pleinement les collectionneurs et les galeries. Nous avons en effet pu élargir notre offre pour atteindre un public plus large.

Quels ont été, à vos yeux, les moments forts des neuf dernières éditions ?

Notre équipe de quatre collaborateurs travaille durant un an pour faire de chaque foire une réussite. Chaque édition nous permet de viser un niveau plus élevé. La qualité se traduit dans les galeries présentes et dans la programmation culturelle. Le parcours de sculptures proposé en 2023 par l'Atelier Van Lieshout était remarquable, de même que le grand dîner organisé avec les galeries et collectionneurs.

Quelle est votre plus grande fierté ?

Je trouve extraordinaire le nombre de citoyens qui nous interpellent et attendent avec impatience la foire chaque année. Les visiteurs internationaux apprécient le pays, la convivialité et le bien-être qui y règnent. Les exposants sont aussi heureux de revenir. Nous sommes fiers de pouvoir compter sur nos partenaires historiques et les pouvoirs publics, dont la Ville de Luxembourg, engagée à nos côtés.

EN

Luxembourg Art Week was founded almost ten years ago. Why?

In the 2010s, I noticed changes in the local market with the retirement of a generation of gallery owners and the arrival of new galleries. The country's economic growth also attracted many expatriates who were unfamiliar with the art scene and the traditional means of communication, namely the Luxembourg media. They were not aware of local trends. Given what I know about the big fairs and their impact, I wanted to create an event that reached the entire population and stimulated the local art ecosystem.

How has the fair evolved?

We created the fair with limited resources initially. Our long-term aim was to reach the scale that would reflect the complexity of the market. During the COVID period, the transformation of the Halle Victor Hugo – which had been our venue until then – into a vaccination centre prompted us to think bigger. Our arrival at the Glacis in 2021, where we have a surface area of over 5,000m², has enabled us to reach the perfect size to satisfy both collectors and galleries fully. We have been able to broaden our offer to a wider audience.

What have the highlights of the last nine editions been, in your opinion?

Our team of four works throughout the year to make each fair a success. Every edition allows us to aim even higher. The quality is reflected in the galleries that attend and in the cultural programme. The Atelier Van Lieshout sculpture trail in 2023 was remarkable, as was the grand dinner organised with the galleries and collectors.

What are you most proud of?

I find it extraordinary how many people approach us and look forward to the fair every year. The international visitors appreciate our country, its friendliness and the sense of well-being they can find here. Exhibitors are always happy to come back. We are proud to be able to count on our historical partners and the public authorities, including the City of Luxembourg, which is committed to supporting us.

Visit our website

Info-Zenter Demenz
14a, rue des Bains
L-1212 Luxembourg

26 47 00
info@demenz.lu
demenz.lu

MÉTIERS

Menuisier

Cyril Gros
Théâtres de la Ville

Nous présentons chaque mois une nouvelle profession de la Ville. ***/ We present a different City profession each month.***

FR Il y a quatre ans, après avoir travaillé dans plusieurs menuiseries, Cyril Gros a rejoint les Théâtres de la Ville, où il exerce, depuis lors, le métier de menuisier. Attiré par la diversité des tâches qu'offre sa fonction, il a intégré l'équipe de machinistes qui s'est montrée disponible pour faciliter son intégration. Les journées de Cyril sont bien chargées, en particulier quand une troupe de théâtre arrive. Il participe au déchargement des camions et au montage des décors. Le reste du temps, le menuisier effectue des travaux de réparation et d'ajustement des décors, assure la conduite des machines et s'occupe de la construction de meubles. À la fin des représentations, Cyril prend part au démontage des décors. Ces nombreuses missions sont effectuées de jour comme de nuit et parfois même à l'étranger. Représenter les Théâtres de la Ville en dehors des frontières est une fierté pour Cyril. Il a récemment participé à une tournée en France pour accompagner le spectacle *Liliom ou la vie et mort d'un vaurien*. Avoir un esprit pragmatique et d'équipe et proposer des solutions aux difficultés sont des qualités appréciées pour exercer, comme Cyril, le métier de menuisier.

EN Four years ago, having worked for several carpentry businesses, Cyril Gros joined the Théâtres de la Ville, where he has been working as a carpenter ever since. Attracted by the diversity of tasks his role offers, he became part of the machinist team, and the other members ensured his integration was seamless. Cyril's days are full, especially when a theatre troupe arrives. He helps unload the trucks and set up the stage, and at other times works on repairing and adjusting sets, operating machinery, and building furniture. At the end of each representation, he assists in dismantling the set. These varied tasks are carried out day and night, and they even take him abroad. Representing the Théâtres de la Ville outside the country is a source of great pride for Cyril who recently participated in the French tour of the play *Liliom ou la vie et mort d'un vaurien*. Having a pragmatic mind, good teamwork skills, and the ability to come up with solutions to challenges are valued qualities for a carpenter like Cyril.

En tant que menuisier, Cyril Gros assure de nombreuses missions, dont la réparation de décors, la conduite de machines et la construction de meubles.

As a carpenter, Cyril Gros is in charge of many missions, including repairing sets, operating machinery, and building furniture.

PHOTO : EVA KRINS (MAISON MODERNE)

LA VILLE RECRUTE
THE CITY IS HIRING

▸ SERVICE FORÊTS
Un géologue (m/f)
Niveau Master

▸ DIRECTION RESSOURCES HUMAINES
Un gestionnaire égalité des chances (m/f)
Niveau Bachelor

jobs.vdl.lu

Les Théâtres de la Ville de Luxembourg

saison
24·25

Grand Théâtre • 27.12.2024 – 05.01.2025

Le Petit Prince

Antoine de Saint-Exupéry

„Un spectacle
pour petits
et grands rêveurs…“

© Broadway Entertainment Group

théâtre·s de la Ville de Luxembourg

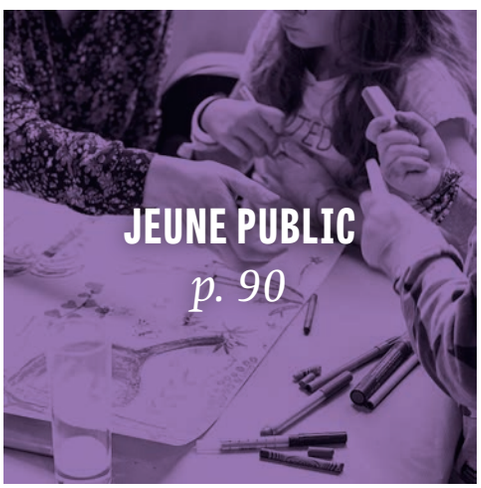
VILLE DE LUXEMBOURG

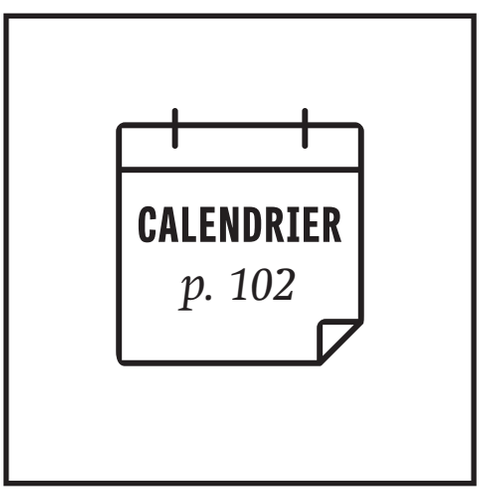
Informations & réservations :
www.lestheatres.lu

AGENDA

FR Retrouvez tous les événements culturels de Luxembourg-ville – et du pays – sur *www.echo.lu*.

EN Find all the cultural events in Luxembourg City – and in the country – on *www.echo.lu*.





CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

01/11 – 26/11

SWORDS AND GUNS FOR HIRE

Cinematic Siblings

▸ Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR La série Cinematic Siblings vous invite à découvrir des films abordant des métaphores thématiques ou esthétiques pour analyser les correspondances de deux histoires aux voies parallèles. Dans ce volet, *Les Sept Mercenaires* s'entend comme une déclinaison western du film *Les Sept Samouraïs*, qui raconte l'histoire de guerriers japonais à la solde de villageois pour les protéger des bandits.

EN The Cinematic Siblings series considers films that use thematic or aesthetic metaphors to analyse the connections between two stories with parallel paths. In this instalment, *The Magnificent Seven* is a Wild West style retelling of *Seven Samurai*, where villagers employ a group of samurai to protect themselves from bandits.

04/11 – 27/11

ON DANGEROUS GROUND

The films of Ida Lupino

▸ Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Issue de l'union de deux acteurs talentueux, Ida Lupino n'affiche pas seulement une brillante carrière d'actrice à Hollywood puisqu'elle a également accompli le remarquable exploit de passer derrière la caméra pour devenir l'une des rares réalisatrices de son époque. À une époque où l'industrie cinématographique était avant tout masculine, sa détermination et son talent lui ont permis de franchir des obstacles majeurs, et l'ont inscrite au Panthéon des pionnières du cinéma.

Cette artiste n'a pas reculé devant le choix de thèmes audacieux ou socialement engagés. En témoigne son film *Outrage* de 1950, qui aborde le viol en pleine période de censure. Sorti trois ans plus tard, *Le Voyage de la peur* se présente sous la forme d'un intense thriller noir. Cette œuvre se distingue au rang de premier film américain du genre destiné au grand public et réalisé par une femme. En ce mois de novembre, la Cinémathèque projettera six de ses réalisations, dont deux films majeurs restaurés.

EN Ida Lupino, born into a family of talented performers, not only carved out a successful Hollywood acting career but also achieved the remarkable feat of transitioning behind the camera to become one of the few female directors of her time. At a period when the film industry was overwhelmingly dominated by men, Lupino's determination and talent allowed her to break through significant barriers, making her a trailblazer for women in filmmaking.

Ida did not stray from tackling bold, socially conscious themes such as *Outrage* (1950), which dealt with rape during a time of censorship, and *The Hitch-Hiker* (1953), a tense noir thriller and the first mainstream American film noir to be directed by a woman. This November, the Cinémathèque will screen six of her directorial works, including new restorations of these two important works.

PHOTOS: AKIRAKURISAWA.INFO, PBS.ORG

05/11
–
30/11

TRAVEL DOWN THE RABBIT HOLE OF…

Surrealism

▸ Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Serez-vous prêts à explorer votre inconscient, à plonger au plus profond de vos rêves et à baigner dans un univers irrationnel ? Si c'est le cas, la Cinémathèque vous invite à un voyage au cœur du genre surréaliste en novembre, visant à défier les conventions, la cohérence des récits et la logique visuelle.

Attendez-vous à une découverte inédite ponctuée d'intrigues non linéaires et d'images déconnectées qui transgressent et libèrent les limites de la pensée et du langage.

À cette occasion, une attention particulière sera portée à l'œuvre du légendaire cinéaste Luis Buñuel, figure incontournable du cinéma surréaliste. Des projections de son long métrage *La Voie lactée* sont à prévoir, ainsi que d'une sélection de ses courts métrages.

Ne manquez pas *Eraserhead*, film culte de David Lynch, ni *After Hours* de Martin Scorsese, et encore moins la comédie à la française *Daaaaaalí !* de Quentin Dupieux. Quelques œuvres issues de la nouvelle production japonaise qui monte, comme *Les Funérailles des roses*, réalisé par Toshio Matsumoto, et bien d'autres encore vous attendent également.

EN Ready to explore your unconscious mind, wade through dreams and bask in irrationality? Come to the Cinémathèque in November where we will be delving into surrealist film, challenging convention, coherent narratives, and (visual) logic.

Expect the unexpected: non-linear plots and disjointed imagery that transgress boundaries but liberate thought and language.

Special attention will be given to the work of legendary filmmaker Luis Buñuel, an iconic figure in surrealist cinema. Screenings of his feature film *La Voie lactée*, and a selection of his short films.

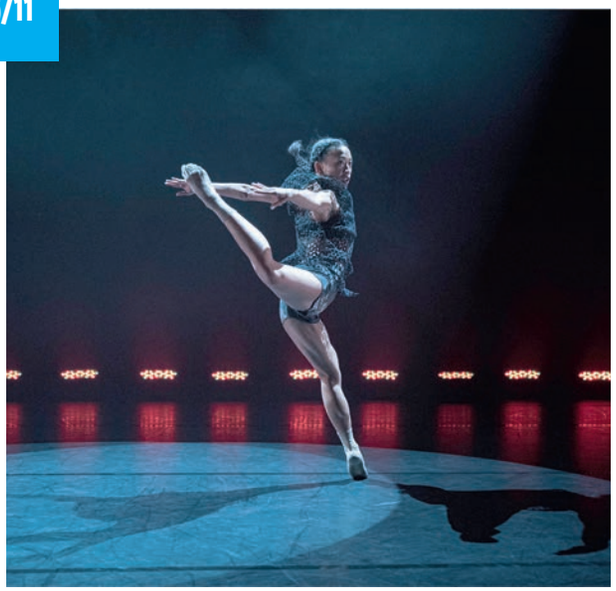
Don't miss the iconic *Eraserhead* by David Lynch and *After Hours* by Martin Scorsese, French comedy *Daaaaaalí !* by Quentin Dupieux, the influential Japanese new wave *Les Funérailles des roses* directed by Toshio Matsumoto and more!

LA VOIE LACTÉE
05/11, 19:30 & 16/11, 18:00

AUTEUR: ISABELLA EASTWOOD – PHOTO: MUBI.COM

DANSE / OPÉRA

15/11



CÔTÉ DANSE

X (Dix)

▸ 20:00 ▸ Kinneksbond ▸ www.kinneksbond.lu

FR Guillaume Côté, l'étoile canadienne, s'inspire du mythe d'Ulysse et emmène avec lui cinq danseurs sur les chemins de l'*Odyssée*. Ballet classique et danse contemporaine se rencontrent dans cette création qui explore le désir d'aventure, confronté à celui de tranquillité. Le récit légendaire d'Ulysse se transforme alors en une quête très actuelle.

EN Canadian ballet dancer Guillaume Côté draws inspiration from the myth of Ulysses, bringing five dancers on an *Odyssey*. In this production, classical ballet meets contemporary dance to explore the tension between the desire for adventure and the longing for tranquillity. Ulysses' legendary story is reinterpreted as a quest that reflects modern themes.

03/11

3 DU TROIS

Le hasard de l'existence

▸ 18:30 ▸ TROIS C-L – Maison pour la danse
▸ www.danse.lu

FR Le hasard de l'existence est le thème du 3 du TROIS de novembre. Au programme, deux représentations : *The Game*, de Jill Crovisier, interroge notre relation aux jeux, quels qu'ils soient. *In the bushes*, de Léa Tirabasso (voir p. 78), est un travail sur le genre humain comme espèce dominante. Deux programmes vidéo, *Sarabande* et *Am Fluss*, imaginés par la danseuse Djamila Polo, sont également à découvrir.

EN The randomness of life is the theme of November's edition of 3 du TROIS. The programme features two performances. *The Game*, by Jill Crovisier, examines our relationship with games of all kinds, while *In the bushes*, by Léa Tirabasso (see p. 78), looks at the human race as the dominant species. Djamila Polo's video productions, *Sarabande* and *Am Fluss*, also sound intriguing.

PHOTOS: FRAN CHUDNOFF, MARCO PAVONE

06/11 – 09/11

RAMBERT

Peaky Blinders: The Redemption of Thomas Shelby

▸ 06, 07, 08 & 09/11, 20:00 ▸ 09/11, 15:00
▸ à partir de 15 ans ▸ Grand Théâtre
▸ www.lestheatres.lu

FR *Peaky Blinders*, c'est un succès mondial à la télévision. Mais c'est aussi une comédie musicale directement inspirée de la série de Steven Knight et portée à la scène par la compagnie Rambert et Steven Knight lui-même. *Peaky Blinders: The Redemption of Thomas Shelby* conserve l'atmosphère crépusculaire du Birmingham industriel. Il suit les personnages de Grace, une infiltrée, et de Tommy et son gang. Intrigue et romance se mêlent dans cette création portée par les danseurs de la troupe. La bande-son de la série est reprise en live par des musiciens qui interprètent les morceaux de Nick Cave, Radiohead, The Last Shadow Puppets ou encore Anna Calvi.

EN *Peaky Blinders* is a worldwide television success. But it's also a musical directly inspired by Steven Knight's series and brought to the stage by the Rambert company and Steven Knight himself. *Peaky Blinders: The Redemption of Thomas Shelby* retains the twilight atmosphere of industrial Birmingham. It follows the characters of infiltrator Grace and of course Tommy and his gang. Intrigue and romance are intertwined in this creation performed by the company's dancers. The show's soundtrack is performed live by musicians playing songs by Nick Cave, Radiohead, The Last Shadow Puppets, and Anna Calvi.

15/11 & 16/11

BERTOLT BRECHT / LAIBACH / EROSANTEROS

Saint Joan of the Stockyards

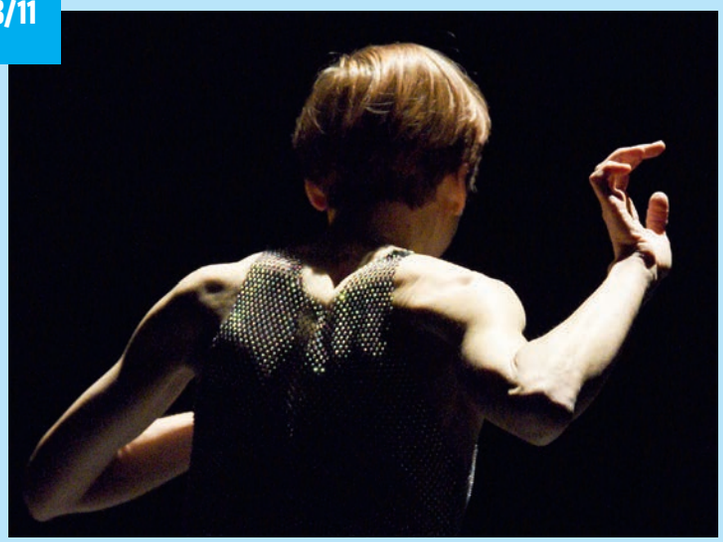
▸ 19:30 ▸ multilingue
▸ Théâtre national Luxembourg
▸ www.tnl.lu

FR Écrit par Bertolt Brecht juste après la crise de 1929, *Sainte-Jeanne des Abattoirs* racontait la fin d'un monde et les prémisses d'un autre. Cette adaptation du classique par la compagnie ErosAntEros est mise en musique par le groupe de musique slovène Laibach qui interprète en live une partition d'une rare puissance. Une version très contemporaine d'un mythe indémodable.

EN Written by Bertolt Brecht shortly after the 1929 crisis, *Saint Joan of the Stockyards* depicts the end of one world and the beginning of another. This adaptation of the classic by the ErosAntEros company is set to music by the Slovenian group Laibach who gives a live performance of a score of exceptional power in a highly contemporary take on a timeless myth.

AUTEUR: CHRISTOPHE C. – PHOTOS: JOHAN PERSSON, DANIELA NERI

23/11



HORS CIRCUITS

Le son et l'objet

▸ 18:30 ▸ TROIS C-L – Maison pour la danse ▸ www.danse.lu

FR Deux projets seront à l'affiche de ce HORS CIRCUITS. La création *DÉ-CORRÉLATION/CORRÉLATION*, de la chorégraphe Aurore Gruel et du compositeur Hervé Birolini, ne cesse de dissocier tout ce qui fait un spectacle de danse et les sens sont mis à rude épreuve. La performance *Work It – poetics of bodies at work* de Clio Van Aerde est une exploration chorégraphique du travail manuel, centrée autour du balai à la fois comme l'outil et le symbole du travail invisibilisé.

EN Two projects will be presented at this HORS CIRCUITS. The creation *DÉ-CORRÉLATION/CORRÉLATION*, by choreographer Aurore Gruel and composer Hervé Birolini, dissociates everything that makes up a dance performance, while the senses are put to the test. Clio Van Aerde's performance *Work It – poetics of bodies at work* is a choreographic exploration of manual labour, centred around the broom as both tool and symbol of invisible work.

22/11 & 23/11

LÉA TIRABASSO

In the bushes

▸ 20:00 ▸ à partir de 14 ans ▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

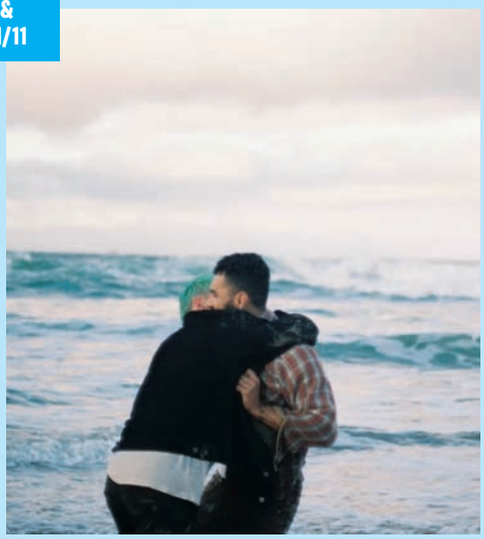
FR Récompensée par le Lëtzebuerger Danzpräis en 2023, Léa Tirabasso a les honneurs du Grand Théâtre avec sa création *In the bushes*. La chorégraphe s'est inspirée du livre du paléontologue Henry Gee *The Accidental Species*. Dans cet ouvrage, il y interroge la notion d'un être humain qui serait au sommet de l'évolution face aux autres espèces. Léa Tirabasso et ses six danseurs explorent, avec une ferveur certaine, l'être humain dans tout ce qui le constitue.

EN Awarded the Lëtzebuerger Danzpräis in 2023, Léa Tirabasso is the guest of honour at the Grand Théâtre with her latest work *In the bushes*. The choreographer draws inspiration from the palaeontologist Henry Gee's *The Accidental Species*. In this work, the author questions the idea of humans being at the pinnacle of evolution compared to other species. Tirabasso and her six dancers passionately explore the essence of what it means to be human in all its facets.

03/11

PHOTOS : JACKY JOANNÈS, CAMILLA GREENWELL

10/11 & 11/11



WILLIAM CARDOSO

Angriff

▸ 10/11, 18:00 ▸ neimënster ▸ www.neimenster.lu

FR Le chorégraphe luxembourgeois William Cardoso déconstruit la conception classique de la masculinité dans sa création *Angriff*. Deux corps s'y enlacent et construisent ensemble la prochaine étape de leur histoire commune. Une histoire d'amour classique qui peut être tour à tour joyeuse ou mouvementée. Avec ces deux corps, le public explore ainsi les tourments du couple.

EN Luxembourg choreographer William Cardoso deconstructs traditional notions of masculinity in his latest work *Angriff* where two bodies intertwine, shaping the next chapter of their shared journey. This classic love story is both joyful and tumultuous. Through these two bodies, the audience delves into the trials and tribulations of the couple's relationship.

DANSE / OPÉRA

CECILIA BARTOLI / CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK

Orphée et Eurydice

▸ 19:30 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Cecilia Bartoli est de retour à la Philharmonie avec *Orfeo ed Euridice* de Christoph Willibald Gluck. La mezzo-soprano italienne est accompagnée sur scène par la soprano française Mélissa Petit. Derrière le pupitre, le chef d'orchestre milanais Gianluca Capuano dirige les Musiciens du Prince – Monaco et le Canto di Orfeo pour offrir une représentation unique du célèbre mythe. Orphée descend ici aux Enfers pour sauver sa bien-aimée Eurydice dans une poignante interprétation d'un duo lyrique de haute volée. Cerbère ne peut alors que succomber devant la lyre d'Orphée et ouvrir la porte vers le monde souterrain.

EN Cecilia Bartoli returns to the Philharmonie with Christoph Willibald Gluck's *Orfeo ed Euridice*. The Italian mezzo-soprano is joined on stage by French soprano Mélissa Petit. At the podium, Milanese conductor Gianluca Capuano leads the Musiciens du Prince – Monaco and the Canto di Orfeo in delivering a unique rendition of the famed myth. In this moving performance, Orpheus descends to the Underworld to rescue his beloved Eurydice, giving a breathtaking interpretation of a high-calibre lyrical duet. Cerberus, mesmerised by Orpheus' lyre, ultimately yields and opens the gateway to the underworld.

PHOTOS: VANDA DOS SANTOS, FABRICE DEMESSENCE

EXPOSITIONS

26/11/24 – 02/02/25

NOUVEAU – *NEW*

HOMELESSNESS, ARCHITECTURE AND CITIES

Who's Next?

▸ neimënster ▸ www.neimenster.lu

FR Le sans-abrisme est un phénomène en expansion sur lequel l'Architekturmuseum de l'Université technique de Munich s'est penché pour présenter nombre d'approches de l'architecture qui visent à apporter des réponses à cette problématique. Plusieurs études de cas sont exposées pour finir sur une vue de Luxembourg.

EN The Architekturmuseum of the Technical University of Munich has delved into the worsening issue of homelessness, highlighting a range of architectural solutions designed to tackle this problem. The exhibition features multiple case studies and concludes with the spotlight on Luxembourg.

JUSQU'AU 12/01/25

L'EUROPE QUESTIONNÉE

Pure Europe

▸ Lëtzebuerg City Museum ▸ www.citymuseum.lu

FR Présentée pour la première fois dans le cadre d'Esch2022, cette exposition a été revisitée pour le Lëtzebuerg City Museum. Elle garde cependant sa vision principale et première qui est de susciter la réflexion sur la notion fort ambiguë d'une Europe « pure ». À travers les aspects historiques et les situations actuelles, c'est plutôt par et dans la diversité que l'unification européenne s'est construite et se construit. Ici, point de réponses à l'emporte-pièce, mais une volonté de mettre en avant, de façon concrète et ouverte, cette multiplicité qui est consubstantielle à ce continent forgé par des apports venus de toute part. Une belle réflexion en des temps où les balles sifflent non loin de nos têtes. Alors, qu'est-ce que l'Europe ?

EN First presented as part of Esch2022, this exhibition has been reimagined for the Lëtzebuerg City Museum. But it retains its primary objective of reflecting on the highly ambiguous concept of a 'pure' Europe. Through a blend of historical insights and contemporary realities, the exhibition emphasises that European unification has always been, and remains, a project rooted in diversity. Rather than providing easy answers, it aims to openly and concretely present this diversity, which is fundamental to a continent shaped by influences from all over. This reflection feels particularly relevant at a time when conflict is unsettlingly close. So, what defines Europe?

PHOTOS: FANNY ALLIÉ, CHRISTOF WEBER

JUSQU'AU 05/01/25

EXPOSITION COLLECTIVE

Black Air

▸ Casino Luxembourg
▸ www.casino-luxembourg.lu

FR Cette exposition collective immersive a été conçue autour de l'installation électro-média d'Aldo Tambellini et Otto Piene. Développée en 1968, elle s'ajoute à des installations et performances d'artistes contemporains comme Semiconductor (Ruth Jarman et Joe Gerhardt) et Ayako Kato.

EN This immersive group exhibition was built around the 1968 electro-media installation by Aldo Tambellini and Otto Piene. It complements installations and performances from contemporary artists such as Semiconductor (Ruth Jarman and Joe Gerhardt) and Ayako Kato.

JUSQU'AU 12/01/25

CYCLE CUBE / INSTALLATION

Witness

▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Cette installation de Milo Hatfield met en scène une colombe tournoyant violemment dans un espace clos, une chaîne à son cou. Elle joue de provocation afin de susciter l'introspection chez les visiteurs quant à notre réponse collective face à la souffrance et à notre responsabilité morale en tant qu'êtres humains.

EN Featuring a dove violently swirling in a confined space with a chain around its neck, Milo Hatfield's installation is deliberately provocative. It encourages visitors to reflect on our collective response to suffering and our moral responsibility as human beings.

JUSQU'AU 19/01/25

GRAND PRIX MONDIAL DE PHOTOGRAPHIE

Prix Pictet Human

▸ Cercle Cité ▸ www.cerclecite.lu

FR Le prix Pictet, plus grand prix mondial de photographie consacré au développement durable, a pris pour thème, lors de cette édition, l'humanité. Douze photographes ont été présélectionnés pour la qualité de leurs œuvres, qu'elles soient des photos documentaires, des portraits, ou des paysages. Si l'un s'est plus particulièrement intéressé au sort des peuples indigènes, d'autres ont abordé des sujets tels les conflits, l'enfance, l'effondrement des processus économiques ou encore les vestiges de l'occupation humaine et du développement industriel.

EN The Prix Pictet, the world's largest photography award dedicated to sustainability, has chosen humanity as the theme for this edition. Twelve photographers have been shortlisted for the exceptional quality of their work, be it in documentary, portrait, or landscape photography. While one photographer focused specifically on the plight of indigenous peoples, others explored topics such as conflict, childhood, the collapse of economic systems, and the remnants of human occupation and industrial development.

JUSQU'AU 16/03/25

LËTZEBUERGER KONSCHTPRÄIS 2024

Marc Henri Reckinger

▸ Nationalmusée um Fëschmaart ▸ www.nationalmusee.lu

FR Marc Henri Reckinger était de ces précurseurs qui aura, par son talent et ses convictions fortes, marqué la scène artistique luxembourgeoise. Il a emprunté les voies nouvelles en son temps qu'étaient le pop art, le *hard edge* ou encore l'art conceptuel. Lauréat à titre posthume du Lëtzebuerger Konschtpräis, prix bisannuel des arts visuels décerné par le ministère de la Culture, une sélection de ses œuvres est présentée au sein du Nationalmusée um Fëschmaart ainsi qu'aux centres d'art Dominique Lang et Nei Liicht de Dudelange.

EN Marc Henri Reckinger was a trailblazer who left a lasting mark on Luxembourg's art scene through his talent and strong convictions. He explored the new artistic paths of his era, such as pop art, hard edge, and conceptual art. Posthumously awarded the Lëtzebuerger Konschtpräis, the biennial visual arts prize presented by the ministry of Culture, a selection of his works is currently on display at the Nationalmusée um Fëschmaart as well as at the Dominique Lang and Nei Liicht art centres in Dudelange.

AUTEUR: JEAN-MARC STREIT – PHOTOS: ANDRÉS LEJONA, PHILIPPE SCHROEDER, TOM LUCAS/MNAHA, GAURA GILL, URMA AND NIMLI LUNKARANSAR, 1999-ONGOING – COURTESY THE ARTIST AND JAMES COHAN, NEW YORK

JUSQU'AU 06/11

20 ANS APRÈS L'ADHÉSION DE CHYPRE À L'UE

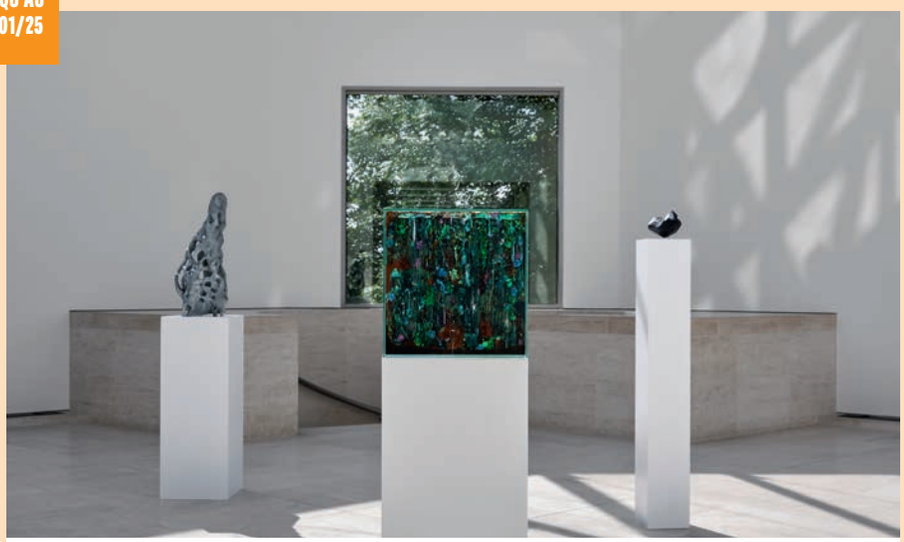
Preservation of traditional architecture in Cyprus

▸ neimënster ▸ www.neimenster.lu

FR Chypre détient un riche patrimoine architectural qui est ici mis en valeur. L'exposition met plus particulièrement l'accent sur les qualités des concepts de restauration de ce pays et les mesures mises en place pour promouvoir le respect et la protection de l'architecture locale.

EN Cyprus's rich architectural heritage is showcased in this exhibition emphasising the strengths of the country's restoration concepts and the efforts made to ensure the preservation and respect for local architecture.

JUSQU'AU 05/01/25



AGNIESZKA KURANT

Risk Landscape

▸ Mudam ▸ www.mudam.com

FR Les technologies qui cherchent à prédire et anticiper le futur sont au cœur de cette exposition signée Agnieszka Kurant. Par ses nouvelles productions et des œuvres récentes, l'artiste polonaise s'attelle à montrer que les outils de prédiction peuvent tout à la fois influencer le futur et, au contraire, s'égarer partiellement ou complètement. Le devenir du vivant, du climat, de la santé et de la société dans son entièreté est lié à tant de paramètres qu'il est en effet difficile d'anticiper avec précision.

EN Technologies that aim to predict and anticipate the future are at the heart of this exhibition by Agnieszka Kurant. Through new productions and recent works, the Polish artist seeks to demonstrate that predictive tools can both influence the future and, conversely, be partially or completely misguided. The future of living beings, climate, health, and society as a whole is tied to so many variables that it is indeed difficult to predict with precision.

JUSQU'AU 05/01/25

DES RUES DE LISBONNE AU LUXEMBOURG

La révolution de 1974

▸ Nationalmusée um Fëschmaart
▸ www.nationalmusee.lu

FR Dans les années 1960 et 1970, de nombreuses personnes issues du Portugal ou de ses anciennes colonies trouvent refuge au Grand-Duché de Luxembourg. Pour la plupart, elles fuyaient la dictature au Portugal, qui prit fin le 25 avril 1974. Cinquante années plus tard, cette exposition apporte un éclairage nouveau sur cette période, par une perspective luxembourgeoise.

EN During the 1960s and 1970s, a significant number of people from Portugal and its former colonies found sanctuary in the Grand Duchy of Luxembourg, largely escaping the Portuguese dictatorship that ended on 25 April 1974. Now, fifty years later, this exhibition offers a fresh insight into that era through a Luxembourgish lens.

PHOTOS : DIMOSIEFSI KTIRIO, MAREIKE TOCHA, RADIO PORTUGAISE DES ANNÉES 50 ©COLLECTION MNAHA / TOM LUCAS

EXPOSITIONS

JUSQU'AU 12/01/25

CYCLE LOOP / INSTALLATION VIDÉO

Uncycle

▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Installation interactive et générative qui traite des déterminismes, des habitudes et de la résilience, *Uncycle* de Zohra Mrad déploie des boucles visuelles qui évoluent, s'interrompent et se distordent à chaque fois qu'un événement inhabituel intervient. Il peut s'agir de mouvements aléatoires ou encore de bruits détectés dans la pièce qui exercent une influence en temps réel ou à long terme sur la transformation de l'œuvre. Cette installation met en avant la capacité des visiteurs à rompre les cycles et, plus généralement, met en relief leur impact sur les enjeux collectifs. Par cette création, l'artiste tuniso-luxembourgeoise poursuit son exploration du dialogue entre l'expérience humaine et la technologie qui invite le public à devenir acteur de l'œuvre.

EN *Uncycle*, an interactive and generative installation by Zohra Mrad, explores themes of determinism, habitual patterns, and resilience through evolving visual loops. These loops shift, pause, or warp whenever an unexpected event – such as random movements or captured sounds – occurs in the space, affecting the work in real time or over a longer period. The installation emphasises the power of visitors to break these cycles, underscoring their broader influence on collective challenges. With this piece, the Tunisian-Luxembourgish artist delves into the relationship between human experience and technology, encouraging the public to become active participants in the work.

JUSQU'AU 16/03/25

STORIES EMERGED FROM STONE

Luxembourg on the Rocks

▸ MNHN ▸ www.mnhn.lu

FR L'exposition *Luxembourg on the Rocks* explore l'importance de la pierre dans l'histoire et le développement du Luxembourg. Une expérience multisensorielle qui invite à toucher, écouter et découvrir comment la pierre influence l'architecture, les vins et la biodiversité du pays !

EN The *Luxembourg on the Rocks* exhibition explores the importance of stone in the history and development of Luxembourg. A multisensory experience that invites you to touch, listen and discover how rocks influence the country's architecture, wines, and biodiversity!

20/11/24 – 16/03/25

NOUVEAU – *NEW*

A LOOK AT WHAT SHAPES A SOCIETY – THEN AND NOW

Julie Wagener: The things we carry

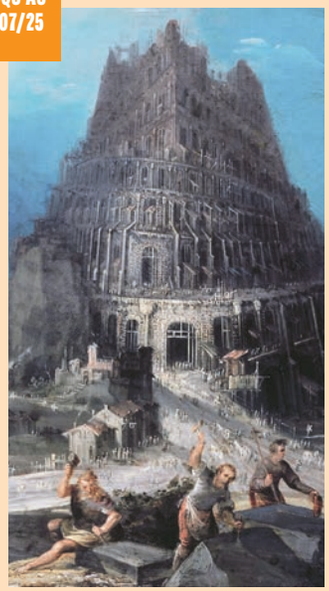
▸ Villa Vauban
▸ www.villavauban.lu

FR Passant au crible une vaste collection d'estampes, datant du 15e au 20e siècle, l'artiste Julie Wagener a opéré une sélection éclectique d'œuvres véhiculant des messages qui restent plus que jamais d'actualité. En complémentant les gravures d'une série de sérigraphies, elle relie les préoccupations du passé à la condition humaine du 21e siècle.

EN Sifting through a vast collection of prints dating from the 15th to the 20th century, artist Julie Wagener has made an eclectic selection of works conveying messages that are more topical than ever. By complementing the prints with a series of serigraphs, she links the concerns of the past with the human condition of the 21st century.

PHOTOS: PHILIPPE SCHROEDER, TOM LUCAS, B. FUGE / LES 2 MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

JUSQU'AU 13/07/25



PLUS D'UNE LANGUE

Babel heureuse ?

▸ Lëtzebuerg City Museum
▸ www.citymuseum.lu

FR Trois langues officielles, nombre d'autres devenues courantes, la société luxembourgeoise s'anime et s'enrichit des langues parlées sur son sol et des cultures qui s'y expriment. *Babel heureuse ?* expose l'histoire de la polyglossie autant qu'elle révèle certains des défis inhérents. La traduction est ainsi l'un des enjeux culturels majeurs de l'humanité. Objets et documents mettent en valeur l'importance de la pratique de la langue et des techniques de traduction utilisées au fil du temps.

EN With three official languages and many others in common use, Luxembourg's society thrives and is enriched by the languages spoken within its borders and the cultures they represent. *Babel heureuse?* showcases the history of multilingualism while also revealing some of the challenges it brings. Translation is one of the major cultural issues of humanity. Artefacts and documents highlight the significance of language practice and the translation techniques employed over time.

JUSQU'AU 24/11

KAY WALKOWIAK

Traces of Time

▸ CNA ▸ www.cna.public.lu

DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

FR Il est ici question de temps, de ce temps qui passe inéluctablement ! À travers le court métrage *Traces of Time*, mais aussi les séries *Eternal Now*, *Display* et *Nowhere*, Kay Walkowiak plonge dans le temps pour l'explorer et en apporter des visions différentes et élargies.

EN This exhibition explores the relentlessness of time. Kay Walkowiak examines this theme through the short film *Traces of Time* and the series *Eternal Now*, *Display*, and *Nowhere*, providing a range of expanded and insightful perspectives on the passage of time.

JUSQU'AU 05/01/25

JUSQU'AU 05/01/25

50 ANS DE CARRIÈRE

Alfredo Cunha, photographe

▸ Nationalmusée um Fëschmaart ▸ www.nationalmusee.lu

FR Cet accrochage dévoile les photographies les plus marquantes d'Alfredo Cunha. On y découvre ses clichés de la révolution portugaise de 1974, ses œuvres retraçant le processus de décolonisation portugaise et, plus généralement, des photos prises tout au long de sa longue carrière.

EN This display highlights Alfredo Cunha's most impactful photographs, including his shots of the Portuguese revolution of 1974, works capturing the Portuguese decolonisation process, as well as a broader selection of images from his long and distinguished career.

JUSQU'AU 02/03/25

PHOTOS : B. JACOT-DESCOMBES/ MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE, VILLE DE GENÈVE, KAY WALKOWIAK, 25 ABRIL 2024 © ALFREDO CUNHA, SPA 2024

EXPOSITIONS

DIE MUSIK HEIMISHER STIMMWUNDER

Tönende Tiere

▸ MNHN ▸ www.mnhn.lu

FR L'artiste Matthias Garff a créé, de manière réaliste, des sculptures d'animaux indigènes en utilisant des objets du quotidien. Elles prennent vie grâce aux compositions du DJ techno, auteur et biologiste Dominik Eulberg. Pour cette œuvre, Eulberg a conçu des bandes sonores à partir des chants et des cris d'animaux de notre faune locale. Le public découvre une cinquantaine de sons d'animaux sauvages et domestiques réinterprétés sous forme de musique électronique. Cette exposition amène à se poser la question : comment entendons-nous préserver et protéger quelque chose que nous ne reconnaissons plus ?

EN Artist Matthias Garff has created lifelike sculptures of indigenous animals using everyday objects. They are brought to life by the compositions of techno DJ, author and biologist Dominik Eulberg. For this work, Eulberg has composed audio tracks based on the songs and cries of animals from our local fauna. The public will discover some fifty sounds of wild and domestic animals reinterpreted as electronic music. The exhibition raises the question: how can we preserve and protect something we no longer recognise?

COSIMA VON BONIN

Songs for Gay Dogs

▸ Mudam ▸ www.mudam.com

FR L'artiste allemande Cosima von Bonin explore les mondes de la pop culture, du règne animal ou du cartoon pour en extraire une singulière créativité exprimée par ses installations sculpturales. Avec un humour revendiqué et un regard mordant, elle croque les sujets de société aux premiers rangs desquels se trouvent la consommation de masse, le divertissement aliénant et l'art contemporain. Pour cela, elle utilise diverses formes d'expression artistique tels la sculpture, le textile, le son, les films et les performances. C'est au niveau +1 du musée que ses œuvres sont à découvrir, avec des créations de ces dix dernières années mais aussi une nouvelle installation produite pour l'occasion.

EN German artist Cosima von Bonin delves into pop culture, the animal world, and cartoons, drawing out a distinctive creativity through her sculptural installations. With biting humour and a sharp perception, she critiques societal themes such as mass consumption, alienating entertainment, and contemporary art. Von Bonin employs a range of artistic media, including sculpture, textiles, sound, film, and performance. Her works are on display on level +1 of the museum, showcasing pieces from the past decade alongside a newly created installation made especially for this exhibition.

JUSQU'AU 05/01/25

A RETROSPECTIVE + MONSTER CHETWYND: XANTI SHENANIGANS

Xanti Schawinsky: Play, Life, Illusion

▸ Mudam ▸ www.mudam.com

FR Dans cette exposition le visiteur parcourt la carrière artistique de l'artiste suisse Xanti Schawinsky, de ses premières créations, réalisées dans les années 1940, à ses pratiques artistiques plus actuelles. Entre ses réalisations graphiques et ses expérimentations dans le domaine théâtral cette rétrospective est riche en découverte.

EN This exhibition takes visitors through the artistic career of Swiss artist Xanti Schawinsky, from his early works created in the 1940s to his more recent artistic practices. Spanning his graphic achievements and theatrical experiments, this retrospective offers a rich exploration of his evolving art.

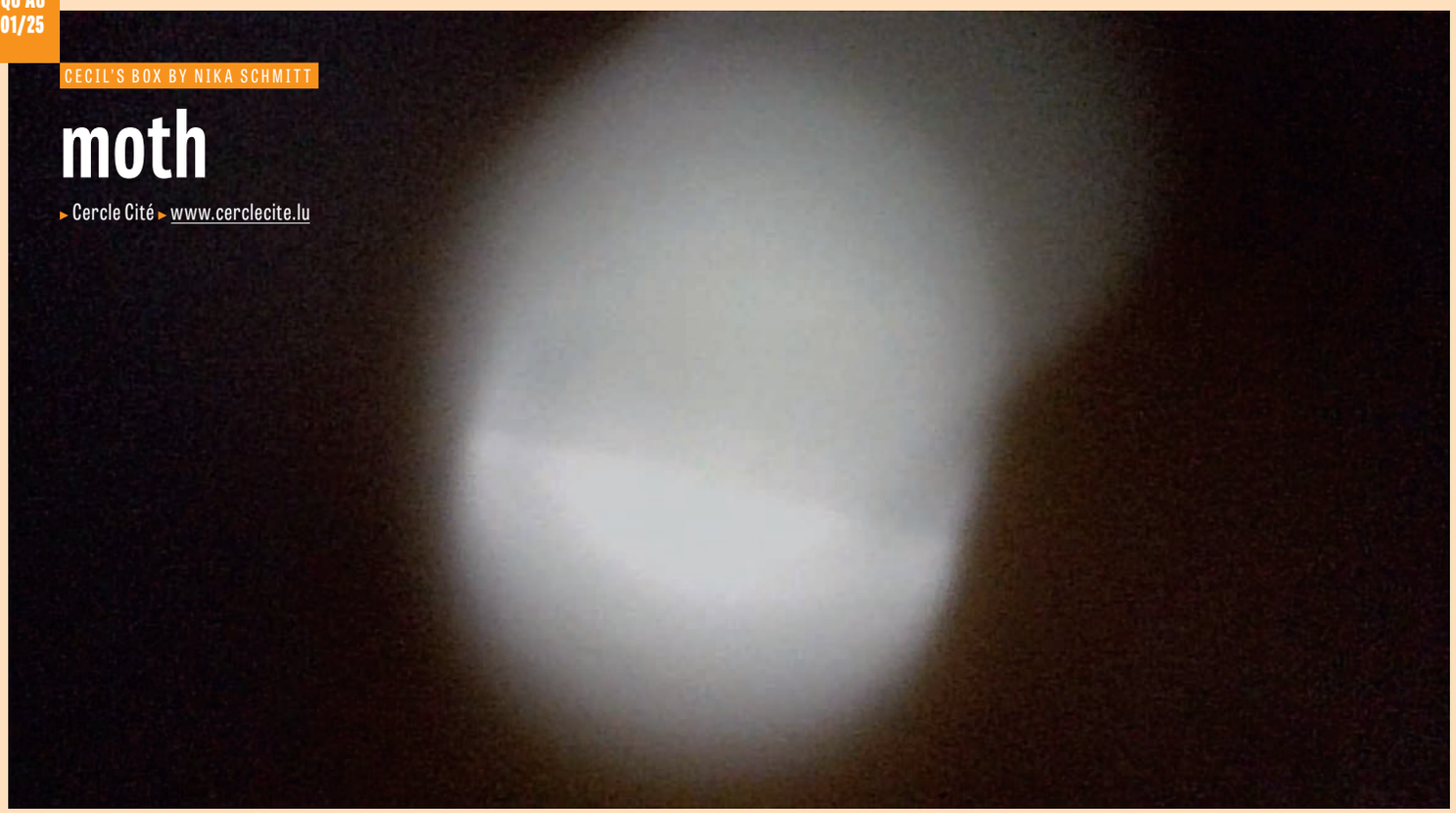
PHOTOS: MATTHIAS GARFF, COSIMA VON BONIN, XANTI SCHAWINSKY ESTATE

JUSQU'AU 05/01/25

CECIL'S BOX BY NIKA SCHMITT

moth

▸ Cercle Cité ▸ www.cerclecite.lu

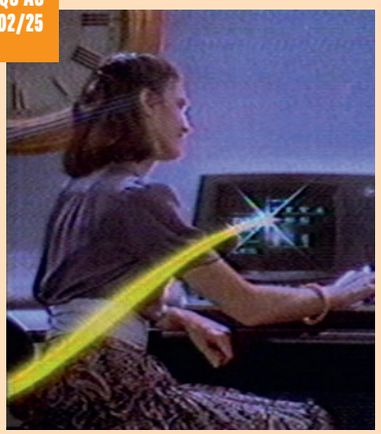


FR En suivant le battement d'ailes du papillon de nuit, qui, contrairement à la croyance commune, ne vole pas vers la lumière mais lui tourne le dos, et vole sans relâche autour du point lumineux, l'artiste Nika Schmitt a développé cette installation visible dans la CeCiL's Box. Le système électromagnétique nommé « moth » (papillon de nuit), muni d'une caméra, apporte une vision « entomologisée » de l'environnement qui est le sien. Les détails de l'intérieur et de l'extérieur de la vitrine sont ainsi scrutés et le système va et vient, dirigé arbitrairement par une lumière générée au sommet de la caméra ou par les sources de lumière extérieures. Le spectateur devient alors parfois l'objet même d'observation en même temps qu'il fait partie du système en tant qu'entité mobile bloquant la source lumineuse d'origine.

EN By following the flight of a moth, which, contrary to popular belief, does not fly toward the light but rather turns away from it, tirelessly circling the bright spot, artist Nika Schmitt has created this installation, now displayed in CeCiL's Box. The electromagnetic system, aptly named 'moth' and equipped with a camera, offers an 'insect-like' view of its surroundings. It carefully examines the details both inside and outside the display case, moving back and forth, randomly guided by a light at the top of the camera or external light sources. At times, the viewer becomes the object of observation, becoming part of the system in the form of a mobile entity that blocks the original light source.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU 02/02/25



WOMEN, ART & COMPUTING 1960-1991

Radical Software

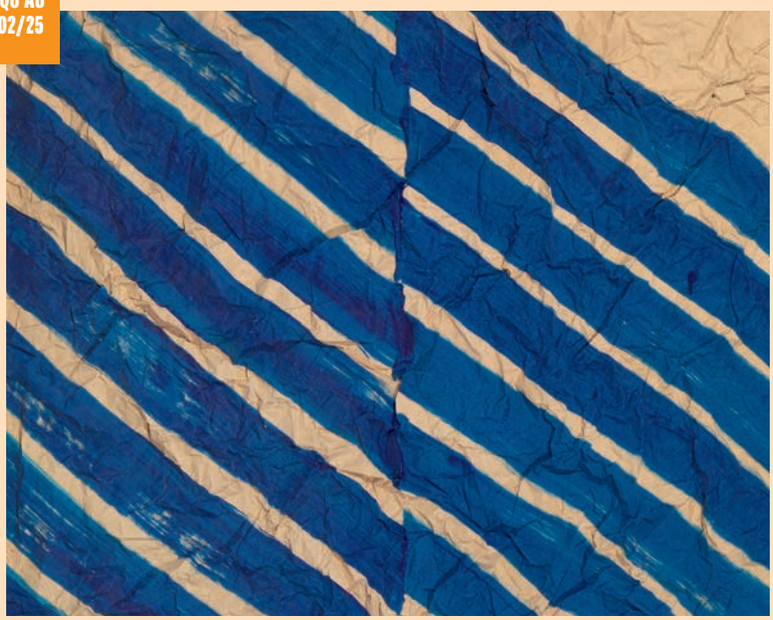
▸ Mudam ▸ www.mudam.com

FR L'histoire de l'art numérique des années 1960 jusqu'à la décennie 1990 est revisitée sous une perspective féministe. Par des vidéos, photographies, sculptures et installations, c'est plus d'une centaine d'œuvre d'une cinquantaine d'artistes qui racontent l'évolution de l'ordinateur et du web, mais aussi en creux, la deuxième vague féministe.

EN The history of digital art from the 1960s to the 1990s is revisited through a feminist lens. Through videos, photographs, sculptures, and installations, over a hundred works by around fifty artists illustrate not only the evolution of computers and the web but also, indirectly, the narrative of the second wave of feminism.

PHOTOS : NIKA SCHMITT. DARA BIRNBAUM, *POP-POP VIDEO: KOJAK/WANG*, 1980 © COURTESY OF DARA BIRNBAUM AND ELECTRONIC ARTS INTERMIX (EAI), NEW YORK

JUSQU'AU 23/02/25



NOTRE COLLECTION À L'AFFICHE

Supports/Surfaces

▸ Nationalmusée um Fëschmaart ▸ www.nationalmusee.lu

FR Cette riche collection du musée offre une représentation remarquable du mouvement Supports/Surfaces, né dans les années 1960. C'est durant cette décennie que des artistes tels Arnal, Grand, Pagès ou encore Viallat se sont intéressés à d'autres supports que les supports traditionnels et ont déconstruit les codes alors en cours de la peinture. Une trentaine de leurs œuvres, parfois insolites mais toujours d'une grande inventivité, sont à contempler dans cet accrochage.

EN This rich museum collection provides a remarkable representation of the Supports/Surfaces movement, which emerged in the 1960s. During this decade, artists such as Arnal, Grand, Pagès, and Viallat began exploring alternative materials beyond traditional canvases and deconstructing the established conventions of painting. Around 30 of their works – sometimes unconventional but always highly inventive – are on display in this exhibition, offering a fascinating glimpse into their various creative approaches.

JUSQU'AU 19/01/25

VERA KOX

Sentient Soil

▸ Konschthal ▸ www.konschthal.lu

FR Les œuvres multimédias de l'artiste germano-luxembourgeoise Vera Kox développent un univers d'interconnexion entre l'environnement et diverses formes de vie. Des éléments de céramique associés à des semi-produits industriels se fondent dans ses installations hétéroclites.

EN The multimedia works of German-Luxembourgish artist Vera Kox create a universe of interconnectedness between the environment and various forms of life. In her eclectic installations, ceramic elements merge with semi-industrial materials, blurring the boundaries between natural and manufactured worlds.

JUSQU'AU 19/01/25

DANS LE CADRE DE LA BIENNALE 2024

Dis-Placed II

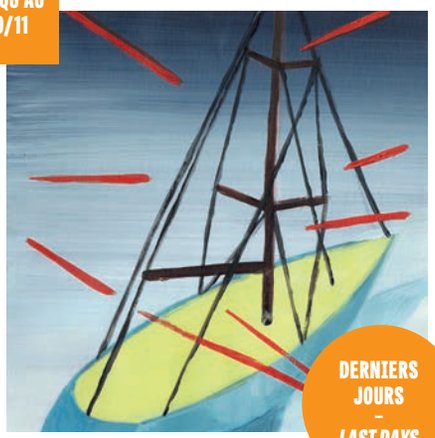
▸ Konschthal
▸ www.konschthal.lu

FR Quinze artistes se sont penchés sur la vaste thématique du «chez-soi» pour développer leurs créations ici présentées. Originaires des quatre coins du monde, d'Argentine, de Palestine, d'Afrique du Sud, d'Iran ou encore de France et du Luxembourg, ils approchent chacun à leur manière, avec leur sensibilité et leur vécu, ce concept du «chez-soi» et de sa perte. Abandon, fuite, persécution, exil ou rencontre, chacun explore par l'image le sujet à sa façon.

EN Fifteen artists have delved into the broad theme of 'home' to develop the creations presented here. Hailing from all corners of the globe – including Argentina, Palestine, South Africa, Iran, France, and Luxembourg – they each approach the concept of 'home' and its loss in their own unique way, drawing on their personal experiences and feelings. Whether exploring themes of abandonment, flight, persecution, exile, or connection, each artist examines the subject through their own visual work, offering a distinct interpretation.

PHOTOS: COLLECTION MNAHA / DON DE L'ARTISTE ET DE LA GALERIE CEYSSON & BÉNÉTIÈRE, VERA KOX, VAJIKO CHACHKHIANI

JUSQU'AU 09/11



DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

ŒUVRES PICTURALES

Tina Gillen

▸ Nosbaum Reding Gallery
▸ www.nosbaumreding.com

FR De ses traces photographiques de voyages et de ses notes, l'artiste peintre luxembourgeoise Tina Gillen interroge, par ses créations, la relation de l'individu au monde environnant. Le résultat s'inscrit entre figuration et abstraction et invite le visiteur au questionnement.

EN Inspired by her photographic travel impressions and personal notes, Luxembourgish painter Tina Gillen examines the connection between individuals and their surrounding environment through her art. Her work, blending figuration and abstraction, invites viewers to reflect and engage in deeper contemplation of their own viewpoints.

JUSQU'AU 09/11

DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

PRATIQUE MULTIDISCIPLINAIRE

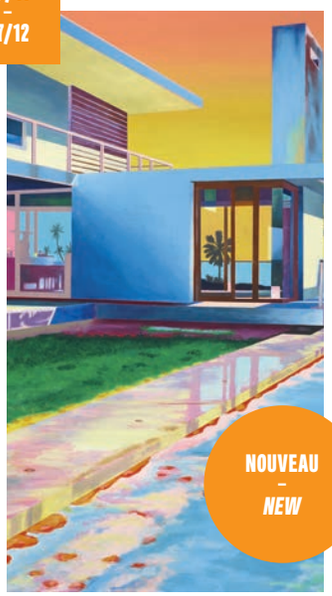
Letizia Romanini

▸ Reuter Bausch Art Gallery ▸ www.reuterbausch.lu

FR Dans les œuvres de l'artiste luxembourgeoise Letizia Romanini, chaque détail compte, qu'il soit sujet ou partie en présence. Hétéroclites et esthétiques, ses œuvres laissent place à l'interprétation autant qu'à des envolées intuitives.

EN In the works of Luxembourgish artist Letizia Romanini, every detail matters, be it the whole subject or a mere element of the composition. Eclectic and aesthetic, her creations invite interpretation while also encouraging spontaneous, intuitive flights of thought.

09/11 – 07/12



NOUVEAU – *NEW*

LEIF TRENKLER

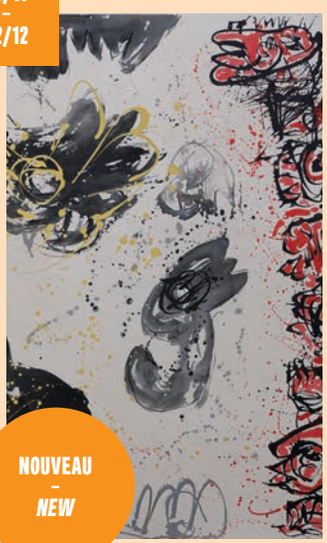
Pink Horizons

▸ Galerie Schortgen
▸ www.galerie-schortgen.lu

FR L'artiste Leif Trenkler est considéré comme un initiateur important du mouvement de la Nouvelle Figuration en Allemagne. Entre réalisme et surréalisme, l'artiste examine l'effet de la lumière et de l'ombre sur l'architecture, les paysages et les personnages. Dans ses œuvres, il n'y a aucune différence entre la fiction et la réalité, ce qui devient évident dans l'utilisation expressive et excessive de la couleur. Ses inspirations sont à rechercher dans les souvenirs d'enfance ou des observations de rue, de la nature et des scènes de vie quotidienne.

EN The artist Leif Trenkler is regarded as a key figure in Germany's New Figuration movement. Balancing between realism and surrealism, his work explores the interplay of light and shadow on architecture, landscapes, and figures. In his pieces, the line between fiction and reality blurs, most notably through his bold and expressive use of colour, while is inspirations stem from childhood memories, as well as street observations, nature, and everyday life scenes.

15/11 – 22/12



NOUVEAU – *NEW*

PEINTURE ET SCULPTURE

Ann Vinck

▸ Galerie Simoncini ▸ www.galeriesimoncini.lu

FR Artiste phare de la galerie, Ann Vinck nous revient avec une série de nouvelles créations qui, à l'instar des précédentes, s'animent par leur aspect protéiforme. Que ce soient des peintures, des aquarelles ou des gravures, elles sont emplies d'expressions et de couleurs sans pour autant délaisser le noir et blanc. Quant aux sculptures, elles laissent percevoir un aspect organique autant que chimérique.

EN Prominent artist at the gallery Ann Vinck returns with a series of new works that – like her previous creations – come alive through their multifaceted nature. Whether in the form of paintings, watercolours, or engravings, her pieces are filled with vibrant expression and colours, while still embracing the more traditional black and white. As for her sculptures, they reveal an organic yet dreamlike quality, blending the real with the fantastical.

PHOTOS: TINA GILLEN, LETIZIA ROMANINI, GALERIE SCHORTGEN

06/11 – 23/12

NOUVEAU – *NEW*

SEI ARIMORI ET KEI TANIMOTO

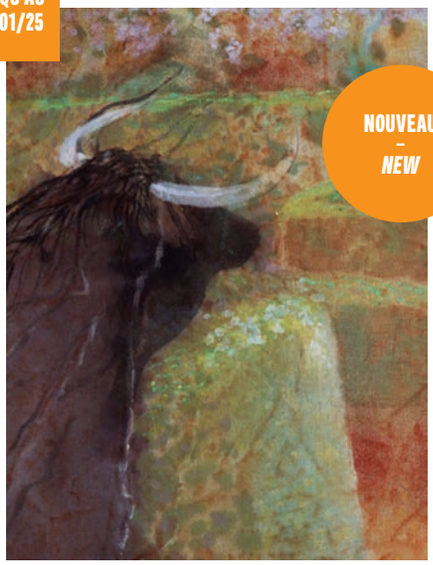
Ma-ai

▸ MOB ART studio ▸ www.mob-artstudio.lu

FR C'est d'art japonais, et plus particulièrement du concept du Ma-ai, dont il est question dans cette exposition. Sei Arimori, peintre à Tempera, et Kei Tanimoto, céramiste Iga, font dialoguer leurs œuvres sur cette notion que l'on pourrait traduire par « ce qui est entre ». Ce peut être l'espace entre les choses, les gens, les choses et les gens comme cela peut exprimer l'espace entre la matière naturelle, chaque fibre ou chaque élément constituant une œuvre. Ce concept peut aussi exprimer l'espace entre le passé et le futur, entre la matière et la création ou encore l'espace d'expression. Le Ma-ai est tout à la fois : la distance, le vide ou le geste. Les deux artistes le dévoilent dans leurs œuvres en y intégrant des pans de la nature tant par la matière que par l'abstraction et le geste.

EN This exhibition delves into Japanese art, specifically the concept of Ma-ai. Sei Arimori, a tempera painter, and Kei Tanimoto, an Iga ceramicist, explore this idea, which can be translated as 'what lies between'. Ma-ai refers to the space between things, people, or between people and objects. But it can also represent the space within natural materials, each fibre or element that composes an artwork. Furthermore, this concept can express the space between past and future, between material and creation, or even the space for expression itself. Ma-ai encompasses distance, emptiness, and movement. The two artists reveal this in their works by incorporating elements of nature, through both materials and abstraction, as well as through the act of creation.

JUSQU'AU 24/01/25



NOUVEAU – *NEW*

LINO GALVÃO

Temps Parallèles

▸ Centre culturel portugais ▸ www.instituto-camoes.pt

FR Artiste luxembourgeois d'origine portugaise, Lino Galvão chemine dans une recherche technique où se conjuguent introspection, poésie et questions philosophiques. Devant ses œuvres, le visiteur fait travailler son imagination et développe un dialogue dans lequel se confondent l'interprétation et l'histoire de chacun. Derrière le langage fait de symboles et de paréidolies, il capte des réalités civilisationnelles qui parlent à chacun d'entre nous.

EN Lino Galvão, a Luxembourgish artist of Portuguese origin, embarks on a technical exploration that blends introspection, poetry, and philosophical inquiry. His works invite viewers to engage their imagination, sparking a dialogue where personal interpretations and individual histories intertwine. Through a symbolic language filled with pareidolia, he captures civilisational realities that resonate with each of us.

EXPOSITIONS

PHOTOS: KEI TANIMOTO, LINO GALVÃO

JEUNE PUBLIC

10/11

VANESSA VÉRILLON / QUATUOR ZAÏDE

La Flûte enchantée

▸ 11:00 & 15:00 ▸ à partir de 9 ans ▸ sans paroles ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Librement inspiré de l'opéra de Mozart, ce spectacle de pantomime raconte comment le vieux colporteur Wolfgang offre à une jeune musicienne une partition qu'elle s'empresse de découvrir chez elle. Quand elle la décrypte et commence à la jouer, les premières notes de *La Flûte enchantée* l'emportent dans un merveilleux voyage.

EN Freely inspired by Mozart's opera, this pantomime tells the story of an old peddler named Wolfgang, who gifts a young musician a score that she eagerly takes home to explore. As she deciphers the music and begins to play, the enchanting notes of *The Magic Flute* transport her on a wonderful journey.

23/11 – 28/11

NEVSKI PROSPEKT – IVES THUWIS

Ginger

▸ 23, 24, 26 & 28/11, 15:00 ▸ 24/11, 11:00 ▸ 23/11, 17:00
▸ à partir de 4 ans ▸ sans paroles ▸ Rotondes
▸ www.rotondes.lu

FR La compagnie flamande Nevski Prospekt est une habituée des Rotondes. Elle y a déjà montré *Hop*, *Amen und Aus* et *Blues*. Elle revient avec *Ginger*, l'histoire de deux personnages qui se découvrent. Lui est un peu plus âgé, plus lent et souvent étourdi. Elle est pleine de joie et de folie. Petit à petit, ils se rapprochent jusqu'à devenir amis. Tous les deux se découvrent alors une passion commune pour Ginger Rogers et Fred Astaire. Et s'ils jouaient ensemble la célèbre scène du film *Top Hat*, dans lequel les deux stars américaines interprètent le classique indémodable 'Cheek to Cheek?' Avec délicatesse, cette création destinée aux plus jeunes aborde le thème des stéréotypes de genre et les questions d'identité.

EN The Flemish company Nevski Prospekt, a familiar presence at Rotondes, has previously presented *Hop*, *Amen und Aus* and *Blues*. This time, they are back with *Ginger*, a story about two characters who slowly get to know each other. One is slightly older, slower, and often lost in thought, while the other is brimming with energy and whimsy. As their bond grows, they become close friends, discovering a shared love for Ginger Rogers and Fred Astaire. What if they could reenact the iconic scene from *Top Hat*, where the legendary pair dances to the timeless 'Cheek to Cheek?' With a delicate touch, this production, intended for children, thoughtfully delves into themes of gender stereotypes and identity.

PHOTOS: JOTKA BAUWENS, PHILHARMONIE

10/11

ATELIER MUSICAL

Martina's Music Box

▸ 10:00 pour les 4-6 ans ▸ 11:15 pour les 7-12 ans
▸ multilingue ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Les enfants sortent toujours des ateliers de Martina Menichetti plein d'enthousiasme, après avoir découvert la beauté des instruments de musique. La multi-instrumentiste les initie aux percussions, cuivres et autres cordes, en libre accès lors de l'atelier. Un seul objectif: donner envie de faire de la musique. Le tout dans la bonne humeur.

EN Children leaving Martina Menichetti's workshops are brimming with excitement after discovering the beauty of musical instruments. The multi-instrumentalist introduces them to percussion, brass, and strings, all available for hands-on exploration. The primary goal is to spark a passion for making music, all within a joyful and encouraging environment.

28/11

DELGADO FUCHS

Dos

▸ 20:00 ▸ à partir de 10 ans ▸ sans paroles
▸ Kinneksbond ▸ www.kinneksbond.lu

FR Entre la mythologie grecque et les super-héros Marvel, *Dos* est la rencontre loufoque de deux corps. La scène se transforme en un ring de boxe sur lequel Marco Delgado, un danseur svelte, et Valentin Pythoud, un acrobate musclé, se provoquent et se découvrent. Entre parade nuptiale et lutte grécoromaine, le spectacle est drôle, touchant et souvent fragile.

EN Merging Greek mythology with Marvel superheroes, *Dos* is a whimsical encounter between two bodies. The stage transforms into a boxing ring where Marco Delgado, a lithe dancer, and Valentin Pythoud, a powerful acrobat, playfully provoke and explore one another. Balancing between a courtship dance and Greco-Roman wrestling, the performance is a blend of humour, tenderness, and moments of delicate vulnerability.

03/11 – 24/11

QUATRE SÉANCES À DESTINATION DU JEUNE PUBLIC

Cinema Paradiso

▸ ***Lauras Stern*** ▸ 03/11, 15:00
▸ recommandé à partir de 5 ans ▸ en allemand
▸ ***La Dernière Licorne*** ▸ 10/11, 15:00
▸ recommandé à partir de 9 ans ▸ en français
▸ ***Pippi geht von Bord*** ▸ 17/11, 15:00
▸ recommandé à partir de 5 ans ▸ en allemand
▸ ***Dans la forêt enchantée de Oukybouky***
▸ 24/11, 15:00 ▸ recommandé à partir de 5 ans
▸ en français
▸ Cinémathèque ▸ www.cinematheque.lu

FR Le Cinema Paradiso revient pour quatre séances. *Lauras Stern*, l'histoire d'une petite fille qui recueille et soigne une étoile tombée du ciel. *La Dernière Licorne* est un dessin animé de 1985 qui raconte la quête du dernier animal de cette espèce fantastique. Le troisième film est *Pippi geht von Bord*, en version française *Fifi Brindacier*, adaptation du classique pour enfants. *Dans la forêt enchantée de Oukybouky* conclut ces projections. Il s'agit de l'histoire d'une forêt dans laquelle les animaux tentent de vivre en harmonie.

DE Das Cinema Paradiso zeigt diesen Monat vier tolle Kindervorstellungen: In *Lauras Stern* findet Laura einen verletzten Stern, den sie liebevoll verarztet. *Das letzte Einhorn* ist ein ganz besonderer Zeichentrickfilm aus den 80er Jahren und handelt von einem magischen und edlen Einhorn. Weiter geht es mit der berühmten *Pippi Langstrumpf* in dem Klassiker *Pippi geht von Bord*. Zum Monatsende wird *Dans la forêt enchantée de Oukybouky* gezeigt, ein liebevoll animierter Stop-Motion Film, in dem die Tiere sich um ein harmonisches Leben im Wald bemühen.

09/11 – 12/11

CORPS IN SITU / ARTEZIA

Carnaval

▸ 09, 10 & 12/11, 15:00 ▸ 09/11, 17:00 ▸ 10/11, 11:00 ▸ à partir de 4 ans ▸ sans paroles
▸ Labo Carnaval ▸ 10/11, 16:00 ▸ à partir de 4 ans, accompagné d'un adulte ▸ en français
▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR *Carnaval*, des compagnies Corps In Situ et Artezia, est un défilé chorégraphié et musical d'animaux et de créatures qui emmène avec lui le public dans un voyage festif et poétique. En marge du spectacle, un atelier est organisé le dimanche 10 novembre pour que parents et enfants se mettent dans la peau des animaux rencontrés pendant le spectacle.

EN *Carnaval*, a collaboration between the companies Corps In Situ and Artezia, is a choreographed and musical parade of animals and creatures that sweeps the audience into its festive journey. Alongside the performance, a workshop will be held on Sunday 10 November where parents and children can put themselves in the roles of the animals met during the show.

AUTEUR: CHRISTOPHE C. – PHOTOS: BOHUMIL KOSTOHRYZ, DELGADO FUCHS, ALFONSO SALGUEIRO, TOPCRAFT

19/11 & 24/11

FLORSCHÜTZ & DÖHNERT

Viertel vor Nacht

▸ 19 & 24/11, 15:00 ▸ 24/11, 11:00 ▸ de 3 à 8 ans ▸ sans paroles
▸ Escher Theater ▸ www.theatre.esch.lu

FR La nuit est le rendez-vous des rêves et des rencontres étranges. Sur scène, un tapis multicolore et des êtres timides qui se faufilent dans la pénombre. Avec son inventivité habituelle, la compagnie Florschütz & Döhnert se joue de l'imagination de toute la famille en quelques détails d'apparence insignifiants. Le spectacle fait se rejoindre le rêve et la réalité.

EN In a performance that beautifully intertwines dreams and reality, nighttime becomes a meeting place for dreams and strange encounters. On stage, a colourful carpet unfolds, populated by shy beings that sneak through the shadows. With their trademark inventiveness, the company Florschütz & Döhnert captivates the imagination of the whole family through seemingly insignificant details.

17/11

BRUNCH CRÉATIF ET FAMILIAL

Moolt ons een…

▸ 11:00 ▸ à partir de 3 ans ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR *Moolt ons een* est un brunch original et familial. D'une main, les enfants et leurs parents tiennent quelques délices sucrés. De l'autre, ils prennent leurs crayons de couleur pour créer des œuvres originales. Et la nourriture du corps sert l'esprit pour tenter de décrocher une récompense. Le jury juge les travaux tous réalisés sur un thème tenu secret, très secret…

EN *Moolt ons een* is a unique and family-friendly brunch experience. While in one hand, children and parents will be holding some sweet treats, with the other they will select coloured pencils to create original artworks. The nourishment of the body fuels the mind as they keep their eyes on the prize. A jury evaluates all the creations, which are based on a theme, which is kept very secret.

05/11 – 09/11

KOPLA BUNZ

Knuet

▸ 05/11, 11:00 ▸ 06, 07 & 08/11, 09:30 & 15:30 ▸ 09/11, 11:00 ▸ 05 & 09/11, 16:00
▸ de 8 mois à 3 ans ▸ sans paroles ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Année après année, *Knuet*, de la compagnie luxembourgeoise Kopla Bunz, revient aux Rotondes avec un succès qui ne faiblit pas. Sur la scène, un trio d'artistes invente en direct des installations et des sons pour mieux capter l'attention des tout-petits. Grottes, tunnels et autres berceaux invitent le public familial à prendre part au spectacle et à s'émerveiller dans ce monde nouveau fait de tresses et de nœuds.

EN Year after year, *Knuet*, from the Luxembourg-based company Kopla Bunz, continues to charm audiences at Rotondes. On stage, an artist trio comes together to create live installations and sounds, captivating the youngest spectators. With caves, tunnels, and cradles, the performance invites families to immerse themselves in a playful new world woven from braids and knots.

PHOTOS: JOACHIM FLEISCHER, ERIC ENGEL, PIERRE WEBER

16/11 & 17/11

JENLISISTERS

Loopino cherche la harpe enchantée

▸ 10:30, 14:30 & 16:30 ▸ de 3 à 5 ans ▸ 16/11 en français ▸ 17/11 en luxembourgeois
▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Les aventures de Loopino se poursuivent en musique. Le lutin et son amie Amélie doivent trouver en urgence une partition qu'ils souhaitent offrir au roi elfe Emil pour son anniversaire. Quel meilleur endroit que le pays de la musique pour trouver la perle rare? Mais tout n'est pas si simple, et un problème très particulier va retarder leur quête. Sur la scène, Renelde Pierlot interprète Loopino et est accompagnée par les JenliSisters. Les deux sœurs forment un duo harpe/violon entre classique, folklore celtique et pop contemporaine.

EN The adventures of Loopino continue, this time with a musical twist. The little elf and his friend Amélie are on an urgent mission to find a music score they wish to gift to Elf King Emil for his birthday. What better place to search for this precious gem than the Land of Music? However, all is not as it seems, and a peculiar problem delays their quest. On stage, Renelde Pierlot brings Loopino to life, accompanied by the JenliSisters – a sister duo that blends harp and violin in a fusion of classical, Celtic folk, and contemporary pop.

14/11

ATELIER EN DUO ENFANT-ADULTE

TipTipTaps

▸ 09:30 pour les 6 mois-1 an et demi
▸ 10:30 pour les 1 an et demi-2 ans
▸ chansons en luxembourgeois et anglais
▸ explications possibles en français
▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

LU Dëst ass déi éischt vu sechs Sessioune vun de Workshops *TipTipTaps*, e Rendez-vous fir d'Musek mat Hëllef vun originellen Instrumenter kennen ze léieren. Rëselen, Trommen an aner einfach ze benotze Géigestänn erlaben deene Jéngsten hir Kläng ze entdecken. Zesumme mat den Erwuessene kann och op d'Melodien a Rhythme gedanzt ginn.

FR Début de la série de six séances des ateliers *TipTipTaps*, un rendez-vous pour découvrir la musique grâce à des instruments originaux. Œufs musicaux, tambours et autres matériels faciles à manier permettent aux tout-petits de s'initier à la sonorité de chacun. Accompagnés par les adultes, les participants découvrent les mélodies et n'hésitent pas à danser sur leurs notes.

JEUNE PUBLIC

PHOTOS: PHILHARMONIE, NATHAN ROUX

MANIFESTATIONS

05/11

EN VO FR ST

QUEER LOOX

Sylvia Scarlett

▸ 19:00 ▸ à partir de 16 ans ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

EN The feminist queer film series at Rotondes continues with the screening of George Cukor's classic *Sylvia Scarlett*. The story follows Sylvia and her father Henry, who survive by running small scams across England. To pull off their schemes, Sylvia frequently adopts a male identity, going by the name Sylvestre. Their plan works smoothly until the day she meets the captivating artist Michael Fane, which sets off unexpected events.

FR La série de projection de films queer féministes continue aux Rotondes avec le classique *Sylvia Scarlett* de George Cukor. Le film raconte l'histoire de Sylvia et de son père Henry, obligés de vivre de petites escroqueries en Angleterre. Sylvia se déguise ainsi régulièrement en homme et se fait appeler Sylvestre. Tout se passe pour le mieux jusqu'au jour où elle croise le chemin de Michael Fane, un séduisant artiste.

06/11

FR

FESTIVAL ALIMENTERRE

La Théorie du boxeur

▸ 18:30 ▸ Rotondes
▸ www.rotondes.lu

FR Le festival AlimenTERRE, organisée par SOS Faim, arrive au Luxembourg pour une première édition. Le film *La Théorie du boxeur*, de Nathanaël Coste, est projeté pour montrer comment les agriculteurs bio et conventionnels s'adaptent au changement climatique, que ce soit d'un point de vue technologique ou écologique. À l'issue de la projection, un débat est organisé avec le public.

EN The AlimenTERRE festival makes its debut in Luxembourg, thanks to SOS Faim, with the film *La Théorie du boxeur* by Nathanaël Coste, which illustrates how farmers both organic and conventional are navigating the challenges of climate change using both technological and ecological methods. The screening will be followed by an audience discussion and debate.

19/11

FR

GLOBAL FIELD – UNE SÉRIE DE FILMS SUR L'ENVIRONNEMENT

Zéro phyto 100 % bio

▸ 19:00 ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR La restauration collective peut-elle se contenter de produits locaux et bio? Cette question est au cœur du documentaire *Zéro phyto 100 % bio* de Guillaume Bodin. Il a étudié la situation de plusieurs communes françaises en rencontrant associations, entreprises et agriculteurs qui ont accompagné ces démarches. La projection est suivie d'un débat.

EN Is it possible for collective catering services to rely exclusively on local and organic products? This is the central question explored in Guillaume Bodin's documentary *Zéro phyto 100 % bio*. Through interviews with associations, businesses, and farmers, Bodin examines how various French municipalities have successfully embraced this approach. A debate will follow the screening.

06/11

16/11

PHOTOS: KAMEA MEAH FILMS, RKO, GUILLAUME BODIN

CINÉ-CONCERT

Asphalt

▸ 19:30 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Une perle rare des célèbres studios Babelsberg, *Asphalt*, réalisé en 1920 par Joe May, est à l'honneur de ce ciné-concert exceptionnel à la Philharmonie. Il raconte une histoire d'amour conditionnée par l'asphalte… Au clavier, pour rendre l'expérience encore plus envoûtante, le Luxembourgeois Francesco Tristano et le Japonais Hayato Sumino signent une partition qui fait honneur à cette œuvre rare.

EN A rare gem from the famous Babelsberg studios, *Asphalt*, directed by Joe May in 1920, takes centre stage in this special cine-concert at the Philharmonie. It tells a love story unfolding against the backdrop of asphalt. On the piano, Luxembourg's Francesco Tristano and Japan's Hayato Sumino perform a mesmerising score that breathes new life into this rare cinematic gem, making the experience all the more immersive.

DE VO HE VO EN ST

SCREENINGS ON INCLUSION

Should we all be feminists?

▸ 12:30 ▸ Cercle Cité – Cité Auditorium ▸ www.cerclecite.lu

DE Die Kurzfilmvorführungen der Reihe Screenings on Inclusion werden im Cercle Cité mit *Should we all be feminists?* von Silke Meya und Laura Mentgen fortgesetzt. Der Dokumentarfilm hinterfragt die Perspektiven des Feminismus in Berlin. Frauen vertrauen sich der Kamera an und berichten von ihren Erfahrungen im Zusammenhang mit Freundlichkeit, Respekt und Gleichberechtigung in der deutschen Hauptstadt. Die Regisseurinnen konzentrieren sich in ihrem Film auf Minderheitengruppen, die aufgrund ihrer Herkunft, Religion oder Identität Diskriminierung erfahren, gehen dabei jedoch sehr behutsam vor. So kommen auch Menschen mit körperlichen und/oder geistigen Behinderungen zu Wort. Im Anschluss an die Vorführung findet eine Gesprächsrunde mit den Regisseurinnen statt.

FR Les projections de courts métrages du cycle Screenings on Inclusion continuent au Cercle cité avec *Should we all be feminists?* de Silke Meya et Laura Mentgen. Ce documentaire questionne les perspectives du féminisme à Berlin. Des femmes se confient à la caméra et racontent leur rapport à la gentillesse, au respect mais aussi à l'égalité dans la capitale allemande. Tout en délicatesse, les réalisatrices concentrent leur film sur des groupes de personnes minoritaires et victimes de discriminations, que ce soit en raison de leur origine, de leur religion ou encore de leur identité. La parole est ainsi donnée à des handicapés physiques et/ou mentaux. À l'issue de la projection, un débat est organisé avec les réalisatrices.

20/11

DANS QUEL MONDE SOUHAITONS-NOUS VIVRE ?

Expressions of Humanity

▸ 18:30 ▸ à partir de 16 ans
▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Le cycle de conférences Expressions of Humanity tente de montrer quelles sont les solutions face aux droits humains bafoués partout dans le monde. La question au cœur des débats est la latitude qu'a chacun à agir pour changer les choses. Lors de cette soirée, l'asbl Time for Equality démontre qu'il est possible de construire un monde meilleur pour tous.

EN The Expressions of Humanity conference series aims to highlight solutions to widespread violations of human rights across the globe. The key issue at the heart of these discussions is how much individuals can truly make a difference. In this session, nonprofit Time for Equality will demonstrate that building a fairer and better world for all is within reach.

AUTEUR: CHRISTOPHE C. – PHOTOS: RYUYA AMAO, LAURA MENTGEN /NOUMIA FILM, TIME FOR EQUALITY

MUSIQUE ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 11 2024 » SUR SPOTIFY : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN NOVEMBRE !

FIND THIS MONTH'S "CITY 11 2024" PLAYLIST ON SPOTIFY: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN NOVEMBER!

14/11

CREAM OF THE CROP
GETDOWN SERVICES / CRISPS

ELECTRO DISCO ROCK

Getdown Services

▸ 20:30 ▸ de Gudde Wëllen ▸ www.deguddewellen.lu

FR Josh Law et Ben Sadler sont amis depuis l'enfance. Ensemble, ils ont formé Getdown Services et se sont, depuis, progressivement forgé une réputation grâce à leur groove polyforme et dansant et à leurs astucieuses satires amusantes de la Grande-Bretagne actuelle. L'aventure, qui a démarré comme une blague durant le confinement, s'est rapidement transformée en un mélange explosif de disco, de synthpop, de hard rock et de pop des années 60 ! Sorti en 2023, leur premier album intitulé *Crisps* a été salué par la critique.

EN Childhood friends Josh Law and Ben Sadler are Getdown Services and they have been steadily building a reputation for themselves with their diverse, danceable grooves and clever, comical criticisms of the state of modern Britain. What started as a joke during lockdown has quickly grown into a disco, synth pop, hard rock and 60s chamber pop explosion! Their debut album – 2023's *Crisps* – was critically praised.

29/11

SEA CALLS ME HOME
JULIA HOLTER / HAVE YOU IN MY WILDERNESS

SINGER-SONGWRITER

Julia Holter

▸ 19:00 ▸ Opderschmelz ▸ www.atelier.lu

FR Julia Holter est une auteure-compositrice-interprète américaine qui réunit la pop expérimentale et la musique ambiante. Sa musique est à multiples facettes et s'intéresse à la structure des chansons et à leur atmosphère, mais également à la voix. L'artiste a notamment collaboré avec Ariel Pink et Jean-Michel Jarre.

EN Julia Holter is an American singer-songwriter, composer and artist whose work encompasses art pop and ambient music. Her music is multilayered, exploring song structures, atmosphere, and voice. Holter has collaborated with Ariel Pink and Jean-Michel Jarre.

30/11

CAKE4U
ÆM / CAKE4U

EXPERIMENTAL POP

ÆM

▸ 20:30 ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Ema Macara a vu le jour au Portugal et a grandi au Luxembourg. Sous le nom d'ÆM, elle est productrice, vocaliste et compositrice. Attirée par la nature ambiguë de la condition humaine, elle tente de plonger au cœur d'expériences humaines que les mots ne peuvent décrire, au moyen d'une pop expérimentale. Après avoir dernièrement joué en live avec Novo Amor et Cavetown, ÆM s'apprête à fêter la sortie de son premier EP, intitulé *Chaga*, aux Rotondes.

EN Ema Macara was born in Portugal but raised in Luxembourg. Under the name ÆM, she is a producer, vocalist and songwriter. Attracted to the ambiguity of the human condition, her style of experimental pop seeks to investigate the human experiences that words cannot describe. Performing live in recent years with Novo Amor and Cavetown, ÆM is ready to celebrate the release of her debut EP *Chaga* at Rotondes.

PHOTOS: JUSTIN HIGUCHI, VINCENT ARBELET, ÆM

29/11

POP, SYNTH, NEW WAVE & SHOEGAZE

Rocklab Live Session: Cosmokramer + Cyclorama

▸ 20:30 ▸ Rotondes ▸ www.rockhal.lu

FR Le Rocklab et les Rotondes unissent leurs forces pour présenter une soirée empreinte de sonorités new wave et shoegaze.Le duo Cosmokramer (qui doit probablement son nom au personnage du voisin farfelu du héros de la série *Seinfeld*) rassemble le chanteur Olivier Treinen et le producteur Yves Stephany autour d'une création luxembourgeoise aux accents de pop électronique inspirée de la vague new wave et de la synthpop. Leur œuvre entraîne le public à travers un voyage musical stimulant accompagné d'emblématiques lignes de basse, de rythmes ensorcelants et de sonorités envoûtantes provenant de synthétiseurs analogiques.Si leurs précédentes tentatives s'inscrivaient totalement dans le genre shoegaze, Sébastien Laas et Pierre Reyland, rassemblés sous le nom de Cyclorama et dont l'album *Kill the Myth* est sorti en 2023, s'attachent cette fois à créer un son psychédélique maison et à utiliser la voix pour la toute première fois de leur carrière. Le duo luxembourgeois est une valeur sûre de la scène indie locale depuis ses débuts en 2009.

EN Rocklab and Rotondes have joined forces to present a night of new wave and shoegaze sounds. Cosmokramer (presumably named after *Seinfeld*'s wacky neighbour) are singer Olivier Treinen and producer Yves Stephany – a Luxembourg-based electronic pop project drawing inspiration from the era of new wave and synthpop. Their music takes listeners on a thought-provoking journey using iconic basslines, compelling beats and haunting sounds created by analogue synthesisers. While their previous work was definitively shoegaze, Cyclorama's last album – 2023's *Kill the Myth* – saw Sébastien Laas and Pierre Reyland experimenting with a more organic psychedelic sound and even employing vocals for the first time in their career. The Luxembourgish duo have remained a steady force of the local indie scene forming in 2009.

17/11

ELECTRONICA, INDIE

Trentemøller

▸ 19:30 ▸ Kulturfabrik ▸ www.kulturfabrik.lu, www.atelier.lu

FR Trentemøller est un producteur danois de musique indie et electro qui a reçu l'acclamation de la critique pour ses sonorités uniques et ses thèmes et concepts en perpétuelle évolution. Son dernier album studio, intitulé *Memoria*, présente une alternance de morceaux solennels et réfléchis, de rythmes motoriques et de pop électronique.

EN Trentemøller is an indie/electronic music producer based in Denmark, who has gained critical praise for his unique sound and ever-evolving themes and ideas. His latest studio album, *Memoria*, features solemn, reflective pieces, motoric beats and electronic pop.

27/11

FR Originaire des États-Unis, Chris Cohen est chanteur, compositeur et producteur. Il a autrefois fait partie de The Curtains et du groupe expérimental Deerhoof. Outre la sortie de quatre albums de pop indie-psychédélique sous son propre nom, l'artiste a collaboré avec Kurt Vile, Weyes Blood et Le Ren.

EN American singer-songwriter and producer Chris Cohen is a former member of The Curtains, and the influential band Deerhoof. Cohen has released four albums of indie and psychedelic pop under his own name, and worked with Kurt Vile, Weyes Blood and Le Ren.

AUTEUR: SIMON CLARIDGE – PHOTOS : COSMOKRAMER, CYCLORAMA, TRENTEMØLLER, KATIE GARNER

MUSIQUE CLASSIQUE

20/11

BEETHOVEN ET BERLIOZ

Trifonov & l'Orchestre symphonique de Montréal

▸ 19:30 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Le concert du bonheur ! Après l'heureuse découverte de *Jeder Baum spricht* du compositeur Iman Habibi, interprété par l'Orchestre symphonique de Montréal sous la direction de Rafael Payare, le pianiste russe Daniil Trifonov mène la danse dans le *Concerto n° 1* de Beethoven. Une magistrale première partie suivie de l'éblouissante *Symphonie fantastique* de Berlioz.

EN A joyous concert experience! The evening begins with the enchanting *Jeder Baum spricht* by composer Iman Habibi, performed by the Orchestre symphonique de Montréal under the direction of Rafael Payare. Russian pianist Daniil Trifonov will then take the spotlight with a captivating performance of Beethoven's *Piano Concerto No. 1*. The masterful first half is then followed by the brilliance of Berlioz's *Symphonie fantastique*.

22/11

CONCERT DE MIDI UGDA

De jeunes étoiles du classique

▸ 12:30 ▸ église protestante ▸ www.vdl.lu

FR Rendez-vous incontournable des amateurs de musique classique, le Concert de midi met en lumière trois lauréats du Concours Jeunes Solistes de l'UGDA : Eloisa Marie Aubert (violon), Ruben Raffaele Stanga (clarinette) et Leopold Strauss (trompette). Ils interprèteront des œuvres de Schumann, Debussy, Tchaïkovski mais aussi le *Concerto pour trompette* d'Arutunian.

EN A not-to-be-missed event for classical music lovers, the Concert de midi put the spotlight on three winners of the UGDA Concours Jeunes Solistes: Eloisa Marie Aubert (violin), Ruben Raffaele Stanga (clarinet) and Leopold Strauss (trumpet). They will be performing works by Schumann, Debussy and Tchaikovsky, as well as the Arutunian *Trumpet Concerto*.

20/11 – 24/11

26/11

CONCERT ACTART

La harpe à Paris

▸ 19:00 ▸ Conservatoire ▸ www.conservatoire.lu

FR Autour de 1905, à la création de la harpe à pédale utilisée encore de nos jours, l'instrument retrouve un rôle essentiel dans la palette impressionniste des couleurs sonores, et de nombreuses œuvres sont créées. Ce concert présente la quintessence des compositeurs français de l'époque : Maurice Ravel, Claude Debussy et André Caplet.

EN Around 1905, with the creation of the modern pedal harp still in use today, the instrument regained a vital role in the impressionist sound palette, inspiring the composition of numerous works. This concert showcases the quintessence of French composers from that era including Maurice Ravel, Claude Debussy, and André Caplet.

PHOTOS : DARIO ACOSTA, NADYA VAISSE, ERIC ENGEL, CONSERVATOIRE

FESTIVAL

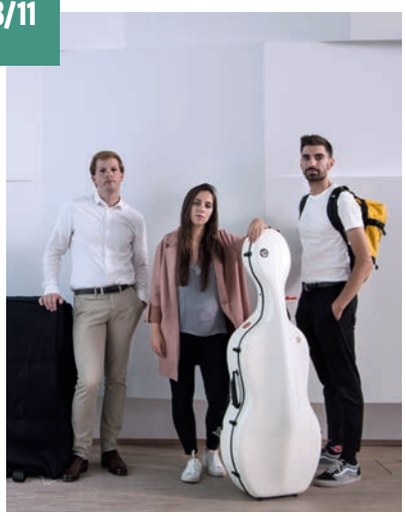
rainy days is back

▸ Philharmonie, Conservatoire de la Ville de Luxembourg, Théâtre des Capucins & Rotondes ▸ www.philharmonie.lu

FR Pour sa 24e édition, le festival luxembourgeois de musique contemporaine organisé par la Philharmonie Luxembourg se joue des « Extrêmes ». C'est sous cette bannière érigée par la compositrice Catherine Kontz que se déploient les spectacles, les performances et les rencontres à la Philharmonie, au Conservatoire, au Théâtre des Capucins et aux Rotondes. Pendant cinq jours, les artistes explorent les extrêmes sous toutes leurs formes. On trouve les extrêmes dans le panel d'âges : des grands maîtres de l'Arditti Quartet aux jeunes participants du workshop de composition pour enfants ; Dans le format des spectacles : presque une journée entière ou quelques minutes ; Dans le style : des classiques de la modernité signés John Cage, Morton Feldman ou même Erik Satie aux côtés d'œuvres nouvelles. Les « Extrêmes » sont partout et plus encore… c'est le moment d'en faire l'expérience !

EN The 24th edition of the contemporary music festival, organised by Philharmonie Luxembourg, is centred around the theme of 'Extremes'. Curated by composer Catherine Kontz, this concept comes to life through a diverse array of performances, shows, and events at the Philharmonie, the Conservatoire, the Théâtre des Capucins, and Rotondes. Over five days, artistic extremes are explored in various ways: through a wide range of ages, from the experienced Arditti Quartet to the young participants of the children's composition workshop; in performance lengths, from nearly a full day to just a few minutes; and in style, blending modern classics by John Cage, Morton Feldman, and Erik Satie with new works. Extremes are omnipresent – and now is the perfect time to experience them!

08/11



CONCERT DE MIDI

Bach, père et fils

▸ 12:30 ▸ église protestante ▸ www.vdl.lu

FR BREZZA, ensemble spécialisé dans la musique ancienne et reconnu pour son interprétation raffinée et historiquement informée, présente le concert Bach und Söhne. Il explore l'héritage musical de Johann Sebastian Bach et de trois de ses fils : Wilhelm Friedemann, Carl Philipp Emanuel et Johann Christian Bach.

EN BREZZA, an ensemble specialising in early music and renowned for its refined and historically informed interpretation, presents the concert Bach und Söhne. It explores the musical legacy of Johann Sebastian Bach and three of his sons: Wilhelm Friedemann, Carl Philipp Emanuel and Johann Christian Bach.

14/11

ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

Finale du prix Anne & Françoise Groben

▸ 19:30 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR L'année 2024 accueille la seconde édition du prix Anne & Françoise Groben offert par l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte. Créé à la mémoire des deux sœurs, figures emblématiques de la scène luxembourgeoise, ce prix récompense la ferveur et le talent de jeunes musiciens finalistes issus du Conservatoire de la Ville de Luxembourg et du Conservatoire du Nord. Face à un jury d'experts, avec la complicité de l'Orchestre de Chambre du Luxembourg dirigé par Roland Kluttig, on entendra Mendelssohn, Saint-Saëns mais aussi Roukens et Schubert.

EN In 2024, the second edition of the Anne & Françoise Groben Prize, awarded by the Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, will be held. Established in memory of the two sisters, iconic figures of the Luxembourg cultural scene, this prize honours the passion and talent of young musicians who are finalists from the City of Luxembourg's Conservatoire and the Conservatoire du Nord. Before a panel of expert judges, and accompanied by the Luxembourg Chamber Orchestra directed by Roland Kluttig, the audience will be treated to performances of works by Mendelssohn, Saint-Saëns, as well as Roukens and Schubert.

AUTEUR: LISBETH OWEN – PHOTOS: MARTINA MOLUCAS, BINSFELD

THÉÂTRE

20/11

FR VO EN ST

MAXIME PIERRE / RICHARD EMMERT

Medea

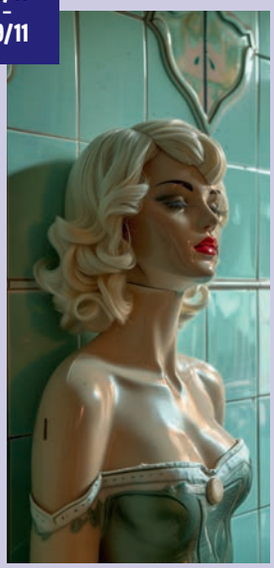
▸ 20:00 ▸ Théâtre des Capucins
▸ www.lestheatres.lu, www.philharmonie.lu

FR En association avec la Philharmonie et à l'occasion des rainy days, les Théâtres de la Ville présentent cette adaptation du *Médée* de Sénèque dans les règles du théâtre nô. La mise en scène est signée Maxime Pierre et la chorale est dirigée par Richard Emmert. La sobriété et limpidité de cet art japonais donnent vie à la tragédie du maître romain. Tambour et flûtes annoncent le crime à venir dans une mise en scène épurée. *Médée* se déploie alors dans ce nô en français inédit.

EN In partnership with the Philharmonie and as part of the rainy days festival, the Théâtres de la Ville present an adaptation of Seneca's *Medea* in the tradition of Noh theatre. Directed by Maxime Pierre, with Richard Emmert leading the choral ensemble, the austere elegance of this Japanese art form breathes new life into the Roman tragedy. Drums and flutes ominously signal the crime that is to come, set against a minimalist backdrop. This distinctive performance of *Medea* in French reimagines the classic tale through the lens of Noh.

21/11 – 29/11

FR



PAULINE COLLET / ANNE CARSON

Norma Jeane Baker de Troie

▸ 21 & 28/11, 18:30 ▸ 22, 23, 27 & 29/11, 20:00
▸ Théâtre du Centaure ▸ www.theatrecentaure.lu

FR Les destins de Norma Jeane Baker, alias Marilyn Monroe, et d'Hélène de Troie ne sont peut-être pas si éloignés. Ces deux personnages féminins ont traversé l'histoire comme des symboles de leurs époques, mais aussi comme des figures de désir. Leurs fins tragiques ont inspiré Anne Carson avec cette pièce qui raconte toutes les femmes, mise en scène par Pauline Collet.

EN The fates of Norma Jeane Baker, better known as Marilyn Monroe, and Helen of Troy might not be so distant after all. Both women have traversed history as symbols of their times and as faces of desire. Their tragic ends inspired Anne Carson to create a play that explores the stories of all women, directed by Pauline Collet.

29/11 – 07/12

FR

CRÉATION 50E ANNIVERSAIRE

Mangez-moi

▸ 29 & 30/11, 04, 05, 06 & 07/12, 20:00
▸ Théâtre ouvert Luxembourg ▸ www.tol.lu

FR La pièce, créée pour le 50e anniversaire du Théâtre Ouvert Luxembourg en 2023, est reprise cette année. À cette occasion, le public partage avec les acteurs des textes de toutes les époques, mais aussi de la musique et le grain de folie nécessaire à une fête réussie. Les figures du TOL sont toutes là pour rendre encore plus beau le rendez-vous.

EN Originally created for the 50th anniversary of the Théâtre Ouvert Luxembourg in 2023, this play is being revived this year. The celebration includes a blend of texts from different eras, live music, and the vital element of eccentricity for a memorable party. The event features all the notable figures from TOL, adding an extra touch of brilliance to the occasion.

07/11 – 14/11

PHOTOS : JULIEN JAVELIN, CENTAURE, BOHUMIL KOSTOHRYZ

24/11 & 25/11

FR

LISS SCHOLTES / NATHALIE RONVAUX

Un Jeu d'enfants / Histoire(s)

▸ 19:30 ▸ Théâtre national du Luxembourg ▸ www.tnl.lu

FR Autrice en résidence du Théâtre national du Luxembourg pour la saison 2024/2025, Nathalie Ronvaux présente deux textes mis en espace par Liss Scholtes. *Un Jeu d'enfants* raconte comment une famille choisit de trancher ses différends grâce au vote. *Histoire(s)* livre les témoignages de trois personnages autour d'une accusation d'agression sexuelle.

EN As the resident author at the Théâtre national du Luxembourg for the 2024/2025 season, Nathalie Ronvaux presents two texts staged by Liss Scholtes. *Un Jeu d'enfants* explores how a family resolves its conflicts through voting, while *Histoire(s)* presents the testimonies of three characters involved in an accusation of sexual assault.

DE

ELFRIEDE JELINEK

Winterreise

▸ 07, 10, 12, 13 & 14/11, 20:00
▸ 08/11, 17:00, surtitré en anglais
▸ Théâtre des Capucins ▸ www.lestheatres.lu

DE Regisseur Jakob Arnold adaptiert einen der persönlichsten Texte der Literaturnobelpreisträgerin Elfriede Jelinek, die *Winterreise*. Das Buch ist von Wilhelm Müllers Gedichten inspiriert und schickt seine anonymen Figuren auf eine Reise ins Zwielicht. Sie verlieren sich in Finanzskandalen, auf Dating-Plattformen oder Skipisten. Das Klavier in der Mitte der Bühne ist das zentrale Element dieses Stücks. Darauf interpretiert Franz Leander Klee die Komposition von Franz Schubert, welche den Gedichtzyklus Wilhelm Müllers vertont. Wie so oft bei Elfriede Jelinek verleiht die drückende, dämmrige Atmosphäre dem Ganzen eine seltene Kraft. Die Hauptrollen werden von den renommierten luxemburgischen Schauspielern Catherine Elsen, Nora Koenig, Max Thommes und Nickel Bösenberg gespielt.

FR Le metteur en scène Jakob Arnold adapte Elfriede Jelinek, prix Nobel de littérature, et un de ses textes les plus personnels, *Winterreise*. Inspiré des poèmes de Wilhelm Müller, ce livre est un voyage crépusculaire pour ses personnages anonymes. Tous se perdent dans les scandales financiers, les plateformes de rencontres ou encore sur des pistes de ski. Au centre de la scène, un piano est le cœur de cette pièce. Franz Leander Klee interprète ainsi la partition de Franz Schubert, elle aussi tirée des poèmes de Müller. Comme souvent avec Elfriede Jelinek, l'atmosphère pesante et obscure donne au tout une force rare. Les rôles principaux sont ici joués par des acteurs luxembourgeois renommés, Catherine Elsen, Nora Koenig, Max Thommes et Nickel Bösenberg.

15/11 & 16/11

FR VO EN ST DE ST

IVO VAN HOVE / INGMAR BERGMAN

Après la répétition / Persona

▸ 20:00 ▸ en français, 15 & 16/11 surtitré en allemand, 15/11 surtitré en anglais
▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

FR Retour du metteur en scène Ivo van Hove au Grand Théâtre avec une double pièce adaptée des classiques d'Ingmar Bergman *Après la répétition* et *Persona*. Créé en 2012, le texte est cette fois interprété en français avec une distribution de premier ordre composée d'Emmanuelle Bercot et de Charles Berling. *Après la répétition* et *Persona* peuvent se voir en miroir. Ce diptyque sur la création se veut un hommage puissant au maître suédois.

EN Director Ivo van Hove returns to the Grand Théâtre with a double bill adapted from Ingmar Bergman's classics *Après la répétition* and *Persona*. This diptych on creation serves as a powerful tribute to the Swedish master with the two pieces acting as a kind of dialogue with each other. Originally written in 2012, this production is now presented in French and features a stellar cast including Emmanuelle Bercot and Charles Berling.

AUTEUR: CHRISTOPHE C. – PHOTOS: PATRICK GALBATS, THÉÂTRES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, VINCENT BÉRENGER

Les 7 Samouraïs
01/11

Journée découverte :
Mudam s'ouvre à l'autisme
03/11

Retrouvez tous les événements culturels de Luxembourg-ville sur city.vdl.lu et du Grand-Duché sur www.echo.lu.

Find all the cultural events in Luxembourg City on city.vdl.lu and in the Grand Duchy on www.echo.lu.

01 Vendredi Friday

10:00 KULTURPASS

Drop in! Videowave

Activité en famille pour enfants à partir de 6 ans et adultes. Dans le cadre de l'exposition : "Radical Software : Women, Art & Computing 1960-1991". Plongez dans l'univers visuel rétro grâce aux technologies vintage !

MUDAM

12:30

Lunchtime at Mudam

Radical Software: Women, Art & Computing 1960–1991.

MUDAM

15:00

Mudamini Visitt

En luxembourgeois. Sur inscription. Visite des expositions au Mudam pour enfants à partir de 6 ans.

MUDAM

18:00 KULTURPASS

Les 7 Samouraïs

CINEMATIC SIBLINGS "Shichinin no samurai"
Japon 1954 / Akira Kurosawa / vostFR / 217' / digital

CINÉMATHÈQUE

20:00

Music Days Festival

In the frame of Vianden Music Days and Jazz Goes North Festivals, we have invited talented Luxembourgish trumpeter Daniel Miglisosi and his quartet.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

22:30 FREE

Les karaokés du vendredi feat. Bruno Panetta en italien

À l'occasion du Festival du film italien de Villerupt, dont la Kulturfabrik est partenaire, on vous propose de venir chanter vos tubes italiens préférés avec Bruno Panetta !

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

02 Samedi Saturday

10:00 KULTURPASS

Drop in! Videowave

cf. 01/11

MUDAM

10:00

Ma pierre de rosette !

Imagine que tu trouves une pierre qui déchiffre une langue ancienne ! Dans cet atelier, tu crées ta propre pierre de traduction en argile. Tu graves des signes et des symboles dans l'argile et y ajoutes leurs significations dans différentes langues. Une fois rentré chez toi, tu peux explorer ces nouvelles langues. À partir de 8 ans.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

10:00

Visite en famille (EN)

Visite des expositions au Mudam pour les enfants à partir de 6 ans et leur famille. Sur inscription.

MUDAM

10:30 FREE

Tuffi Atelier – Shane Hegarty

Let loose your imagination with the bestselling Irish author Shane Hegarty. Reading from his fantastic books, this fun, interactive workshop shows you where he finds his ideas before it's the turn of the children to create their own crazy characters. The workshop will take place twice. Reservation mandatory. Children 4-10 years old.

CERCLE CITÉ

14:00 FREE

Zoom In : Un fouillis de couleurs

La Villa Vauban invite les enfants à un voyage de découverte dans le monde des couleurs. Inspirés par de magnifiques œuvres d'art, les enfants sont invités à devenir eux-mêmes de petits artistes. À partir de 6 ans.

VILLA VAUBAN

14:30 FREE

Tuffi Atelier – Shane Hegarty

cf. 10:30

CERCLE CITÉ

16:00 KULTURPASS

The Goonies

AFTERNOON ADVENTURES
USA 1985 / Richard Donner / vostFR / 114' / 35mm / Cast Sean Astin, Josh Brolin, Jeff Cohen

CINÉMATHÈQUE

18:15 KULTURPASS

Gentleman's Agreement

SENSE & SENSIBILITY
USA 1947 / Elia Kazan / vostFR / 118' / 16mm

CINÉMATHÈQUE

19:00

Purple Disco Machine

Widely hailed as the contemporary king of disco, Purple Disco Machine has garnered acclaim, earning a prestigious Grammy award in the category of Best Remixed Recording, Non-Classical for his brilliant reimagining of Lizzo's "About Damn Time."

DEN ATELIER

20:30

The Bloody Beetroots DJ-Set + Kokoko ! + Dario Rossi

La Kulturfabrik va vibrer au rythme d'une soirée électro explosive, pour fêter ce mois d'anniversaire passé de la plus belle des façons !

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30 KULTURPASS

Twister

SATURDAY NIGHT FEVER
USA 1996 / Jan de Bont / vostFR+DE / 113' / 35mm

CINÉMATHÈQUE

21:00

Gil Semedo

Gil Semedo célèbre trois décennies d'un parcours musical plein de succès avec son style musical qu'il a nommé "Caboswing" – musique pop dansante du Cap-Vert. Ce sera un spectacle unique, construit juste pour ce moment de fête et que toutes les personnes présentes garderont certainement dans leur mémoire et dans leur cœur.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

03 Dimanche Sunday

10:00 KULTURPASS

Drop in! Videowave

cf. 01/11

MUDAM

10:00 FREE

Foire aux disques

Rendez-vous incontournable pour le grand public qui a redécouvert le plaisir incommensurable d'entendre craquer ses chansons préférées sur une platine.

ROTONDES

10:00 FREE

Journée découverte : Mudam s'ouvre à l'autisme

Sur inscription. Deux fois par an, Mudam organise une journée de découverte pour les familles avec un enfant ayant un trouble du spectre de l'autisme (TSA).

MUDAM

10:00

Kinozauber

An diesem Sonntagmorgen wird die EwB zum Kino. Doch zunächst einmal wird gemeinsam gefrühstückt. Es gibt Croissants, Schocki, Kaffee und alles, was zu einem guten Frühstück gehört. Wenn sich alle gestärkt haben, wird der Kinderfilm: "Leon und die magischen Worte" gezeigt. Im Anschluss daran findet ein kleines Filmgespräch statt.

ERWUESSEBILDUNG

14:00 FREE

Flag-tastic !

Le Lëtzebuerg City Museum vous invite à créer vos propres drapeaux. Du papier, des crayons de couleur et bien d'autres matériaux palpitants vous attendent. La créativité n'a pas de limites !

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

15:00 KULTURPASS

Lauras Stern

CINEMA PARADISO
Deutschland 2004 / Zeichentrickfilm von Piet De Rycker und Thilo Graf Rothkirch / deutsche Fassung / 80' / 35mm / EA

CINÉMATHÈQUE

Cinéma · Danse / opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

They Drive by Night
04/11

Knuet
05/11

17:00 KULTURPASS

A Passage to India

CINEMA XXL
UK-USA 1984 / David Lean / vo(stFR) / 163' / 35mm
CINÉMATHÈQUE

17:00 KULTURPASS

Béischten

Liesung vun Extraiten aus dem Jemp Schuster sengem Roman "Béischten", musikalesch begleet vum Claire Parsons um Piano. Am klengen Éisleker Duerf Kromburg, oder Kromber, geschéien tëscht 1942 an 1949 Saachen déi keen ausserhalb vum Duerf däerf gewuer ginn. Wat anzwousch anescht einfach géif ënnert den Teppech gekiert ginn, gëtt hei e bëssen méi déif vergruewen.
CUBE 521, MARNACH

19:30

Black Stone Cherry

Special guest: Ayron Jones. Black Stone Cherry has revitalised Southern rock over the past two decades. The band triumphantly returns with their eighth album, "Screamin' at the Sky." This self-produced album features emotive pop-rock hooks, powerful dynamics, and exceptional musicianship.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00 KULTURPASS

Mademoiselle Julie

WHY WE LOVE CINEMA
"Fröken Julie"
Suède 1951 / Alf Sjöberg / vostFR / 90' / 35mm
CINÉMATHÈQUE

20:00

Thomas Marty

Dans son premier spectacle, Thomas Marty se pose les questions: comment devient-on un prédaron? À quel moment tu préfères le confort au style? Avec simplicité et une pointe de nostalgie, il vous embarque dans ses anecdotes… vraiment complicado! Un spectacle d'observation où les spectateurs se reconnaitront.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

04
Lundi
Monday

18:00 KULTURPASS

They Drive by Night

RÉTROSPECTIVE IDA LUPINO
USA 1940 / Raoul Walsh / vo(stFR) / 95' / 16mm / Cast George Raft, Ida Lupino, Humphrey Bogart, Ann Sheridan
CINÉMATHÈQUE

19:30

Die Sehnsucht nach dem Süden

Pepino Caliente Band Solistes européens, Luxembourg. Œuvres de Juan Crisóstomo Arriaga, Osvaldo Farrès, Chucho Valdès, Antônio Carlos Jobim, Eden Ahbez, Michel Legrand, Chucho Valdès, Charlie Chaplin, Felix Mendelssohn-Bartholdy.
PHILHARMONIE

19:30 FREE

Lëtzebuerger Filmowend mam Geneviève Mersch

Mam Filmexpert Yves Steichen (CNA) an a Präsenz vun der Realisatrice Geneviève Mersch geheie mer e Bléck op 2 vun hiren Dokumentarfilmer iwwer d'Nowéie vum 2.Weltkrich.
MUSÉE NATIONAL DE LA RÉSISTANCE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00 KULTURPASS

Manon Lepomme

Manon Lepomme confirme avec cette nouvelle performance être une valeur sure de l'humour belge. Cette talentueuse humoriste est la championne de l'autodérision. Sa proximité avec le public et son authenticité rendent chaque représentation unique et redoutablement efficace.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00 KULTURPASS

Sage-Homme

SÉANCE SPÉCIALE-INFOMAN
France 2023 / Jennifer Devoldère / vo / 105' / digital / Cast Karin Viard, Melvin Boomer, Tracy Gotoas
CINÉMATHÈQUE

05
Mardi
Tuesday

10:00

Knuet

Le nombril, au centre du corps et au cœur de la vie, symbolise tous les liens qui ont été rompus, mais rappelle aussi, à chaque instant, ce qui nous relie. "Knuet" propose de retrouver ce lien primaire à travers diverses installations cinétiques et sonores. Installation interactive de 1 à 3 ans.
ROTONDES

16:00

Knuet

cf. 10:00
ROTONDES

18:00 KULTURPASS

The Bigamist

RÉTROSPECTIVE IDA LUPINO
USA 1953 / Ida Lupino / vostFR / 79' / 35mm / Cast Joan Fontaine, Ida Lupino, Edmund Gwenn
CINÉMATHÈQUE

19:00

Darkside

Emerging from time in the studio this year, the three-piece band, now including percussionist and longtime collaborator Tlacael Esparza as a permanent member alongside Chilean electronic musician Nicolás Jaar and American multi-instrumentalist Dave Harrington, will introduce a new stage show, as well as offering fans a glimpse of new music.
DEN ATELIER

19:00 FREE

Sylvia Scarlett

queer loox: The queer-feminist film series in Luxembourg. À la mort de sa mère, Sylvia quitte la France pour l'Angleterre,

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION DÉCEMBRE:
28/10

ÉDITION JANVIER 2025:
28/11

ÉDITION FÉVRIER 2025:
03/01/2025

La voie lactée
05/11

Le théâtre des formes
07/11

accompagnée de son père. Sylvia se déguise en homme et se fait appeler Sylvestre. Personne ne remarque le subterfuge jusqu'à ce qu'elle croise Michael Fane, un séduisant artiste avec qui elle compte monter une troupe d'acteurs. À partir de 16 ans. En EN st FR.

ROTONDES

19:30 KULTURPASS

La voie lactée

SURRÉALISME
France 1969 / Luis Buñuel / vo / 101' / 35mm / Cast Paul Frankeur, Laurent Terzieff, Édith Scob, Delphine Seyrig

CINÉMATHÈQUE

20:00 KULTURPASS

Il était une fois… Hong Kong

Robert-Emile Canat nous propose dans ce film étonnant de découvrir Hong Kong dans ses évidences et ses extravagances, tel que nous pensions le connaître mais ne pouvions l'imaginer!

CAPE, ETTELBRUCK

20:00 KULTURPASS

Thomas Angelvy

"À la base, je devais être la nouvelle star de l'humour, mais je me suis fait les croisés, tu connais!"

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30 FREE

Belardi-Dahm-Possing Standards Trio

Retour aux sources: dans le Standards Trio avec Arthur Possing au piano, Pit Dahm à la batterie et Pol Belardi à la contrebasse, les grands compositeurs de l'histoire du jazz sont à l'honneur.

LIQUID BAR

20:30

Horse Jumper of Love

Horse Jumper of Love thrive on patient and uncompromising songs. Thanks to frontman Dimitri Giannopoulos' evocative lyrics and arrangements that suddenly turn from delicate to blistering, their music is full of intensity. For fans of: Wednesday, Ovlov, Francis of Delirium. Genres: Indie, Rock & Shoegaze.

ROTONDES

06
Mercredi
Wednesday

09:30

Knuet

cf. 05/11

ROTONDES

12:30 FREE

Screenings on Inclusion – Should we all be feminists?

"Should we all be feminists?" examine les différentes perspectives culturelles, sociales, religieuses et politiques des femmes sur les modèles et le féminisme moderne à Berlin. La projection sera suivie d'une discussion avec les réalisatrices Silke Meya et Laura Mentgen, modérée par Claire Schadeck. Sans inscription. En allemand et hébreu avec sous-titres anglais.

CERCLE CITÉ

15:30

Knuet

cf. 05/11

ROTONDES

18:00 FREE

Visite guidée par la commissaire d'exposition Clémentine Proby

Cosima von Bonin: Songs for Gay Dogs. Réservation obligatoire. Cosima von Bonin est connue pour ses installations sculpturales qui renvoient à la pop culture, au monde animal ou au cartoon et pour le regard acerbe et plein d'humour qu'elle porte sur des sujets de société. FR.

MUDAM

18:30 FREE

Festival AlimenTERRE

Le festival des films documentaires AlimenTERRE est un événement international qui traite des enjeux cruciaux de l'alimentation et de l'agriculture. Cette année, SOS Faim lance la 1re édition du festival au Luxembourg. Participez à la soirée d'ouverture et découvrez le film "La théorie du boxeur", qui nous invite à découvrir le quotidien des agriculteurs confrontés au dérèglement climatique. Dir. Nathanaël Coste / 2024 / 97'. En français. Sur inscription.

ROTONDES

18:30 FREE

Tabu-Thema: Demenz und die Weiße Trauer

Mit der Diagnose Demenz kommen viele Unsicherheiten auf einen zu. Betroffene wie auch Angehörige geraten in eine schwierige Lage: eine ganz besondere Trauerarbeit, "weiße Trauer", muss dann geleistet werden – eine Trauer, die auch mit Abschied zu tun hat, aber nicht unmittelbar mit dem Verlust der Person. Dieses Rundtischgespräch beleuchtet verschiedene Facetten zum Thema Demenz, um Bewusstseinsarbeit zu fördern und auch den Austausch zum Tabu Demenz anzuregen.

ERWUESSEBILDUNG

19:00

Armed Conflict & Gender

At a time when armed conflicts and wars are a regular feature in media reporting, we draw attention to the gender dimension and illustrate why it is important to consider this perspective. Org. CID Fraen an Gender.

NEIMËNSTER

19:00 KULTURPASS

Mudam Akademie 2024/2025 (EN)

Une invitation à plonger dans le monde de la création moderne et contemporaine. Technologies sensibles. Mudam Akademie en conversation avec Cécile B. Evans. En résonance avec "Radical Software: Women, Art, Computing 1960–1991".

MUDAM

19:00

Palaye Royale

Palaye Royale consists of brothers Remington Leith (vocals), Sebastian Danzig (guitar), and Emerson Barrett (drums). Their relentless dedication to their craft and distinct visual and musical identity have set them apart as one of the most innovative acts in contemporary rock.

DEN ATELIER

19:30 KULTURPASS

The Magnificent Seven

CINEMATIC SIBLINGS
USA 1960 / John Sturgess / vostFR / 128' / digital / Cast Yull Brynner, Eli Wallach, Steve McQueen, Charles Bronson

CINÉMATHÈQUE

19:30

Vie, vieillesse et mort d'une femme

Didier Eribon nous amène à réfléchir sur la vieillesse et la maladie, sur les conditions d'accueil des personnes dépendantes, sur nos rapports aux personnes âgées et à la mort, mais aussi plus généralement sur l'expérience du vieillissement.

TNL

20:00

Rambert

"The Redemption of Thomas Shelby" est écrit par le créateur de la série "Peaky Blinders", Steven Knight, sur une mise en scène et chorégraphie du directeur artistique de Rambert, Benoit Swan Pouffer. Cette passionnante adaptation théâtrale et chorégraphiée où Tommy Shelby construit son empire illicite reprend des personnages et des moments d'intrigue de la série.

GRAND THÉÂTRE

07
Jeudi
Thursday

09:30

Knuet

cf. 05/11

ROTONDES

10:00 FREE

Symposium "Off-Earth"

A Critical Reading of Resources, Infrastructures, and Commons. Upon registration.

LUCA

14:30 KULTURPASS

Le théâtre des formes

Atelier pour enfants de 6-12 ans.
En EN/FR/DE/LU
Sur inscription. Ce workshop te permet d'imaginer et de fabriquer ton propre spectacle. Découvre l'univers magique de Xanti Schawinsky, un artiste aux mille talents.

MUDAM

15:30

Knuet

cf. 05/11

ROTONDES

18:00

Literarische Übersetzung mit KI

Dieser kreative Workshop richtet sich an Literatur- und Sprachbegeisterte sowie alle, die Freude am Schreiben haben. Die Teilnehmer lernen KI-gestützte

The Who is Who
07/11

Winterreise
07/11

Übersetzungsprozesse und den richtigen Umgang mit diesen Tools kennen, die das Übersetzen von literarischen Texten (Prosa & Poesie) und kreative Schreibprozesse erleichtern können.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

18:00 KULTURPASS

Smoke

CINEMATIC SIBLINGS
USA 1995 / Wayne Wang / vostFR / 112' / 35mm / Cast William Hurt, Harvey Keitel, Stockard Channing, Giancarlo Esposito

CINÉMATHÈQUE

18:00 FREE

The Who is Who

À la manière d'un Who's Who de Luxembourg-ville, venez rencontrer quelques-uns des personnages historiques ayant marqué de leur empreinte la ville et le pays. Dans notre galerie des portraits se côtoient aujourd'hui des bourgeois de différentes époques, de toutes origines et fonctions.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

19:00

FFF

Ils sont de retour !
La Fédération française de fonck, FFF pour les intimes, débarquera à den Atelier pour un retour tout feu tout funk ! Après un silence de 23 ans, les avengers du funk bleu-blanc-rouge ont refait entendre leur cri de guerre funk avec 'I Scream', nouvel album dévoilé l'année dernière.

DEN ATELIER

19:30

Téhéran-Luxembourg

"Téhéran-Luxembourg" est une pièce de théâtre inspirée du témoignage d'une femme iranienne. Ce projet inventé et réalisé par des femmes est écrit par Marie-Claire Junker, mis en scène par Tiphanie Devezin et interprété par Shiva Gholamian-zadeh, qui raconte ici une histoire qui ressemble beaucoup à sa propre destinée.

TNL

20:00

Antigone

Du classique de Sophocle, Laurent Hatat et Emma Gustafsson signent une adaptation théâtrale neuve et forte. Exit les fioritures, les grandiloquences et les toges immaculées. Place à un texte plus direct, transposé dans notre réalité avec son cortège de discriminations.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00 KULTURPASS

Antonia de Rendinger

Antonia de Rendinger est une humoriste française reconnue pour ses talents en improvisation et ses personnages excentriques.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

En quête

Une pièce traitant du sujet de la migration dans toutes ses facettes. Un spectacle profond et généreux, ludique et poétique.
En FR, LU, PT, EN, RU, ESP, SWE.
Surtitres en FR et EN.
À partir de 14 ans.
Concept et mise en scène : Fábio Godinho.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Oktopus

Oktopus est une figure importante de la scène world nord-américaine. Le groupe se consacre principalement à la musique klezmer et se distingue par une approche incorporant plusieurs éléments des répertoires classique, québécois et jazz. Les compositions originales et arrangements finement ciselés y côtoient l'improvisation.

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Rambert

cf. 06/11

GRAND THÉÂTRE

20:00

Winterreise

Streben und Verlust, Liebe und Verlassenheit, Heimat und Haltlosigkeit: Ausgehend von Wilhelm Müllers berühmten Gedichtzyklus, den Franz Schubert kongenial vertont hat, schickt Jelinek ihre namenlosen Figuren auf ihre ganz eigene "Winterreise". Bankenskandale, Medienhetze, Datingplattformen und Skihütten, dazu philosophische Reflexionen zu Zeit und Endlichkeit. Der Text ist eine Spurensuche durch den Wirrwarr unserer Gegenwart.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30 KULTURPASS

L'Éclisse

RÉTROSPECTIVE ALAIN DELON
Italie-France 1962 / Michelangelo Antonioni / vostEN / 126' / digital / Cast Alain Delon, Monica Vitti, Francisco Rabal / Prix Spécial du Jury, Festival de Cannes 1962

CINÉMATHÈQUE

21:00

Smaïn – Star&Stories

Smaïn, notre nouvel invité dans Stars & Stories ! À la fois acteur et comédien, Smaïn est devenu le symbole d'une génération d'humoristes qui voient en lui un exemple et un mentor.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

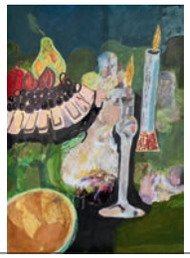
08
Vendredi
Friday

09:30

Knuet

cf. 05/11

ROTONDES



FOOD filmfestival – Délicieux
08/11

Carnaval
09/11

10:00 FREE

Café Tricot Musée

L'ASBL Mamie et Moi vous invite pour une nouvelle saison de rencontre tricot au Musée. L'objectif est d'offrir au plus grand nombre une occasion d'échanges et de partages de savoir-faire, autour du tricot, de l'art et de la culture.

CASINO LUXEMBOURG

15:30

Knuet

cf. 05/11

ROTONDES

18:00 KULTURPASS

Broadway Danny Rose

COMEDY CLASSICS
USA 1984 / Woody Allen / vostFR / 81' / 35mm

CINÉMATHÈQUE

19:00

The Blind Narcissist

"The Blind Narcissist", inspired by the Greek myth of Narcissus, deals with human egocentrism and its impact on others. In today's world, where social media encourages self-expression and the search for validation, the concept of "The Blind Narcissist" is more relevant than ever.

ARCA, BERTRANGE

19:30

Téhéran-Luxembourg

cf. 07/11

TNL

20:00 KULTURPASS

Cobweb

KOREAN FILM FESTIVAL "Geomijip"
Corée du Sud 2023 / Kim Jee-woon / vostEN / 135'/ digital / Cast Song Kang-ho, Lim Soo-jung, Oh Jung-se / Festival de Cannes 2023

CINÉMATHÈQUE

20:00 FREE

FOOD filmfestival – Délicieux

Le réalisateur Eric Besnard s'intéresse dans ce long métrage à ce qui fait l'identité de la France, à travers l'invention de la conception du restaurant – lieu patrimonial par excellence. En français sous-titré allemand.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

20:00

Franjo

Il vous a surement fait rire sur Internet, vous allez rire au moins vingt fois plus si vous venez voir son spectacle!

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Rambert

cf. 06/11

GRAND THÉÂTRE

20:00

Winterreise

cf. 07/11

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

Naza

Depuis plusieurs années, Naza connait un succès grandissant dans le milieu de la musique urbaine. Ses titres aux sonorités afros, avec un subtil mélange de trap et de rumba congolaise donnent envie de faire la fête, danser et chanter; jusqu'aux vestiaires de l'équipe de France lors du Mondial en 2018.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

21:00

Andalouzik @Vantage

De la musique gitane festive à la façon des Gipsy Kings teintée d'influences mauresques. AndalouZik nous transporte en plein été dès les premières notes, entre la Camargue et l'Espagne sur une plage au bord de la Méditerranée.

VANTAGE – HOUSE OF MUSIC

09
Samedi
Saturday

10:00 FREE

Bib fir Kids

Lecture en luxembourgeois pour enfants suivie d'une activité de bricolage. Les inscriptions obligatoires.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

10:30 FREE

Tuffi-Junior Atelier (4-6)

Am Hierscht verfierwe sech d'Beem an droen hier leschte Friichten, iert se hier Blieder ganz verléieren. Mir kucken eis ons Natur méi genee un, ënnersiche wéi eng Planze wéi eng Friichten droen a wat een doraus hierstelle kann. Den Tuffi bréngt selwer gemaachten Äppelkompott mat, dee mir eis gutt schmaache loossen... Fir Kanner vu 4 bis 6 Joer. Reservéierung obligatoresch.

CERCLE CITÉ

11:00

Atelier céramique par Cathy Deprez

Rejoignez-nous pour un atelier de poterie par l'artiste Cathy Deprez! Sous sa direction experte, vous sculpterez une pièce que vous emporterez.

SUBTILE SHOWROOM-GALLERY

11:00 FREE

Audition d'orgue

Audition d'orgue. Frédéric Muñoz joue sur l'orgue Westenfelder.

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

11:00 KULTURPASS

Hear the colours dance – an associative experiment (jeune public)

Dans l'esprit d'expérimentation qui anime le travail de Xanti Schawinsky, nous vous invitons à participer à un atelier interactif avec la musicienne et chanteuse Nancy Breyer pour tenter de repousser les frontières de nos perceptions et de notre relation à l'art. En EN/FR/LU.

MUDAM

11:00

Knuet

cf. 05/11

ROTONDES

14:00

L'art n'est jamais silencieux : art, société et activisme

Atelier pour adultes par Martine Pinnel. Au cours de cet atelier de deux jours, chaque participant identifiera un problème social pertinent pour lui et représentera cette idée dans son œuvre d'art par un collage d'images tirées de magazines ou de photos, ainsi que par la peinture ou le dessin à main levée. Bloc d'atelier sur deux jours: 09/11 & 10/11.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

15:00

Carnaval

Librement inspirée du "Carnaval des animaux" de Camille Saint-Saëns, "Carnaval" propose une expérience chorégraphique et musicale riche, un défilé d'animaux et de créatures chimériques qui entraînera le public dans un voyage à la fois festif, poétique et extravagant. À partir de 4 ans.

ROTONDES

15:00 KULTURPASS

Hear the colours dance – an associative experiment (adultes)

cf. 11:00

MUDAM

15:00

Rambert

cf. 06/11

GRAND THÉÂTRE

16:00 KULTURPASS

A Little Princess

AFTERNOON ADVENTURES
USA 1995 / Alfonso Cuarón / vostFR / 97' / 35mm / Cast Liesel Matthews, Eleanor Bron, Liam Cunningham / Nominee Best Cinematography, Best Art Direction, Oscars 1996

CINÉMATHÈQUE

16:00

Knuet

cf. 05/11

ROTONDES

17:00

Carnaval

cf. 15:00

ROTONDES

18:00 FREE

Concert de la Coral Escriny

"Illa inaudita" est une œuvre musicale créée par le pianiste et compositeur Manel Camp pour la Coral Escriny. Elle met en musique les vers de poètes classiques catalans, du Moyen Âge au 20e siècle. Il s'agit aussi d'un hommage à Josep Anselm Clavé, fondateur du mouvement choral en Catalogne.

ÉGLISE SAINT-JOSEPH

18:00 KULTURPASS

Révolution des Œillets : 50 ans/ Camões : 500 ans

Séance de cinq courts métrages autour du 50e anniversaire de la révolution du 25 avril 1974 et d'un court métrage dans le cadre du 5e centenaire de la naissance de Luís de Camões.
Portugal 2007-2022 / plusieurs réalisateurs / vostEN / 83' / digital

CINÉMATHÈQUE

20:00 KULTURPASS

Arnaud Demanche

Fort de ses 18 ans d'écriture pour la télévision, la radio et le web, Arnaud Demanche livre ici une ode cynique, mais savoureuse en l'honneur de l'humour, du dialogue et de la liberté d'expression!

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Crows
09/11

La Dernière Licorne
10/11

20:00

Iguazú – Tango Nuevo

Iguazú Quintet est un jeune ensemble belge qui s'est formé autour du guitariste Wynand Mawet au sein du Conservatoire Royal de Mons en 2016. Mawet s'entoure de musiciens ayant évolué tant dans le monde de la musique classique que dans celui du jazz, de la pop music et des musiques du monde.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE ESCH/ALZETTE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Rambert

cf. 06/11

GRAND THÉÂTRE

20:30

Crows

For fans of: IDLES, Ditz, TV Priest.
Genres: Rock, Post-punk & Punk.
Support: Real Farmer.

ROTONDES

20:30 KULTURPASS

Project Silence

KOREAN FILM FESTIVAL
"Talchul: Peulojegteu Sailleonseu"
Corée du Sud 2023 / Kim Tae-gon / vostEN / 96'/ digital / Cast Lee Sun-kyun, Ju Ji-hoon, Kim Hee-won / Festival de Cannes 2023

CINÉMATHÈQUE

21:00

Nininho Vaz Maia

Avelino Vaz Maia, également connu sous le nom de Nininho Vaz Maia ou Nininho, est un chanteur et compositeur portugais. Nininho est également considéré comme l'une des principales voix liées au style musical flamenco au Portugal.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

10 Dimanche Sunday

11:00

Carnaval

cf. 09/11

ROTONDES

11:00 FREE

Zoom In : Matinée musicale KIDS avec Ela Baumann

Découvrez nos matinées musicales KIDS ! Lors des sessions courtes et ludiques, les petits curieux sont initiés à l'art à l'aide d'explications captivantes sur des œuvres de notre exposition permanente. Un intermède musical éveillera tous leurs sens. Ela Baumann (vielle à roue). Pour les enfants de 4 à 9 ans.

VILLA VAUBAN

15:00

Carnaval

cf. 09/11

ROTONDES

15:00 KULTURPASS

La Dernière Licorne

CINEMA PARADISO
USA 1982 / Dessin animé de Arthur Rankin / vf / 92' / 35mm
Recommandé à partir de 8 ans.

CINÉMATHÈQUE

16:00 FREE

FOOD filmfestival – Ratatouille

Remy, eine Ratte, die in der Kanalisation von Paris lebt, wünscht sich nichts sehnlicher, als ein berühmter Koch zu werden. Rémy ist zu allem bereit, um seine Leidenschaft für das Kochen auszuleben… und die Tatsache, dass er in der Kanalisation des ultra-schicken Restaurants von Starkoch Auguste Gusteau wohnt, wird ihm die Gelegenheit dazu geben! Sprache: Deutsch / Untertitel: Französisch

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

16:00

Labo Carnaval

La chorégraphe de la compagnie Corps In Situ, Jennifer Gohier, propose un atelier de mouvement en duo enfant-adulte pour se mettre dans la peau de différents animaux et autres créatures surprenantes rencontrés pendant le spectacle "Carnaval". De 4 à 6 ans.

ROTONDES

16:00

Tiere im Hotel

Heute ist es so weit: Kaninchen Bellhop hat seinen ersten Tag als Hotelpage. Die Uniform sitzt, jede einzelne Regel des Pagenhandbuches ebenfalls. Da kann eigentlich nichts schiefgehen. Oder doch?

CUBE 521, MARNACH

17:00 KULTURPASS

Légua

FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
En présence du critique de cinéma Rui Tendinha.
Portugal 2023 / João Miller Guerra e Filipa Reis / vostFR / 119'/ digital / Quinzaine des cinéastes, Cannes 2023

CINÉMATHÈQUE

17:00

Winterreise

cf. 07/11

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Sebastian Marx

One hour of pure stand-up comedy in English with no subtitles and no filter.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

The Iron Maidens

Formed in 2001, The Iron Maidens have quickly established themselves as one of southern California's most popular tribute acts and are rapidly gaining international recognition.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00 KULTURPASS

Yeelen

WHY WE LOVE CINEMA
Mali-Burkina Faso-France 1987 / Souleymane Cissé / vostFR / 105' / 35mm

CINÉMATHÈQUE

Marc Lindner
12/11

TipTipTaps
14/11

11 Lundi Monday

18:00 KULTURPASS

Outrage

RÉTROSPECTIVE IDA LUPINO
USA 1950 / Ida Lupino / vostFR / 75' / digital / Cast Mala Powers, Tod Andrews, Robert Clarke
Introduction to the film and its restoration. in English / about 15'
CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Animal Revenge Cinema

Dans l'histoire du cinéma, la nature monstrueuse a toujours occupé une place importante. Les films appartenant au genre "Animal Horror Cinema" reflètent ainsi nos attitudes envers la science et la société, la fragilité de l'écosystème et l'incertitude face aux côtés incontrôlables des forces naturelles archaïques. Traduction française sur demande. Par Yves Steichen.
CAPE, ETTELBRUCK

19:45 KULTURPASS

Camões

FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
Portugal 1946 / José Leitão de Barros / vostFR / 118' / digital / Cast António Vilar, José Amaro, Igrejas Caeiro / Festival de Cannes 1946
CINÉMATHÈQUE

12 Mardi Tuesday

15:00

Carnaval

cf. 09/11
ROTONDES

18:00 KULTURPASS

Daaaaaalí !

SURRÉALISME
France 2023 / Quentin Dupieux / vo / 79' / digital / Cast Anaïs Demoustier, Gilles Lellouche, Pio Marmaï, Romain Duris
Avant-programme : "Destino"
USA 1945/2003 / Salvador Dalí / Dominique Monféry / film d'animation / vo sans paroles / 7' / digital
CINÉMATHÈQUE

18:30

Marc Lindner

In einem fiktiven Mittelalter: Clara und Ismar müssen sich wegen ihrer neu gewonnenen Freiheit in einer für sie unvertrauten Welt beweisen. Sie kämpfen gegen Vorurteile und Ängste und müssen erst noch lernen, Freund von Feind zu unterscheiden. Doch dabei zeigt sich, dass jede Geschichte zwei Seiten hat.
CERCLE CITÉ - AUDITOIRE HENRI BECK

19:45 KULTURPASS

Tous les rêves du monde

FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
"Todos os Sonhos do Mundo"
Portugal-France 2017 / Laurence Ferreira Barbosa / vo française stPT / 114' / Cast Paméla Constantino Ramos, Rosa da Costa, Antonio Torres Lima
CINÉMATHÈQUE

20:00

Winterreise

cf. 07/11
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

David Ascani Trio

Un trio de jazz dynamique qui promet de captiver avec ses mélodies pleines d'âme et ses prouesses rythmiques. Ensemble, David Ascani, Niels Engel et Max Serra créent une expérience musicale à la fois intime et exaltante, mettant en valeur le jazz contemporain avec une touche d'élégance intemporelle.
LIQUID BAR

13 Mercredi Wednesday

10:00

Der Bär, Der Nicht Da War

"Der Bär, der nicht da war" erzählt lustvoll, philosophisch und mit absurdem Witz von der Suche nach der eigenen Identität und der Freude an der (Selbst-) Erkenntnis. Eine Ermutigung dazu, der Welt offen, neugierig und gelassen zu begegnen und sich selbst in ihr zu entdecken.
MIERSCHER THEATER, MERSCH

10:30

Visite guidée parents et bébés

Cette visite permet aux parents de découvrir les œuvres d'art de la Villa Vauban en présence de leur bébé, de s'évader d'un quotidien souvent stressant et de rencontrer d'autres parents. Familles et bébés jusqu'à 1 an.
VILLA VAUBAN

14:30

Der Bär, Der Nicht Da War

cf. 10:00
MIERSCHER THEATER, MERSCH

17:00

KI zum Anfassen

Was genau ist K.I.? Und was kann ich persönlich damit anfangen? Auch dieses Mal begeben wir uns mit spannenden Mitmach-Angeboten auf eine Entdeckungsreise in die Welt der Künstlichen Intelligenz. Es werden 4 ausgewählte Mitmach-Stationen angeboten.
ERWUESSEBILDUNG

19:00 KULTURPASS

Soirée "Cadavre exquis"

SURRÉALISME
Ciné-Concert : Quatre films phares du cinéma surréaliste réunis dans un programme de ciné-concert fou et festif, accompagnés en live par l'Ensemble Germaine Dulac, spécialement créé pour cette soirée d'improvisation collective.
"Un chien andalou" (1929) / Luis Buñuel) / "L'Étoile de mer" (1928 / Man Ray) / Entr'acte (1924 / René Clair) / "La Coquille et le Clergyman" (1928 / Germaine Dulac)
CINÉMATHÈQUE

19:30 FREE

Zigeuner

In einer Gesprächsrunde über die NS-Verfolgung von Sinti und Roma werden die beiden Historiker Daniel Thilman und Karola Fings sich der Geschichte des Porajmos, der Ermordung der Sinti und Roma, sowie dem Erinnerungskampf und der historischen Aufarbeitung dieses teilweise "vergessenen" Völkermordes widmen.
MUSÉE NATIONAL DE LA RÉSISTANCE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Winterreise

cf. 07/11
THÉÂTRE DES CAPUCINS

14 Jeudi Thursday

09:30

TipTipTaps (0,5-1,5 an)

Pendant "TipTipTaps", les tout-petits font une première expérience de la musique à l'aide d'instruments faciles à manier. Atelier musical en duo enfant-adulte. Chansons en luxembourgeois et anglais (explications possibles en français).
ROTONDES

10:00

Der Bär, Der Nicht Da War

cf. 13/11
MIERSCHER THEATER, MERSCH

10:30

TipTipTaps (1,5-2 ans)

cf. 09:30
ROTONDES

15:00

Der Bär, Der Nicht Da War

cf. 13/11
MIERSCHER THEATER, MERSCH

16:00 FREE

FILMREAKTER Quickies – Round Table

Discussion about this year's Quickies / in English / approx. 90' Emile V. Schlesser, host of Luxembourg's "35M Elevator Pitch" podcast, interviews filmmakers from this year's Quickies lineup about their Season 2 experiences.
CINÉMATHÈQUE

18:00 FREE

25 avril 1974 : Jour 1 de la transition démocratique au Portugal

Conférence par Irène Flunser Pimentel. L'exégète se propose de revenir sur une journée charnière pour le Portugal afin de tenter d'élucider certaines interrogations persistantes. En français.
NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:00 KULTURPASS

FILMREAKTER Quickies – Screening

Screening of the Quickies / vostEN / approx. 120'
A screening of the Quickies short films, with the filmmaking teams in attendance.
CINÉMATHÈQUE

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Amelia's Children
14/11

Après la répétition/ Persona
15/11

18:00 FREE

Supports/Surfaces. Notre collection à l'affiche

Visite guidée. Prenez la mesure de l'étendue de notre collection publique, particulièrement riche, diversifiée et représentative de ce mouvement d'avant-garde et apprenez comment dès les années 1960, leurs pionniers, d'Arnal à Viallat en passant par Grand et Pagès, exercent une influence brève mais décisive dans le paysage artistique en France et au-delà. En anglais.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:30 FREE

Tiffany Zia: On and Off-Screen Imaginaries

Written in the wake of the 2019/2020 Hong Kong Protests ignited by the Anti-Extradition Bill Movement, Tiffany Sia's book offers urgent reflections on a cultural landscape changed by national security policies, shadow bureaucracies, censorship, and surveillance. Presented by Serene Hui, artist in residency at Casino Display.

CASINO DISPLAY

19:00 FREE

Crackle

Paul, un jeune disquaire, mène une vie isolée dans son arrière-boutique aménagée en chambre. Lorsque Laura, une employée de boulangerie, vient lui commander un vinyle, il développe une obsession pour elle. C'est alors que les événements prennent une tournure dramatique. Table ronde avec le réalisateur Fränk Grotz.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:00 FREE

Queer Choir Luxembourg

All musicians and future pop stars are welcome! All genders are welcome! All community members and allies are welcome! Pop, chanson, folk, swing! We will play, rock, twist, and sing!

RAINBOW CENTER

19:30

Dwayne Perkins

Get ready for an unforgettable night of side-splitting laughter with the comedic genius and Netflix star Dwayne Perkins, who will be joined by Žana Fejzić and Samantha Schlegel.

KONRAD CAFÉ BAR

20:00 KULTURPASS

Orchestre Philharmonique du Luxembourg

Œuvres de Richard Wagner, Piotr Ilitch Tchaikovski, Antonín Dvoák.

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Winterreise

cf. 07/11

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30 KULTURPASS

Amelia's Children

FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
"A Semente do Mal"
Portugal 2023 / Gabriel Abrantes / vostFR / 92' / digital / Cast Brigette Lundy-Paine, Carloto Cotta, Anabela Moreira, Rita Blanco / Toronto Film Festival 2023

CINÉMATHÈQUE

20:30

Getdown Services

Getdown Services is the unlikely yet electrifying duo of childhood friends Josh Law and Ben Sadler from Minehead, England. Their genre-bending sound—ranging from disco and synth pop to hard rock and 60s chamber pop—is fused with razor-sharp, hilarious tirades about modern life. For fans of: The Streets, LCD Soundsystem & Sleaford Mods.

DE GUDDE WËLLEN

15 Vendredi Friday

18:00 KULTURPASS

The Thrill of it All

COMEDY CLASSICS
USA 1963 / Norman Jewison / vostFR / 108' / 35mm

CINÉMATHÈQUE

18:30

Wessen Prophet ist die Künstliche Intelligenz?

Um die Künstliche Intelligenz spinnen sich nahezu mythologisch angehauchte Narrative, die den Menschen auf vielleicht noch nie dagewesene Weise zur Reflexion seiner Selbst und seinen Welten bringen. Sind K.I. Modelle unsere neuen Propheten? Wie verändert der KI-Kult unser Verstehen und Handeln, unsere Naturen, Intelligenzen sowie unsere sogenannte Vernunft?

ERWUESSEBILDUNG

19:30

Saint Joan of the Stockyards

Bertolt Brecht schrieb das Stück als Reaktion auf den Börsencrash von 1929 und die darauffolgende Wirtschaftskrise. Heute befinden wir uns in einer Art Dauerkrise, die Produktionszentren haben sich verlagert, die arbeitenden Massen leben nicht mehr im privilegierten Westen und die Profiteure sind schwerer zu identifizieren, doch die Ausbeutung von Menschen, Tieren und Ressourcen hat nicht aufgehört.

TNL

20:00

Après la répétition/ Persona

Le metteur en scène Ivo van Hove, grand régulier des Théâtres de la Ville, revient au Grand Théâtre avec une double pièce adaptée des deux films d'Ingmar Bergman "Après la répétition" et "Persona".

GRAND THÉÂTRE

20:00 FREE

Classic meets jazz

Les enseignants de l'école de musique régionale de Differdange remontent sur scène et vous présentent un programme éclectique où la tradition y rencontre l'innovation, dans un voyage musical où les frontières entre la musique classique et le jazz se fondent harmonieusement.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

Den Cello-Express
16/11

Pippi geht von Bord
17/11

20:00

Der Heyoka in mir

In diesem clownesken Theaterstück stellt Joe Del-Toe ein Repertoire seiner gesammelten Ideen zusammen. Ein Sammelsurium an lustigen und gefühlvollen Kuriositäten, die mit Sicherheit eine Reaktion hervorrufen. Von einer imaginären, aber lästigen Fliege, die ihn verfolgt über Zaubertricks, die anders verlaufen als geplant bis hin zu seinem musikalischen Können ist für jeden etwas dabei.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00 FREE

FOOD filmfestival – Julie & Julia

Julia Child ist die Frau, die die Art und Weise, wie in den USA gekocht wird, für immer verändert hat. Fünfzig Jahre später hat Julie Powell das Gefühl, in einer Sackgasse gelandet zu sein. Sie war kurz davor, dreißig zu werden, und während ihre Freunde glücklich und erfolgreich waren, fristete sie ihr Dasein in ihrem Job. Sprache: Englisch / Untertitel: Deutsch.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

20:00

X (Dix)

Guillaume Côté, étoile canadienne de la danse classique, s'inspire du mythe d'Ulysse pour embarquer ses cinq danseuses et danseurs dans une odyssée alliant élégance et prouesses techniques.

KINNEKSBOND, MAMER

20:30 KULTURPASS

Borat! Cultural Learnings of America for Make Benefit Glorious Nation of Kazakhstan

CULT FICTION
USA-UK 2006 / Larry Charles / vostFR / 84' / 35mm

CINÉMATHÈQUE

16
Samedi
Saturday

10:00

GROAAR ! Les bruits des animaux au cinéma (6-11 ans)

Les bruits des animaux dans les films et documentaires ne proviennent généralement pas des enregistrements que l'on voit à l'écran. Grâce à divers outils, tu pourras pratiquer des techniques de bruitage sur différents extraits vidéo.

CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL (CNA), DUDELANGE

10:00 FREE

Visite en langage facile

En FR. Sur inscription. Chaque mois, le Mudam organise des visites spéciales pour aider chacun à mieux comprendre l'art. Ces visites sont basées sur le langage simplifié, appelé également FALC (facile à lire et à comprendre), afin que chacun puisse profiter des expositions. Que vous connaissiez bien ou peu l'art, vous êtes les bienvenus.

MUDAM

10:30 FREE

Tuffi-Pro Atelier (7-9)

Verschidden Déiere maachen an hirem Bau e Wanterschlof, anerer hu sech Fettreserven ugefriess an nach anerer hunn iwwert de Summer Fudder gesammelt a verstoppt. Mir kucke wéi eng Déieren dat sinn a lauschteren eis eng Geschicht vun hinnen un. Wann s du en Déier wiers, wéi géings du dech entscheeden? Léiwer de ganze Wanter schlofen oder am Schnéi no Nëss wulle goen?
Fir Kanner vun 7 bis 9 Joer.

CERCLE CITÉ

11:00 FREE

Audition d'orgue

Audition d'orgue par Marie Sophie Goltz.

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

11:00 KULTURPASS

Den Cello-Express

Cette saison, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg ne se contente pas de donner un concert modéré pour les élèves des classes primaires, mais aussi pour toute la famille. L'orchestre vous présentera les "Variations sur un thème rococo" de Tchaïkovski sous la direction de Martin Rajna.

CAPE, ETTELBRUCK

14:00

GROAAR ! Les bruits des animaux au cinéma (12-16 ans)

cf. 10:00

CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL (CNA), DUDELANGE

14:00 FREE

Zoom In : Un fouillis de couleurs

cf. 02/11

VILLA VAUBAN

16:00 KULTURPASS

Les Choristes

AFTERNOON ADVENTURES
France 2004 / Christophe Barratier / vo fr / 97' / 35mm / Cast Gérard Jugnot, François Berléand, Jean-Baptiste Maunier / Nominee Best Foreign Language Film, Best Music, Oscars 2005

CINÉMATHÈQUE

18:00 KULTURPASS

Dead Poets Society

SENSE & SENSIBILITY
USA 1989 / Peter Weir / vostFR / 128' / 35mm

CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Documentaire et débat : La nuit est une page blanche

En décembre 2022, le duo d'artistes franco-luxembourgeois Katarzyna Kot et Stéphane Guiran s'est rendu sur le glacier Vatnajökull en Islande, qu'ils considèrent comme un Grand Vivant porteur d'une mémoire millénaire. Au cœur de la nuit, ils interrogent cet Être-lieu et créent une œuvre de lumière invitant à rallumer la flamme de l'espérance.

CERCLE CITÉ – AUDITOIRE HENRI BECK

19:30

Saint Joan of the Stockyards

cf. 15/11

TNL

20:00

Après la répétition/ Persona

cf. 15/11

GRAND THÉÂTRE

20:30 KULTURPASS

Dial M for Murder 3D

SATURDAY NIGHT FEVER
USA 1954 / Alfred Hitchcock / vostFR / 105' / digital

CINÉMATHÈQUE

20:30

The Last Dinner Party

The Last Dinner Party est un groupe de rock indépendant britannique originaire de Londres.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

17
Dimanche
Sunday

11:00

Moolt ons een…

Brunch familial et joyeux concours de dessin. À partir de 3 ans.

ROTONDES

11:00 FREE

Zoom In : Matinée musicale avec Ilan Schneider

Au cours des matinées musicales, nous vous proposons un intermède musical accompagné d'un petit aperçu de comment la thématique des couleurs se reflète en art. Ilan Schneider (alto).

VILLA VAUBAN

15:00 KULTURPASS

Pippi geht von Bord

CINEMA PARADISO
Schweden 1969 / Olle Hellbom / deutsche Fassung / 84' / 35mm / EA
Empfohlen ab 5 Jahren.

CINÉMATHÈQUE

15:00 FREE

Through the lens of Roland Quetsch

Visite guidée par Roland Quetsch, artiste. Lors d'une visite très personnelle, quelques figures du milieu culturel vous présenteront une sélection d'œuvres en partageant leurs réflexions liées à leurs parcours artistique ou personnel. En LU. Sur inscription.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

17:00 FREE

Concert de la Sainte-Cécile

Les musiciens de l'Harmonie Municipale de la Ville de Differdange sous la direction de Véronique Bernar, vous invitent au concert de la Sainte-Cécile, qui revêt une signification particulière pour les orchestres d'harmonie, car il est célébré en l'honneur de la Sainte-Cécile, patronne des musiciens.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

Blue in the Face
18/11

Medea
20/11

17:30 KULTURPASS

L'année dernière à Marienbad

SURRÉALISME
"Last Year in Marienbad"
France-Italie-Allemagne 1961 / Alain Resnais / vostEN / 94' / digital / Cast Delphine Seyrig, Giorgio Albertazzi, Sacha Pitoëff

CINÉMATHÈQUE

17:30 FREE

Niklos-duerstellungen an -traditiounen am ganze Land

Dës Konferenz fënnt am Kader vun der Niklos-Expo an der Kathedral statt.

ERWUESSEBILDUNG

18:00

Rin & Schmyt

Nach gemeinsamen Songs wie "Athen", "Gift" und "Sternenstaub", war Schmyt dieses Jahr als Special Guest mit RIN auf Tour. Jetzt machen die beiden wieder gemeinsame Sache.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00 FREE

FOOD filmfestival – La Passion de Dodin Bouffant

2023 FR, 2h15m, drama, Dir. Anh Hung Tran avec Juliette Binoche, Benoît Magimel, Emmanuel Salinger, Langue: FR, sous-titres: DE.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

19:30 KULTURPASS

Closely Observed Trains

WHY WE LOVE CINEMA.
"Ostre Sledované Vlaky"
Tchécoslovaquie 1966 / Jirí Menzel / vostEN / 92' / digital

CINÉMATHÈQUE

18 Lundi Monday

18:00 KULTURPASS

La Piscine

RÉTROSPECTIVE ALAIN DELON
France 1969 / Jacques Deray / vostEN / 122' / digital / Cast Alain Delon, Romy Schneider, Maurice Ronet, Jane Birkin

CINÉMATHÈQUE

20:30 KULTURPASS

Blue in the Face

CINEMATIC SIBLINGS
USA 1995 / Wayne Wang, Paul Auster / vostFR / 83' / 35mm / Cast Harvey Keitel, Jim Jarmusch, Lou Reed, Giancarlo Esposito

CINÉMATHÈQUE

19 Mardi Tuesday

18:00 KULTURPASS

The Hitch-Hiker

Introduction to the film and its restoration / 15'
GREAT RESTORATIONS
RÉTROSPECTIVE
IDA LUPINO
USA 1953 / Ida Lupino / vostFR / 71' / digital / Cast Edna O'Brien, Frank Lovejoy, William Talman

CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Zero Phyto 100 % Bio

Global field – a natur & environmental film series. Est-il possible d'utiliser des produits 100% locaux dans la restauration collective? Le documentaire de Guillaume Bodin suit plusieurs communes françaises qui ont changé leur approche, et identifie les partenaires indispensables pour réaliser une telle transition.

ROTONDES

19:00 KULTURPASS

Hubert Védrine: Camus, notre rempart

Modération: William Irigoyen
Un texte très personnel d'Hubert Védrine qui révèle Albert Camus sous un jour inattendu. Adolescent, Hubert Védrine a été ébloui par le Camus de Noces, de L'Été et de L'Étranger. Si par la suite, la vie l'a emmené vers d'autres horizons, il n'a pour autant jamais oublié Camus. En français.

INSTITUT PIERRE WERNER

19:30 KULTURPASS

La Promesse verte

SÉANCE SPÉCIALE
France 2024 / Édouard Bergeon / vo / 124' / digital / Cast Alexandra Lamy, Félix Moati, Sofiane Khammes, Julie Chen
La projection sera suivie d'un débat.

CINÉMATHÈQUE

20:00

Soweto Gospel Choir

Le Soweto Gospel Choir est un ensemble impressionnant, qui fait vibrer le public du monde entier par ses rythmes saisissants, ses riches harmonies vocales et ses magnifiques costumes, offrant une expérience musicale unique et empreinte d'une grande émotion.

CAPE, ETTELBRUCK

20:30 FREE

Jean-Yves Jung

Jean-Yves Jung est un pianiste et organiste de jazz français réputé pour son travail dans le domaine du jazz traditionnel et moderne. Il est particulièrement reconnu pour sa maîtrise de l'orgue Hammond et sa capacité à mélanger différents styles de jazz avec d'autres genres comme le blues et le funk.

LIQUID BAR

20 Mercredi Wednesday

18:00 KULTURPASS

Eraserhead

SURRÉALISME
USA 1977 / David Lynch / vostFR / 89' / 35mm / Cast Jack Nance, Charlotte Stewart, Allen Joseph
Avant-programme: "Asparagus"
USA 1979 / Suzan Pitt / film d'animation / vo sans paroles / 18'

CINÉMATHÈQUE

18:30 FREE

Expressions of Humanity

What kind of world do we want to live in? En fil rouge des événements du cycle Expressions of Humanity, on trouve le pouvoir des arts et des histoires humaines utilisé pour éveiller les consciences et faire bouger les choses. À partir de 16 ans. En anglais et/ou en français.

ROTONDES

19:30

Carisa Dias

Puisant dans la richesse de la morna capverdienne, les rythmes envoûtants des afrobeats, la douceur de la bossa-nova, ainsi que dans les harmonies de la pop et de la soul, la chanteuse tisse des sons et des cultures variés pour créer un répertoire unique en son genre.

KINNEKSBOND, MAMER

19:30 FREE

Ungleiche Zwillinge

Als "ungleiche Zwillinge" wurden die beiden Länder Liechtenstein und Luxemburg unlängst bezeichnet. Im Rahmen des Austausches zwischen dem CNL und dem Literaturhaus Liechtenstein, findet eine Lesung statt mit Mathias Ospelt, Lyriker, Dramatiker, Kabarettist und Krimiautor, zusammen mit Roland Harsch dessen Texte ebenfalls dem Sprachspielerischen verpflichtet sind.

CENTRE NATIONAL DE LITTÉRATURE, MERSCH

20:00

Medea

Ce spectacle réunit à la fois l'horreur sacrée qui saisissait les Grecs et les Romains lorsqu'ils allaient voir une tragédie et le cérémonial du Nô qui donne chair et voix aux puissances obscures de la tragédie de Sénèque.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Sarah Jane Scouten

Sarah Jane Scouten is a Canadian folk and Americana songwriter.

DE GUDDE WËLLEN

20:00 KULTURPASS

Smoke

CINEMATIC SIBLINGS
USA 1995 / Wayne Wang / vostFR / 112' / 35mm / Cast William Hurt, Harvey Keitel, Stockard Channing, Giancarlo Esposito

CINÉMATHÈQUE

20:00

Soweto Gospel Choir

cf. 19/11

CAPE, ETTELBRUCK

21 Jeudi Thursday

14:00 FREE

Féierung duerch d'Niklos-Expo & Quiz fir Famillen

D'Féierung an de Quiz ass fir Kanner von 6 bis 12 Joer.

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

Ciné-conférence
« Les surréalistes du cinéma : hérétiques et héritiers »
21/11

Léa Tirabasso
22/11

14:30 KULTURPASS

Das Leuchten der Erinnerung

KINO MAT HÄERZ
"The Leisure Seeker"
Frankreich-Italien 2017 / Deutsch synchronisierte Fassung mit französischen Untertiteln / 113' / Regie Paolo Virzi / Darsteller Helen Mirren, Donald Sutherland, Christian McKay
CINÉMATHÈQUE

17:15 FREE

Concevoir la liberté : Les carreaux de céramique, une expression de la liberté personnelle

Atelier pour adultes par Steven Cruz, artiste plasticien. Plongez dans l'art de la fabrication de carreaux portugais traditionnels ! L'atelier vous guidera à travers chaque étape du processus, de la sélection des matériaux à la maîtrise des techniques d'émaillage et de cuisson. Ateliers sur deux jours 21/11 & 21/12.
NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

17:30 FREE

Philo-Café

Kommen Sie vorbei und diskutieren Sie mit Erik Eschmann (Mainz) und Nora Schleich (EwB) über philosophisch-gewürzte Themen.
CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY

18:00 FREE

L'immigration politique portugaise au Luxembourg avant le 25 avril 1974

Conférence en français par António Paiva, ancien activiste politique.
NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:00

Mon drapeau de l'Europe

Laissez parler votre créativité pour réaliser un drapeau de l'Europe unique et personnel. Lors de cet atelier, vous serez amenés à coudre, crocheter et broder, accompagnés par l'équipe de Mamie et Moi ASBL, spécialistes de ces techniques.
LËTZEBUERG CITY MUSEUM

19:00

Bildung im digitalen Zeitalter? Von falschen Hoffnungen und technischen Innovationen

Der Vortrag von Prof. Dr. Heiko Christians untersucht, ob die neuen digitalen Methoden die traditionellen Bildungsziele ergänzen oder verdrängen und wie wir sicherstellen können, dass wertvolle Traditionen nicht im Rausch der Innovation untergehen. Mit Blick auf die Entwicklungen im Bereich der künstlichen Intelligenz wird deutlich, dass der technologische Imperativ der Gegenwart fundamentale Aspekte des Menschseins bedrohen könnte.
INSTITUT PIERRE WERNER

19:00 FREE

Queer Choir Luxembourg

cf. 14/11
RAINBOW CENTER

19:00 KULTURPASS

Ciné-conférence « Les surréalistes du cinéma : hérétiques et héritiers »

SURREALISME
Par Dick Tomasovic En français / ponctuée d'extraits de films / environ 50' / suivi de: "Un Chien andalou" et "L'Âge d'or"
CINÉMATHÈQUE

20:00

Caravan Palace

Caravan Palace revient avec un nouvel et cinquième album "Gangbusters Melody Club", un mélange cinglant et exaltant de sons vintage et d'électronique.
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

22 Vendredi Friday

17:00

Waste Orchestra

Rejoignez le duo Rubbish Music pour interpréter une symphonie interactive de déchets, en utilisant des objets ménagers recyclés et d'autres déchets pour composer le Waste Orchestra. Atelier musical à partir de 10 ans. En EN avec traduction en FR et en LU. Dans le cadre du festival rainy days organisé par la Philharmonie.
ROTONDES

18:00 KULTURPASS

After Hours

SURRÉALISME
USA 1985 / Martin Scorsese / vostFR / 97' / 35mm / Cast Griffin Dunne, Rosanna Arquette, Verna Bloom, Thomas Chong
CINÉMATHÈQUE

19:00

In C // 20 Sonneurs – Terry Riley / Erwan Keravec

Entourés par 20 sonneurs de cornemuse, les spectateurs sont plongés au cœur d'une performance unique, offrant une réinterprétation de l'œuvre la plus connue de Terry Riley. Dans le cadre du festival rainy days organisé par la Philharmonie.
ROTONDES

19:00

On The Edge

Né au Luxembourg en 2004 et issu d'une famille de musiciens, le trompettiste Daniel Migliosi s'est rapidement taillé une place dans le monde du jazz et a été acclamé pour son premier album "Left On Scene".
CAPE, ETTELBRUCK

19:30

Mämmories!

Wat gëtt een net alles gewuer, wann eng Fra, déi op alle grousse Büne vun der Welt performt huet, dat behaapt se emol, hir Schminkkëscht opmécht an ufänkt ze poteren. Am Scheinwerferliicht glënnert a blénkt alles, mee hannert de Kulisse gesinn och déi gréisste Staren a Stärecher blatzeg aus. Firwat gëtt eng Artistin zu New York, London, Berlin oder Paräis zur Diva an heiheem kennt keen se?
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00 FREE

FOOD filmfestival – Jiro dreams of sushi

Der Sushi-Meister Jiro Ono betreibt in Tokio das Sushi-Restaurant Sukiyabashi. Äußerlich unscheinbar in einer U-Bahn Station gelegen und mit nur 10 Sitzen ausgestattet, galt es als das beste Sushi Restaurant der Welt und erhielt als erstes Sushi Restaurant drei Sterne im Guide Michelin, die es aber 2019 wieder verlor. Sprache: Japanisch. Untertitel: Deutsch oder Englisch
ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

20:00

Heavy Metal

Du lourd. Exit les longues chevelures, les tatouages diaboliques et le signe des cornes exhibé poing levé. Place à une autre forme de métal lourd : le tuba. L'instrument le plus volumineux de l'orchestre est mis à l'honneur dans cette nouvelle édition du concert de l'Harmonie municipale d'Esch/Alzette.
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Léa Tirabasso

In the Bushes, ein Stück für sechs TänzerInnen, erkundet Ideen rund um die Evolutionstheorie, die "zufällige Spezies" Mensch und die – unsinnige – Vorstellung menschlicher Einzigartigkeit. Tirabasso arbeitet dabei mit absurdem Humor, einem stets wachsamen Auge und einer rührenden Naivität.
GRAND THÉÂTRE

20:30 KULTURPASS

Possession

CULT FICTION
France-Allemagne 1981 / Andrzej Zulawski / vo ang st FR / 127' / 35mm
CINÉMATHÈQUE

21:00

Rhodri Davies + Sensu

First off, experimental harp maverick Rhodri Davies pays tribute to Phill Niblock and performs with unusual tunings on the witches' harp. We'll finish the evening with DJ Sensu's multi-channel set of experimental chill-out music. As part of the rainy days festival organised by the Philharmonie.
ROTONDES

23 Samedi Saturday

10:00

Marionnettentheater fir déi Kleng mam Carine Schmit-Kayser

Am Kader vun der Niklos-Expo an der Stad an der Kathedral Geschwë kënnt de Kleeschen. Déi 2 Poppe si scho ganz opgereegt. Si stellen hir Schlapp, well si ware jo brav! Awer lo gëtt et héich Zäit, an d'Bett ze goen. Wäert de Kleeschen dann elo eppes bréngen? Loosst Iech iwwerraschen, wéi eis Geschicht weidergeet!
ERWUESSEBILDUNG

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Ginger
23/11

Dans la forêt enchantée d'Oukybouky
24/11

10:00

Visite en famille (LU)

cf. 02/11

MUDAM

10:30 FREE

Tuffi-Junior Atelier (4-6)

De Summer ass eriwwer, an eise Bëscher a Wise wuesse Champignonen. Et ass keen Déier, et ass keng Planz, ma wat ass et dann? Verschiddener kann een iessen an anerer si gëfteg, verschiddener si wäiss, anerer ganz faarweg, déi eng si ganz glëtscheg, anerer méi rau. Mir ënnersiche wat e Champignon ass a wéi ee sech verhale soll wann een der am Bësch fënnt. Fir Kanner vun 4 bis 6 Joer.

CERCLE CITÉ

11:00 FREE

Audition d'orgue

Laurent Jochum joue sur l'orgue Westenfelder.

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

11:00 FREE

Ce que vous avez toujours voulu nous demander

Consultation avec Claude D. Conter, le directeur de la Bibliothèque nationale, et Carlo Blum, directeur adjoint, où vous pouvez poser des questions, mais aussi exprimer vos idées.

BNL

14:00 FREE

De l'image au film : animer des histoires

Atelier pour adultes par Luan Lamberty, artiste. Plongez dans le monde du film d'animation! Dans cet atelier, vous apprendrez les bases de la technique du stop-motion et découvrirez comment vous pouvez donner vie à vos histoires animées.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

14:00 FREE

Luxembourg au Moyen Âge KIDS

Prenons le temps de découvrir ensemble cette période fascinante de l'histoire de la ville de Luxembourg. Familles (enfants à partir de 5 ans).

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

15:00

Ginger

Nevski Prospekt – Ives Thuwis, Gand (BE). Après "Hop, Amen und Aus et Blues", la compagnie flamande Nevski Prospekt revient cette saison aux Rotondes avec sa dernière création. Avec beaucoup d'humour, "Ginger" remet en question les stéréotypes liés aux role models et aborde de manière douce et ludique les thèmes de l'identité et du genre.

ROTONDES

16:00 KULTURPASS

Night at the Museum

AFTERNOON ADVENTURES
USA 2006 / Shawn Levy / vostFR+DE / 103' / 35mm / Cast Ben Stiller, Carla Gugino, Ricky Gervais

CINÉMATHÈQUE

17:00

Ginger

cf. 15:00

ROTONDES

18:00 KULTURPASS

Thanksgiving Screening: Home for the Holidays

SENSE & SENSIBILITY
USA 1995 / Jodie Foster / vostFR+DE / 102' / 35mm

CINÉMATHÈQUE

19:00

Opéra MET Live : Tosca

Sur grand écran, l'art total de l'opéra garantit des expériences que vous n'êtes pas près d'oublier. Vivez la magie du direct depuis votre fauteuil de cinéma!

CINÉ UTOPIA

20:00

Bobby Bieles Live Band

Bobby Bieles Live Band takes you on a captivating musical journey, performing the greatest Hip-Hop hits of the past three decades.

DE GUDDE WËLLEN

20:00

Grand Corps Malade

Grand Corps Malade est de retour sur scène avec un nouveau spectacle! Ce nouvel opus représente pour lui une opportunité d'explorer la réflexion de la société, de capturer l'esprit d'une époque, de saisir les éléments qui nous entourent.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Heavy Metal

cf. 22/11

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Hypatia, the Highest Note

Artemysia Théâtre ASBL presents "Hypatia, the Highest Note," a theatrical performance that delves into the life of the philosopher Hypatia, an iconic figure of the 4th century AD. Directed by Raffaella D'Angelo and written by Tommaso Urselli, this captivating narrative highlights Hypatia's relentless pursuit of knowledge and her resilience in the face of adversity.

NEIMËNSTER

20:00 KULTURPASS

Le Cercle rouge

RÉTROSPECTIVE ALAIN DELON.
France 1970 / Jean-Pierre Melville / vostEN / 133' / 35mm / Cast Alain Delon, Yves Montand, Bourvil, Gian Maria Volonté

CINÉMATHÈQUE

20:00

Léa Tirabasso

cf. 22/11

GRAND THÉÂTRE

24 Dimanche Sunday

10:00 KULTURPASS

Dessinons une histoire !

Atelier en français pour enfants de 3-5 ans. Sur réservation. Une nouvelle activité attend nos petits Mudaminis: à partir d'une petite histoire, nous allons vivre une expérience unique et créer un grand dessin collectif.

MUDAM

10:00

Gekrabbels, Gewibbels a Gekribbels

En collaboration avec natur&ëmwelt, cet atelier fera d'une pierre deux coups: nous lutterons contre la crise du logement des insectes en construisant des hôtels à insectes et développerons en même temps une histoire pour donner une voix à ces bestioles bourdonnantes. De 8 à 12 ans. En luxembourgeois. Org. Rotondes.

HAUS VUN DER NATUR – NATUR & ËMWELT

11:00

Ginger

cf. 23/11

ROTONDES

11:00

Meditation guided tour

Sarah et John, deux guides de méditation expérimentés, vous emmèneront en voyage à travers les galeries.

MUDAM

14:00 FREE

Café Tricot Musée

cf. 08/11

CASINO LUXEMBOURG

14:00 FREE

De l'image au film : animer des histoires

cf. 23/11

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

14:30

Cimetière du Val des Bons Malades

En luxembourgeois. Intervenants: Jean-André Stammet (SIL Pafendall-Sichenhaff) & Robert L. Philippart.

CIMETIÈRE SIECHENHOF/ BONS MALADES

15:00 KULTURPASS

Dans la forêt enchantée d'Oukybouky

CINEMA PARADISO
Norvège 2016 / Film d'animation de Rasmus A. Sivertsen / vf / 72' / digital
Recommandé à partir de 5 ans.

CINÉMATHÈQUE

15:00

Ginger

cf. 23/11

ROTONDES

15:00

La répétition de la forme entre nature et synthétique

Visite guidée, éclairage thématique par Maurine Cagnoli.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

15:00

Visite guidée exclusive cuvée millésimée Crémant LUGA

LUGA – Luxembourg Urban Garden invite les amateurs d'histoire et de terroir à découvrir l'histoire fascinante de la forteresse et à découvrir en avant-première les coulisses insolites de "vieillissement"

Concert Actart : la harpe à Paris 26/11

Selig 27/11

de la cuvée millésime Crémant LUGA.

PARC DE LA VILLE HAUTE – MONUMENT AMÉLIE

17:30 KULTURPASS

Les 7 Samouraïs

cf. 01/11

CINÉMATHÈQUE

18:00

Pupo

"SU DI NOI… la nostra storia", en plus d'offrir une immersion extraordinaire dans l'océan des succès légendaires de Pupo, c'est un voyage captivant et fascinant dans la vie d'Enzo Ghinazzi. "SU DI NOI… la nostra storia" n'est pas seulement un spectacle à voir, mais surtout une émotion à vivre.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

25 Lundi Monday

18:00 KULTURPASS

On Dangerous Ground

RÉTROSPECTIVE IDA LUPINO
USA 1951 / Nicholas Ray, Ida Lupino / vo(stFR) / 81' / 16mm / Cast Ida Lupino, Robert Ryan, Ward Bond

CINÉMATHÈQUE

19:30

Liesowend mam Jules Arpetti a Jhemp Hoscheit

De Jules Arpetti liest aus "Le garçon qui caressait les baleines", enger philosophescher Fabel iwwert d'Relatioun tëschent de Mënschen an den Déieren, an aus där deemnächst publizéierter Suite: "Le retour du garçon qui réparait les animaux". De Jhemp Hoscheit stellt säin neie Roman "D'Ouninumm" vir. Duerno weisen déi zwee Artiste sech da vun hirer verspilltener a méi satirescher Säit.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:45 KULTURPASS

Plein soleil

RÉTROSPECTIVE ALAIN DELON
France 1960 / René Clément / vo / 115' / 35mm / Cast Alain Delon, Maurice Ronet, Marie Laföret

CINÉMATHÈQUE

20:00

Jemp Schuster & Claire Parsons: Béischten

cf. 03/11

TRIFOLION, ECHTERNACH

26 Mardi Tuesday

15:00

Ginger

cf. 23/11

ROTONDES

18:00 KULTURPASS

Blue in the Face

CINEMATIC SIBLINGS
USA 1995 / Wayne Wang, Paul Auster / vostFR / 83' / 35mm / Cast Harvey Keitel, Jim Jarmusch, Lou Reed, Giancarlo Esposito

CINÉMATHÈQUE

18:30

Nun sag', wie hast du's mit der Religion?

Europäische Integration und Identität in einer postsäkularen Welt. Die berühmte "Gretchenfrage" aus Goethes "Faust" gewinnt auch für die Zukunft der europäischen Einigungspolitik neue Aktualität. Was verbindet die Europäer, nachdem sich die Vorstellung, das östliche Europa werde sich in kultureller Hinsicht schnell den westlichen Gesellschaften angleichen, als Selbsttäuschung erwiesen hat?

CERCLE CITÉ

18:30 FREE

Soirée jeux de société

Les soirées jeux de société continuent en automne ! Le centre culturel vous invite à une soirée ludique et conviviale, idéale pour passer un moment agréable en famille ou entre amis !

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:00 KULTURPASS

Concert Actart : la harpe à Paris

Programme : Claude Debussy, André Caplet, Maurice Ravel.

CONSERVATOIRE

20:00 KULTURPASS

The Bigamist

RÉTROSPECTIVE IDA LUPINO
USA 1953 / Ida Lupino / vostFR / 79' / 35mm / Cast Joan Fontaine, Ida Lupino, Edmund Gwenn

CINÉMATHÈQUE

20:30 FREE

Liquid Jazz Jam Session

Venez nous rejoindre pour une jam-session mensuelle avec notre Liquid Jazz House Band, où les musiciens de jazz de tous niveaux peuvent se réunir pour créer de la musique étonnante.

LIQUID BAR

20:30

UB40

UB40, formed in 1978, is a renowned reggae-pop band known for their smooth reggae sound infused with pop influences.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

27 Mercredi Wednesday

09:30

L'Alchimiste

Adapté de l'œuvre initiatique emblématique de Paulo Coelho.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

18:00 FREE

Café des langues

cf. 05/11

MUDAM

18:00 KULTURPASS

Hellzapoppin'

SURRÉALISME
USA 1941 / H.C. Potter / vo / 84' / digital / Cast Ole Olsen, Chic Johnson, Martha Raye

CINÉMATHÈQUE

18:30 FREE

Wednesday Night Fever/Improvisation de danse contact

Mudam accueille Muse pour une séance d'improvisation de danse contact, pendant laquelle les personnes participantes se réunissent pour vivre l'expérience joyeuse de l'improvisation collective au milieu des œuvres d'art de l'artiste Xanti Schawinsky.

MUDAM

19:00 FREE

Queer After Work

Le Queer After Work de Rosa Lëtzebuerg ASBL est une rencontre sociale inclusive dans une atmosphère conviviale pour les personnes de la communauté LGBTIQ+ et leurs amis. Tout le monde est le bienvenu !

LETZ BOYS

19:00

Selig

Als Selig 1994 ihre Debutsingle "Sie hat geschrien" veröffentlichten, war das Staunen groß. Eine Mischung aus Grunge und Rock, mit deutschen Texten – das hatte bisher noch niemand gemacht. "Ich weiß noch, wie wir damals immer im Lehmitz saßen und philosophiert haben, dass wir eine Bresche für den Rock'n'Roll schlagen müssen, dass wir auffallen und herausragend sein müssen", blickt Jan Plewka amüsiert zurück.

DEN ATELIER

19:30

Pflugscharen zu Schwertern

Wie nach der Zeitenwende Aufrüstung den Frieden sichern soll. Referent: Der Experte für Rüstungs- und Sicherheitspolitik Prof. Dr. August Pradetto i.R.

CENTRE JEAN XIII

20:00

L'Alchimiste

cf. 09:30

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Lusaint

Lusaint est incontestablement l'une des plus belles sensations vocales de 2024. Elle a conquis les cœurs avec ses mélodies jazz/soul et son timbre de voix teinté de jazz des années 1960.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:00 KULTURPASS

Outrage

RÉTROSPECTIVE IDA LUPINO
USA 1950 / Ida Lupino / vostFR / 75' / digital / Cast Mala Powers, Tod Andrews, Robert Clarke

CINÉMATHÈQUE

20:30

Chris Cohen

Chris Cohen is an American singer-songwriter, producer, and multi-instrumentalist. For fans of: Mac Demarco, White Fence. Genres : Indie & Rock.

ROTONDES

European folklore, fairy tales, and identity in film
28/11

Clueless
29/11

28 Jeudi Thursday

15:00 FREE

Ginger

cf. 23/11

ROTONDES

18:00 KULTURPASS

Borsalino

RÉTROSPECTIVE ALAIN DELON
France-Italie 1970 / Jacques Deray / vo / 125' / 35mm / Cast Alain Delon, Jean-Paul Belmondo, Catherine Rouvel / Nominee Best Foreign Language Film, Golden Globes 1971

CINÉMATHÈQUE

18:00 FREE

Coragem hoje, abraços amanhã

Conférence par Rita Rato, directrice du musée Aljube. Mémoires de la résistance à la dictature et de la lutte pour la liberté et la démocratie au Portugal. Conférence en portugais et en français (interprétation simultanée). Sur inscription.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:00 FREE

European folklore, fairy tales, and identity in film

The conference analyses how European folklore has been adapted into films, the narratives and values these films convey, and their impact on the integration of European culture into other cultures.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

19:00 FREE

Queer Choir Luxembourg

cf. 14/11

RAINBOW CENTER

20:00

Dos

Inspiré par les poses des Grecs antiques et des superhéros Marvel, "Dos" nous plonge dans la rencontre improbable entre deux corps que tout oppose.

KINNEKSBOND, MAMER

20:00

Élodie Arnould

C'est en étant confrontée aux rendez-vous administratifs, aux collègues, à la vie de couple et aux enfants (des autres), qu'Élodie se rend compte que malgré son âge, elle n'est pas complètement adulte, une femme, une Grande quoi.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:00

Nocturno

Après une grave chute, une pianiste à la retraite se retrouve perdue, déprimée et ne sait pas si elle pourra marcher ou jouer à nouveau un jour. Un film de Isabel Rivero Vilà.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Ryan Sheridan

Les prestations live de Ryan Sheridan sont une expérience visuelle et musicale spectaculaire. Le sympathique irlandais vient maintenant à Dudelange avec de nouvelles chansons.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:30 KULTURPASS

The Florida Project

SEAN BAKER
USA 2017 / Sean Baker / vostFR / 111' / digital / Cast Brooklynn Prince, Christopher Rivera, Aiden Malik, Willem Dafoe / Nominee Best Supporting Actor (Dafoe), Oscars 2018

CINÉMATHÈQUE

29 Vendredi Friday

12:30

Lunchtime at Mudam

cf. 01/11
Xanti Schawinsky: Play, Life, Illusion – a Retrospective + Monster Chetwynd: Xanti Shenanigans

MUDAM

18:00 KULTURPASS

Clueless

COMEDY CLASSICS
USA 1995 / Amy Heckerling / vostFR+DE / 97' / 35mm

CINÉMATHÈQUE

18:30 FREE

Aborder le logement #2

Conférence de Sophie Delhay. La vie Mode d'Emploi. Sur inscription.

LUCA

19:00

Fat Freddy's Drop

This seven-piece band has progressed from the origins of radiant sunshine reggae, manoeuvred through a vivid terrain of soulful psychedelia, and abruptly shifted onto a desolate Detroit superhighway at night.

DEN ATELIER

19:30

Endspiel

Die Welt ist kahl und leer, die Zivilisation zerfällt, aber im apokalyptischen Chaos herrscht Komik. Hamm hat die globale Katastrophe überlebt und tyrannisiert fortan Clov, den anderen Überlebenden, obwohl er von ihm abhängig ist. "Endspiel" ist ein giftiger, grotesker, komischer Text – wie das Leben.

TNL

19:30

Poetry Slam Luxembourg

Moderiert wird dieser vielversprechende Poetry Slam Abend von der Hamburger Slam-Koryphäe David Friedrich.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00

L'Alchimiste

cf. 27/11

CUBE 521, MARNACH

20:00

Mämmories

cf. 22/11

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

20:30 KULTURPASS

In memoriam Roger Corman: The Trip

CULT FICTION
USA 1967 / Roger Corman / vostFR / 78' / 35mm / Cast Peter Fonda, Bruce Dern, Susan Strasberg, Dennis Hopper

CINÉMATHÈQUE

30 Samedi Saturday

10:30 FREE

Tuffi-Pro Atelier (7-9)

Haut dréit sech alles em déi kal Joreszäit. Mir erzielen eng flott Wantergeschicht an der een sech esou richteg schuddere kann. Dono bastele mir eppes Cooles vir dobannen ze spillen, wann et dobaussen ze kal ass. Fir Kanner vun 7 bis 9 Joer.

VILLA VAUBAN

11:00 FREE

Audition d'orgue

Audition d'orgue par Loreto Aramendi.

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

14:00 FREE

2x2 Dialogues : Radical Software

Sur inscription. Rejoignez-nous pour la nouvelle édition des 2x2 Dialogues, où nous découvrirons comment les anciennes et nouvelles méthodes de codage de l'information se rejoignent. Lors de cet atelier, nous donnerons une touche contemporaine à la technique traditionnelle du tissage.

MUDAM

16:00 KULTURPASS

Wou ass d'Anne Frank

AFTERNOON ADVENTURES
"Where is Anne Frank"
Luxembourg-Belgium-France 2021 / Ari Folman / version lux stEN / 99' / digital / Nominee European Animated Feature Film, European Film Award 2021

CINÉMATHÈQUE

18:00 KULTURPASS

Flowers from Another World

SENSE & SENSIBILITY
"Flores de otro mundo"
Espagne 1999 / Icíar Bollaín / vostEN+DE / 108' / 35mm

CINÉMATHÈQUE

20:00

Wanter Concert

La fanfare municipale Luxembourg-Bonnevoie (Bouneweger Musek) vous invite à son traditionnel concert de fin d'année, le "Wanterconcert".

CENTRE CULTUREL BONNEVOIE

20:30 KULTURPASS

Eraserhead

SURRÉALISME
USA 1977 / David Lynch / vostFR / 89' / 35mm / Cast Jack Nance, Charlotte Stewart, Allen Joseph
Avant-programme : "Asparagus"
USA 1979 / Suzan Pitt / film d'animation / vo sans paroles / 18'

CINÉMATHÈQUE

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

SERVICES DE LA VILLE CITY DEPARTMENTS

ARCHIVES DE LA VILLE
42, place Guillaume II
(entrée rue Notre-Dame)
(entrance rue Notre-Dame)
Contact :
4796-4131
archives-municipales@vdl.lu
archives.vdl.lu

SERVICE FOYERS SCOLAIRES – CAPEL
4-12, rue de l'École
Contact :
4796-2442
capel@vdl.lu
capel.vdl.lu

CENTRE DE RESSOURCES
Rue du Stade
Contact :
25 28 65
hygiene@vdl.lu
hygiene.vdl.lu

SERVICE CIRCULATION
98-102,
rue Auguste Charles
Contact :
4796-2310
circulation@vdl.lu
circulation.vdl.lu

SERVICE CRÈCHES
34, route d'Arlon
Contact :
4796-2485
creches@vdl.lu
creches.vdl.lu

SERVICE EAUX
338, rue du
Rollingergrund
Contact :
4796-2883
eaux@vdl.lu
eaux.vdl.lu

SERVICE ÉVÉNEMENTS, FÊTES ET MARCHÉS
Petit Passage –
9, rue Chimay
Contact :
4796-4299
efm@vdl.lu
efm.vdl.lu

IMPOSITIONS COMMUNALES
13, rue Notre-Dame
Contact :
4796-2684 / 3131
impositions@vdl.lu
impositions.vdl.lu

SERVICE INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES
13, rue Notre-Dame
Contact :
4796-4150
integratioun@vdl.lu
integratioun.vdl.lu

SERVICE JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE
→ Département Jeunesse
28, place Guillaume II
Contact :
4796-2786
jeunesse@vdl.lu
jeunesse.vdl.lu

→ Département Intervention sociale
28, place Guillaume II
Contact :
4796-4271
accueilsocial@vdl.lu
accueilsocial.vdl.lu

→ Subsides scolaires et associations
Contact : 4796-2728

→ Allocation de solidarité
Contact : allocation@vdl.lu

SERVICE LOGEMENT
90A, rue de Strasbourg
Contact :
4796-4333
logements@vdl.lu
logements.vdl.lu

44, place Guillaume II
2, rue Notre-Dame
Contact : 4796-2200
bierger-center@vdl.lu
www.vdl.lu

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registrations, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisations, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registrations, payment of commune bills, late-night licences, etc.

→ **ÉTAT CIVIL**
Contact : 4796-2631
etatcivil@vdl.lu

Certaines démarches sont disponibles en ligne, consultez le site e-services.vdl.lu
Some of these steps are available online, visit e-services.vdl.lu

INFOS / MÉDIATEURS DE CHANTIER
13, rue Notre-Dame
Contact : 4796-4343
chantiers@vdl.lu

LUX-AIRPORT
Contact : 24 64 0
info@lux-airport.lu
www.lux-airport.lu

INFOBUS
place d'Armes, rue Genistre
Contact : 4796-2975
autobus@vdl.lu

MOBILITEIT.LU
Contact : 24 65 24 65
www.mobiliteit.lu

CFL
Gare centrale
Luxembourg
Contact : 24 89 24 89
www.cfl.lu

Bâtiment et toilettes accessibles
Accessible building and toilet

Bâtiment accessible
Accessible building

OFFICE SOCIAL
90A, rue de Strasbourg
Contact :
4796-2358
officesocial@vdl.lu
officesocial.vdl.lu

PHOTOTHÈQUE
10, rue E. Ruppert
Contact :
4796-4700
phototheque@vdl.lu
phototheque.vdl.lu

RECETTE COMMUNALE
3, rue du Laboratoire
Contact :
4796-2020
recette@vdl.lu
recette.vdl.lu

SERVICE SENIORS
13, rue Notre-Dame
Contact :
4796-2757
servsenior@vdl.lu
seniors.vdl.lu

AUTRES INSTITUTIONS OTHER INSTITUTIONS

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)
9, boulevard
F. D. Roosevelt
Contact :
80 06 48 48
www.leoenergy.lu

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE
30, place Guillaume II
Contact :
22 28 09
touristinfo@lcto.lu
www.luxembourg-city.com

BILLETTERIE TICKETS

LUXEMBOURG TICKET
Grand Théâtre –
1, rond-point Robert
Schuman
Contact :
47 08 95 1
info@luxembourgticket.lu
www.luxembourg-ticket.lu

LIEUX CULTURELS CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG
Plateau du Saint-Esprit
Contact :
24 78 66 60
archives.nationales@
an.etat.lu
www.anlux.lu

BANANNEFABRIK
12, rue du Puits
Contact :
40 45 69
info@banannefabrik.lu
www.banannefabrik.lu

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI
5, avenue Marie-Thérèse
Contact :
28 77 89 77
info@altrimenti.lu
www.altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP
4, place Joseph Thorn
Contact :
46 33 71
ccp-luxemburgo@camoes.
mne.pt
www.instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP
49, rue Ermesinde
Contact :
4796-4408
sports_resa@vdl.lu
www.vdl.lu

CERCLE CITÉ
2, rue Genistre /
1A, rue du Curé (espace
d'exposition Ratskeller)
Contact :
46 49 46 1
info@cerclecite.lu
www.cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
33, rue Charles Martel
Contact :
4796-5555
conservatoire@vdl.lu
www.conservatoire.lu

DE GUDDE WËLLEN
17, rue du Saint-Esprit
Contact :
26 20 28 86
info@deguddewellen.lu
www.deguddewellen.lu

DEN ATELIER
54, rue de Hollerich
Contact :
49 54 85 1
info@atelier.lu
www.atelier.lu

GRAND THÉÂTRE
1, rond-point Robert
Schuman
Contact :
4796-3900 (standard)
4796-3901 (réservations)
lestheatres@vdl.lu
www.lestheatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG
47, avenue Monterey
Contact :
46 21 66
contact@ifluxembourg.lu
www.institut-francais-
luxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER
14, rue du Puits
Contact :
29 12 81
info@kasemattentheater.lu
www.kasemattentheater.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE
1, rue de la Tour Jacob
Contact :
42 75 55
office@luca.lu
www.luca.lu

NEIMËNSTER
28, rue Münster
Contact :
26 20 52 1
contact@neimenster.lu
www.neimenster.lu

PHILHARMONIE
1, place de l'Europe
Contact :
26 02 27 1 (standard)
26 32 26 32 (réservations)
info@philharmonie.lu
www.philharmonie.lu

ROTONDES
3, place des Rotondes
Contact :
26 62 20 07 (standard)
26 62 20 30 (réservations)
info@rotondes.lu
www.rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS
9, place du Théâtre
Contact :
4796-3900 (standard)
4796-3901 (réservations)
lestheatres@vdl.lu
www.lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE
4, Grand-Rue
Contact :
22 28 28
info@theatrecentaure.lu
www.theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10
595L, rue de Neudorf
Contact :
26 20 36 20
contact@theatre10.lu
www.theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG
194, route de Longwy
Contact :
26 44 12 70 1
info@tnl.lu
www.tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL
143, route de Thionville
Contact :
49 31 66
info@tol.lu
www.tol.lu

TROIS C-L
12, rue du Puits
Contact :
40 45 69
danse@danse.lu
www.danse.lu

CINÉMAS CINEMAS

CINÉMATHÈQUE
17, place du Théâtre
Contact :
4796-2644
cinematheque@vdl.lu
www.cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA
16, avenue de
la Faïencerie
Contact :
22 46 11
www.kinepolis.lu

KINEPOLIS
45, avenue
J. F. Kennedy
Contact :
42 95 111
www.kinepolis.lu

MUSÉES MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN
41, rue Notre-Dame
Contact :
22 50 45
info@casino-luxembourg.lu
www.casino-luxembourg.lu

LËTZEBUERG CITY MUSEUM
14, rue du Saint-Esprit
Contact :
4796-4500
2musees@2musees.vdl.lu
www.citymuseum.lu

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION
Gare de Hollerich –
3A, rue de la Déportation
Contact :
24 78 22 83
servicememoire@me.etat.lu

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN
3, Park Dräi Eechelen
Contact :
45 37 85 1
info@mudam.com
www.mudam.com

MUSÉE DRÄI EECHELEN
5, Park Dräi Eechelen
Contact :
26 43 35
m3e@mnaha.etat.lu
www.m3e.public.lu

MUERBELSMILLEN
69, rue Mohrfels
Contact :
4796-4500
visites@2musees.vdl.lu
www.citymuseum.lu

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART
Marché-aux-Poissons
Contact :
47 93 30 1
nationalmusee@mnaha.
etat.lu
www.nationalmusee.lu

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE
25, rue Münster
Contact :
46 22 33 1
musee-info@mnhn.lu
www.mnhn.lu

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
18, avenue Émile Reuter
Contact :
4796-4900
2musees@2musees.vdl.lu
www.villavauban.lu

BIBLIO-THÈQUES LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
37D, avenue
J. F. Kennedy
Contact :
26 55 91 00
info@bnl.etat.lu
www.bnl.lu

LËTZEBUERG CITY BIBLIOTHÈQUE
3, rue Genistre
Contact :
4796-2732
bibliotheque@vdl.lu
www.citybiblio.lu

CID FRAEN AN GENDER
14, rue Beck
Contact :
24 10 95-1
cid@cid-fg.lu
www.cid-fg.lu

CITIM – CENTRE D'INFORMATION TIERS MONDE
136-138, rue Adolphe
Fischer
Contact :
40 04 27 31
citim@astm.lu
www.citim.lu

COIN DE LECTURE « IL ÉTAIT UNE FOIS »
6, rue Tony Bourg
Contact :
26 19 68 78
info@iletaitunefois.lu
www.iletaitunefois.lu

1, rond-point Schuman
www.lestheatres.lu

GRAND THÉÂTRE

FR En plus de 60 ans d'activité, le Grand Théâtre s'est inscrit parmi les incontournables des arts de la scène au Grand-Duché. Pouvant accueillir plus d'un millier de spectateurs, il propose de manière régulière des œuvres théâtrales (en plusieurs langues), des opéras et des spectacles de danse, souvent en coproduction avec d'autres institutions européennes de premier plan. Sa programmation éclectique, réalisée avec une exigence constante de qualité, veille à répondre aux attentes du public, mais également à le surprendre.

EN In its 60-year history, the Grand Théâtre has become a Grand Duchy institution for the performing arts. With a capacity of over a thousand seats, it regularly stages theatrical works (in several languages), operas and dance performances, often in co-production with other leading European institutions. Its consistently high-quality and eclectic programme is designed to meet and challenge the audience's expectations.

10, rue Eugène Ruppert
(Gasperich)

PHOTOTHÈQUE

FR La Photothèque de la Ville de Luxembourg, ouverte en 1984, retrace en images, à la Cloche d'Or, les différentes étapes de l'évolution de la capitale, mais aussi du pays. Elle dispose d'un patrimoine photographique riche de plus de sept millions de photographies prises depuis la fin des années 1850.

EN The Photothèque de la Ville de Luxembourg (Luxembourg City Photographic Archive), which opened in 1984 in the Cloche d'Or district, charts the various stages (in images) of the evolution of the capital, but also of the country. It has an archive of more than seven million photographs taken since the end of the 1850s.

18, avenue Emile Reuter
www.villavauban.lu

VILLA VAUBAN

FR Musée d'art de la Ville de Luxembourg depuis 2010, la Villa Vauban abrite des collections d'œuvres néerlandaises du 17e siècle et de peintures d'histoire et de paysage françaises du 19e siècle, complétées par des tableaux, sculptures et gravures classiques d'artistes européens. L'art luxembourgeois du 19e siècle jusqu'à nos jours y est également représenté.

EN The Villa Vauban has been City of Luxembourg's art museum since 2010 and houses collections of 17th-century Dutch works and 19th-century French history and landscape paintings, as well as classical paintings, sculptures and engravings by European artists. Luxembourg art from the 19th century to the present day is also represented here.

PHOTOS: EVA KRINS (MAISON MODERNE), ARCHIVES MAISON MODERNE, BOSHUA

11.10.2024 - 16.03.2025

Marc Henri Reckinger

Lëtzebuerger Konschtpräis 2024

Nationalmusée um Fëschmaart
Luxembourg

Centres d'art Nei Liicht et Dominique Lang
Dudelange

Entrée gratuite

Archaeology History Art
National musée um Fëschmaart

centre d'art VILLE DE DUDELANGE DOMINIQUE LANG NEI LIICHT

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de la Culture

cargolux

DIDDELENG

© Studio Polenta

LES MARCHÉS

DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

STATER MAART

Tous les mercredis et samedis
de **7h30 à 14h00**
Every Wednesday and Saturday
from **7:30 to 14:00**
Place Guillaume II

GARER MAART

Tous les jeudis
de **7h30 à 14h00**
Every Thursday
from **7:30 to 14:00**
Place de Paris

GLACISMAART

Chaque 3e dimanche du mois, de mars à novembre
(excepté en août) de **10h00 à 17h00**
Every 3rd Sunday of the month from March
to November(except in August)
from **10:00 to 17:00**
Champ du Glacis

marches.vdl.lu

PROCHAINEMENT

01/12

MUSIQUE ACTUELLE

Rag'n'Bone Man

▸ Luxexpo The Box
▸ www.atelier.lu

15/12

MUSIQUE ACTUELLE

Les Égarés

▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

27/12/24 – 05/01/25

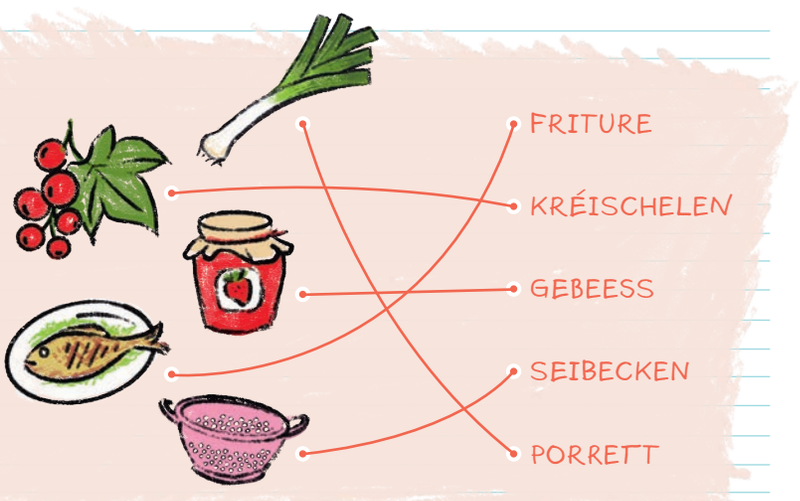
THÉÂTRE MUSICAL

Le Petit Prince

▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

PHOTOS: BROADWAY ENTERTAINMENT GROUP, GASSIAN, FIONA GARDEN

Solutions de la page Kids d'octobre
Solutions of the October Kids' page



City Novembre '24
COUVERTURE / COVER Edouard Olszewski
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 27.11.2024

VILLE DE LUXEMBOURG

City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg
is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg

MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE
Astrid Agustsson, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Françoise Lentz, Bénédicte Muller (VDL), Lisa Cacciatore, Muriel Dietsch

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT
Maison Moderne, Courrier BP 728
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR
Mike Koedinger

CHEFFES D'ÉDITION / MANAGING EDITORS
Lisa Cacciatore (-176), lisa.cacciatore@maisonmoderne.com
Muriel Dietsch (-222), muriel.dietsch@maisonmoderne.com

EDITORIAL MANAGER
Agathe Goisset

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS
Sophie Dubois (Maison Moderne), Christophe C., Simon Claridge, Isabella Eastwood, Cécile Mouton, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit, Amélie Viel, Robin Zacarie

TRADUCTEURS / TRANSLATORS
Giovanna Dunmall, Peter & Clark

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY
Eva Krins & Marie Russillo (Maison Moderne), Romain Gamba, Lala La Photo, Edouard Olszewski

CORRECTION / PROOFREADING
Correction Maison Moderne, Laurène Heitzmann

PUBLICITÉ / ADVERTISING
Maison Moderne
(+352) 20 70 70-300, brandstudio@maisonmoderne.com

ACCOUNT MANAGER
Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT
Maison Moderne

ART DIRECTOR
Cassandre Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT
Monique Bernard, Julie Kotulski, Guillaume Sinopoli et Carole Rossi (coordination)

STUDIO MANAGER
Sandrine Papadopoulos

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies
ISSN 2075-8286
© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.

FSC www.fsc.org MIXTE Papier issu de sources responsables FSC® C019137

MADE IN LUXEMBOURG

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION
City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. / City *is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.*
city.vdl.lu, tél. : 4796-5005, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions/year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

SOS VILLAGES D'ENFANTS MONDE

Sous le Haut Patronage de S.A.R. la Grande-Duchesse

AIDEZ-NOUS À LES AIDER !

#ZesummenfirKanner #Togetherforchildren

www.sosve.lu

Tél. 490 430 • info@sosve.lu • 3, rue du Fort Bourbon L-1249 Luxembourg
CCPL IBAN LU65 1111 0050 0053 0000

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 18 novembre à **cityquiz@citymag.lu**

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 18 November to **cityquiz@citymag.lu**

← Quand? When?

a eu lieu la visite de Sa Sainteté le Pape François?

did the visit of His Holiness Pope Francis take place?

Combien? How many? →

d'arbres la Ville de Luxembourg prévoit-elle de planter d'ici 2030?

trees does the City of Luxembourg plan to plant by 2030?

↑ Quelle? How many?

longueur, en kilomètres, représentent les guirlandes qui illuminent la ville chaque hiver?

kilometre long are the garlands that light up the city each winter?

Depuis quand? Since when?

la Ville a-t-elle une chargée à l'égalité?

has the City had an equality officer?

Où? Where? →

a lieu Luxembourg Art Week?

does Luxembourg Art Week take place?

RÉPONSES DU MOIS DERNIER: 1. À L'ATELIER, 2. 250 COLLABORATEURS, 3. LE 12 OCTOBRE, 4. ENFANTS EN DÉTRESSE, 5. *FINE LINES*. GAGNANT DU MOIS DERNIER: JEAN SE.

Fir eng gesond
SCREEN-LIFE-BALANCE
vun eise Kanner

Privilégiez les moments de convivialité sans écrans

www.sécher.digital

/sécher .digital/

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

Juste parfait

Forfait mobile BeUnlimited

Tout illimité

Promo

Partout en Europe et aux USA

~~39€99/mois~~

19€99/mois

sans engagement

19,99€ les 3 premiers mois puis 39,99€/mois sans engagement. Conditions sur orange.lu

orange™